

U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

ỦY BAN TRỢ GIÚP TUYỂN CỬ HOA KỲ



2008

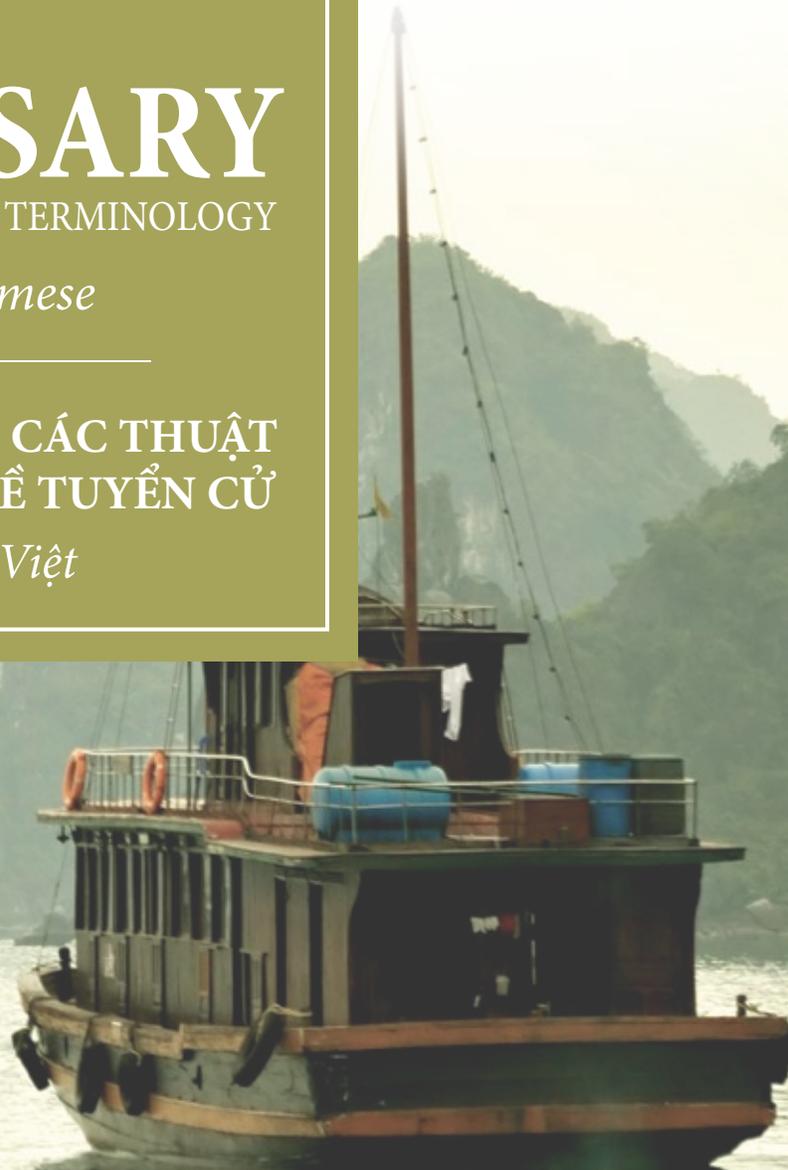
GLOSSARY

OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

Vietnamese

BẢN CHÚ GIẢI CÁC THUẬT
NGỮ CHÍNH VỀ TUYỂN CỬ

Tiếng Việt



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

ỦY BAN TRỢ GIÚP TUYỂN CỬ HOA KỲ



2008

GLOSSARY

OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

Vietnamese

**BẢN CHÚ GIẢI CÁC THUẬT
NGỮ CHÍNH VỀ TUYỂN CỬ**

Tiếng Việt

Published 2008
U.S. Election Assistance Commission
1225 New York Avenue, NW
Suite 1100
Washington, DC 20005

Contents

Background	1
Process	2
How to use this glossary	3
Pronunciation Guide for Key Terms	3
Comments	4
About EAC	4
English to Vietnamese	9
Vietnamese to English	82

Contents

Bối Cảnh	5
Quá Trình	6
Cách Dùng Cẩm Nang Giải Thuật Ngữ Đây	7
Các Lời Bình Luận	7
Về Eac	7
Tiếng Anh – Tiếng Việt	9
Tiếng Việt – Tiếng Anh	82



Background

In 1979, the Federal Election Commission (FEC) published a series of reports under The National Clearinghouse on Election Administration (NCEA) to assist election officials in their efforts to provide election services to groups identified by Section 203 of the Voting Rights Act (VRA) as language minorities. The purpose of the reports was to provide guidance to state and local election officials for (1) identifying their language minority populations, (2) providing bilingual registration services, and (3) providing bilingual balloting services. The three-volume series consisted of: *A Handbook of Ideas for Local Election Officials*, *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*, and *A State of the Art Report*. The ideas and recommendations contained in these reports were not designed as legal guidelines for complying with the provisions of the VRA nor were election officials required to consider or adopt them.

In 2002, the Help America Vote Act of 2002 (HAVA) established the U.S. Election Assistance Commission (EAC) to “assist in the administration of Federal elections and to otherwise provide assistance with the administration of certain Federal election laws and programs, to establish minimum election administration standards for States and units of local government with responsibility for the administration of Federal elections, and for other purposes” (PL. 107-252). Section 202 of HAVA directs the EAC to serve as a national clearinghouse and resource for the compilation of information and review of procedures with respect to the administration of Federal elections by adopting voluntary voting systems guidelines; providing for the testing, certification, decertification, and recertification of voting system hardware and software; and by conducting research and activities that promote the effective administration of elections. Furthermore, Sections 241 (b)(5) and (14) of HAVA allow the EAC to conduct studies and other activities that address: 1) methods of ensuring the accessibility of voting, registration, polling places, and voting to all

voters, including individuals with disabilities (including the blind and visually impaired), Native American or Alaska Native citizens, and voters with limited proficiency in the English language, and 2) the technical feasibility of providing voting materials in eight or more languages for voters who speak those languages and who have limited English proficiency. HAVA also transferred to the EAC all functions which the FEC’s Office of Election Administration exercised before the date of the enactment HAVA, including the maintenance of the National Mail-In Voter Registration Form.

To initiate the process of meeting these requirements, the EAC convened two meetings to provide guidance to the Commission on research to address barriers faced by language minorities to the election process. The first meeting focused on Spanish-speaking voters (August 2005) and the second focused on voters from the Asian and Pacific Islander American communities (April 2006). Both of these meetings included discussions on the readability and usability of the National Mail-In Voter Registration Form and updating the FEC’s *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*. The meetings were comprised of local election officials, Congressional staff members, national advocacy groups, and research and public policy organizations.

As a result of these meetings, the EAC established the Language Accessibility Program (LAP) to conduct research and other activities to assist election officials in meeting the needs of voters with limited English-proficiency. The first activity of LAP was the development and publication of the *2007 Glossary of Key Election Terminology [English/Spanish and Spanish/English]*. Similar to the FEC’s 1979 glossary, the main purpose of the EAC glossary is to assist state and local election officials in providing translated election materials that are culturally and linguistically appropriate. Due to the need for a similar glossary for each of the five Asian languages covered by the Voting Rights Act and the large success of the Spanish glossary, the EAC has



proceeded with translating the glossary into Chinese, Japanese, Korean, Tagalog, and Vietnamese.

Therefore, it is with great pleasure that the EAC presents its 2008 Glossary of Key Election Terminology [English/Vietnamese and Vietnamese/English]. These are neither complete definitions and translations nor exclusive rules of usage. However, the establishment of uniform election

terminology may prove beneficial for ensuring access to the electoral system regardless of a voter's country of origin or place of residence in the United States. The EAC also expects to use these glossaries as the basis for translating the National Mail-In Voter Registration Form and other EAC materials into these five Asian languages.

Process

The EAC glossary includes a total of 1,843 terms and phrases used in the administration of elections in the United States. The glossary contains the original words from the FEC's glossary. In addition, new words and phrases were compiled from a review of the informational materials made available on each state's election website. This included, but was not limited to: voter guides/pamphlets; registration forms; voting systems and their components; Election Day forms and materials; sample ballots; and state/local election glossaries. In addition, the terms found in the *2005 Voluntary Voting System Guidelines*' (VVSG) glossary were also incorporated, along with their definitions, as they appear in the VVSG. As terms and phrases were considered for inclusion in the glossary, they were reviewed for their degree of usage, specificity to elections, and similarity to other phrases.

In September 2006, the EAC contracted with Compass Languages to provide for the translation of the glossary into the five Asian languages. To ensure the translations were culturally and linguistically appropriate, terms were translated by Compass' multi-dialect team of professional translators. In addition, for each language the draft translations were reviewed by a group of stakeholders with expertise in the target language and subject matter to expertise in the target languages and subject matter. The stakeholder groups included representatives from the

organizations that participated in the EAC's Asian languages meeting. At times, more than one translation was considered to be appropriate and widely accepted. In such cases, all of the possible translations were included in the glossary and are left to the user to decide which translation suits his or her needs and target population. However, the translation most commonly accepted and appropriate in the context of elections is listed first. State and local election officials are encouraged to work cooperatively with each other and with members of the target population to develop and review translated election materials that are suitable for their State and local communities.

The EAC would like to acknowledge the following organizations for their time and assistance in ensuring the quality of the translations provided in the EAC's Asian languages glossaries:

Asian Pacific American Legal Center
Filipino American Service Group (FASGI)
King County, Washington
Korean American Resource and Cultural Center
Korean Resource Center (Los Angeles)
Little Tokyo Service Center (Los Angeles)
Los Angeles County, California
National Korean American Service & Education Consortium (NAKASEC)
Organization of Chinese Americans (OCA)



How to use this glossary

Relationships between the terms were established during the translation process and cross-references were included in the glossary for a substantial number of the terms to assist the user in identifying similar

terms and phrases. Furthermore, there were glossary entries which were identified as requiring an example of the term or phrase used in context, and these appear at the end of the translation.

Pronunciation Guide for Key Terms

ENGLISH	VIETNAMESE	PRONUNCIATION
absentee ballot	phiếu khiếm diện	few k'iem zien
accessible facility	địa điểm có thể tiếp nhận người khuyết tật	địa điểm có thể tiếp nhận người khuyết tật
accessible voting station	trạm bỏ phiếu có thể tiếp nhận người khuyết tật	tram bo few cho người khuyết tật
advanced ballot	lá phiếu cao cấp	la few kao cap
alternative ballot	lá phiếu thay thế	la few thay the
assistance to vote	trợ giúp bỏ phiếu	tra zup bo few
audio ballot	lá phiếu bằng âm thanh	la few ban am t'an
ballot	lá phiếu	la few
ballot box	thùng phiếu	thung few
ballot measure	đặt luật ghi trên lá phiếu	zu luat gi tren la few
candidate	ứng cử viên	uyn ku vien
cast your ballot	bỏ lá phiếu của quý vị	bo la few kua qui vi
cast your vote	bỏ lá phiếu của quý vị	bo la few kua qui vi
challenged ballot	lá phiếu chưa hội đủ điều kiện	la few chua hoi du dew kien
early voting	bỏ phiếu sớm	bo few sam
election	cuộc bầu cử	ku:k bou ku
election board	ủy ban tuyển cử	uy ban tuen ku
Election Day	Ngày Bầu Cử	ngai bou ku
emergency ballot	lá phiếu khẩn cấp	la few k'an kap
political party	chính đảng	c'in zan
political party affiliation	liên kết chính đảng	lien ket chin dan
poll book	sổ của quầy phiếu	so kua quei few
poll worker	nhân viên quầy phiếu	n'an vien quei few
polling place	nơi bỏ phiếu	noi bo few
provisional ballot	lá phiếu có điều kiện	la few ko dew kien
registration status	tình trạng ghi danh	tin tran gi zan
voter	cử tri	ku tri
voter identification	nhận dạng cử tri	n'an zan ku tri
voter registration application	đơn xin ghi danh bỏ phiếu	don xin gi ze bo few
voting machine	máy bỏ phiếu	mei bo few



Comments

The EAC welcomes and encourages comments on this glossary and its contents; they will greatly assist in improving the glossary's quality and usefulness. Revisions to terms and translations will be conducted on an as-needed basis and will be made

available on the EAC website at www.eac.gov. For more information about this project or to request additional copies of this or any other EAC publication, please contact the EAC toll-free at 1-866-747-1471 or via e-mail at HAVAinfo@eac.gov.

About the EAC

The EAC is an independent, bipartisan agency created by the Help America Vote Act of 2002 (HAVA). It was established to assist in the administration of Federal elections and provide assistance with the administration of certain Federal election laws and programs. The EAC provides assistance by dispersing, administering, and auditing Federal funds for States to implement HAVA requirements, conducting studies and other activities to

promote the effective administration of Federal elections, and serving as a national clearinghouse and resource of information regarding election administration. In addition, HAVA requires the EAC to adopt the *Voluntary Voting System Guidelines* and to establish a program for the testing, certification, decertification, and recertification of voting system hardware and software.



Bối Cảnh

Vào năm 1979, Ủy Ban Đặc Trách Cuộc Bầu Cử Liên Bang (FEC) đã ấn hành một loạt những bản báo cáo theo Bộ Quản Trị Bầu Cử Quốc Gia (NCEA) để giúp các viên chức phụ trách bầu cử trong nỗ lực cung cấp các dịch vụ bầu cử cho những nhóm người được Phần 203 của Đạo Luật Về Quyền Bỏ Phiếu (VRA) nhận diện là thuộc thành phần ngôn ngữ thiểu số. Mục đích của những bản báo cáo là để cung cấp sự hướng dẫn cho các viên chức phụ trách bầu cử tại tiểu bang và địa phương để họ (1) nhận diện dân cư của các ngôn ngữ thiểu số, (2) cung cấp các dịch vụ ghi danh bằng song ngữ, và (3) cung cấp các dịch vụ lá phiếu bằng song ngữ. Những đợt ấn hành có ba tập gồm: *Cuốn Sổ Tay về Những Ý Kiến cho Các Viên Chức Phụ Trách Bầu Cử Địa Phương*, *Cẩm Nang Giải Thuật Ngữ Bầu Cử Thông Thường bằng Tiếng Tây Ban Nha*, và *Một Bản Báo Cáo Tiên Tiến*. Các ý kiến và đề nghị trong những bản báo cáo này không có mục đích để làm nguyên tắc hướng dẫn hợp pháp cho việc tuân hành theo các điều khoản của VRA và các viên chức phụ trách bầu cử cũng không bắt buộc phải cân nhắc hay tiếp nhận chúng.

Vào năm 2002, Đạo Luật Giúp Người Mỹ Bỏ Phiếu của năm 2002 (HAVA) thiết lập Ủy Ban Hỗ Trợ Bầu Cử Hoa Kỳ (EAC) để “giúp điều hành các cuộc bầu cử Liên Bang và về mặt khác cung cấp sự giúp đỡ để quản trị các luật bầu cử Liên Bang đích xác và các chương trình, để thiết lập các tiêu chuẩn bầu cử tối thiểu cho những tiểu bang và chính quyền địa phương có trách nhiệm điều hành các cuộc bầu cử Liên Bang, và cho những mục đích khác” (P.L. 107-252). Phần 202 của HAVA chỉ thị EAC phụng sự như một bộ thông quan và tài nguyên của quốc gia để sưu tập tài liệu thông tin và xét duyệt các thủ tục đối với việc thực hiện các cuộc bầu cử Liên Bang bằng cách tự nguyện tiếp nhận các nguyên tắc hướng dẫn về những hệ thống bỏ phiếu; cung cấp sự xét nghiệm, chứng nhận, thu hồi sự chứng nhận, và tái chứng nhận các phần cứng và phần mềm của hệ thống bỏ phiếu; và bằng cách tiến hành nghiên cứu và những hoạt động để xúc tiến việc quản trị các cuộc bầu cử một cách hữu hiệu. Hơn nữa, các Phần 241 (b)(5) and (14) của HAVA cho phép EAC tiến hành các cuộc

nghiên cứu và hoạt động khác để chú tâm vào: 1) các phương pháp bảo đảm phương tiện bỏ phiếu, ghi danh, các nơi bỏ phiếu, và việc tất cả cử tri được bỏ phiếu, bao gồm những người khuyết tật (luôn cả những người mù và người khuyết thị), các công dân thuộc thành phần Thổ Dân Nước Mỹ hoặc Thổ Dân Alaska, và các cử tri không thành thạo Anh ngữ, và 2) khả năng kỹ thuật để cung cấp các tài liệu bầu cử bằng 8 ngôn ngữ hoặc nhiều hơn cho các cử tri nói những ngôn ngữ đó và không thành thạo Anh ngữ. HAVA cũng chuyển cho EAC tất cả các nhiệm vụ mà Văn Phòng FEC của Bộ Quản Trị Cuộc Bầu Cử đã hành sử trước ngày hợp thức hóa HAVA, bao gồm duy trì Mẫu Đơn Ghi Danh Bỏ Phiếu Quốc Gia Bằng Thư.

Để khởi đầu quá trình đáp ứng các đòi hỏi này, EAC đã triệu tập hai buổi họp để cung cấp sự hướng dẫn cho Ủy Ban đối với việc nghiên cứu để chú tâm vào các trở ngại mà thành phần ngôn ngữ thiểu số phải đối diện trong quá trình bầu cử. Buổi họp đầu tập trung vào các cử tri nói tiếng Tây Ban Nha (Tháng Tám 2005) và buổi họp thứ nhì tập trung vào các cử tri thuộc các cộng đồng người Mỹ gốc Á Đông và Hải Đảo vùng Thái Bình Dương (Tháng Tư 2006). Cả hai buổi họp này đã bao gồm những thảo luận về sự dễ đọc và tiện lợi của Mẫu Đơn Ghi Danh Bỏ Phiếu Quốc Gia Bằng Thư và cập nhật *Cẩm Nang Giải Thuật Ngữ Bầu Cử Thông Thường bằng Tiếng Tây Ban Nha* của FEC. Những buổi họp gồm có các viên chức phụ trách bầu cử địa phương, các nhân viên Quốc Hội, các phái đoàn ủng hộ trong nước, và các tổ chức nghiên cứu và định đoạt các chính sách chung.

Do các buổi họp này, EAC đã thiết lập Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ (LAP) để tiến hành việc nghiên cứu và các hoạt động khác để giúp các viên chức phụ trách bầu cử đáp ứng những nhu cầu của cử tri không thành thạo Anh ngữ. Hoạt động đầu tiên của LAP là khai triển và ấn hành *Cẩm Nang Giải Thuật Ngữ Bầu Cử Chính 2007 [Anh Ngữ/ tiếng Tây Ban Nha và tiếng Tây Ban Nha/ Anh ngữ]*. Tương tự như cẩm nang giải thuật ngữ 1979 của FEC, mục đích chính của cẩm nang giải thuật ngữ của EAC là để giúp các viên chức phụ



trách bầu cử tiểu bang và địa phương cung cấp tài liệu bầu cử thích hợp về phương diện văn hóa và ngôn ngữ. Do nhu cầu để có một cẩm nang giải thuật ngữ tương tự cho mỗi năm loại ngôn ngữ Á Đông bao hàm trong Đạo Luật về Quyền Bỏ Phiếu và sự thành công lớn lao của cẩm nang giải thuật ngữ tiếng Tây Ban Nha, EAC đã tiến hành phiên dịch cẩm nang giải thuật ngữ qua tiếng Tàu, Nhật, Đại Hàn, Phi, và Việt Nam.

Vì thế, đây là một niềm vui lớn lao cho EAC để được giới thiệu Cẩm Nang Giải Thuật Ngữ Bầu Cử Chính 2008 [Anh ngữ/

Việt ngữ và Việt ngữ/ Anh ngữ]. Những thuật ngữ này không phải là các định nghĩa và phiên dịch trọn vẹn và cũng không có những quy tắc độc quyền đối với việc sử dụng. Tuy nhiên, sự thiết lập các thuật ngữ bầu cử đồng nhất có thể tỏ ra hữu ích đối với việc bảo đảm phương tiện tiếp cận hệ thống bầu cử bất chấp nguồn gốc quốc gia của một cử tri hoặc nơi cư ngụ ở Hoa Kỳ. EAC cũng dự trù dùng các cẩm nang giải thuật ngữ này làm nền tảng để phiên dịch Mẫu Đơn Ghi Danh Bỏ Phiếu Quốc Gia Bằng Thư và các tài liệu EAC khác qua năm ngôn ngữ Á Đông này.

Quá Trình

Cẩm nang giải thuật ngữ của EAC tổng cộng gồm 1,843 từ ngữ và cụm từ dùng trong việc điều hành các cuộc bầu cử ở Hoa Kỳ. Cẩm nang giải thuật ngữ bao hàm các từ ngữ nguyên thủy lấy từ trong cẩm nang giải thuật ngữ của FEC. Thêm vào đó, các từ ngữ và cụm từ mới được sưu tập từ việc xét duyệt các tài liệu thông tin sẵn có trên trang mạng bầu cử của mỗi tiểu bang. Điều này gồm, nhưng không giới hạn đến: các cẩm nang/sách hướng dẫn cử tri; các mẫu đơn ghi danh; các hệ thống và thành phần bỏ phiếu; các mẫu đơn và tài liệu dùng trong Ngày Bầu Cử; các lá phiếu mẫu; và cẩm nang giải thuật ngữ bầu cử của tiểu bang/liên bang. Thêm vào đó, các bản dịch thảo cho mỗi ngôn ngữ được xét duyệt bởi một nhóm người có lợi ích chung và tinh thông về ngôn ngữ của mục tiêu và chủ đề đến sự tinh thông về các ngôn ngữ của mục tiêu và chủ đề. Các nhóm có lợi ích chung gồm những đại diện từ các tổ chức tham dự buổi họp về các ngôn ngữ Á Đông của EAC. Đôi khi, có hơn một bản dịch được coi là thích hợp và được chấp nhận rộng rãi. Trong những trường hợp đó, tất cả các bản dịch hợp lý đã được kèm vào trong cẩm nang giải thuật ngữ và để cho người dùng quyết định bản dịch nào phù hợp với

nhu cầu của họ và dân số mục tiêu. Tuy nhiên, bản dịch được thông thường chấp nhận nhiều nhất và thích hợp với bối cảnh của các cuộc bầu cử được liệt kê trước nhất. Các viên chức phụ trách bầu cử tiểu bang và địa phương được khuyến khích hợp tác làm việc chung với nhau và với các thành viên của dân số mục tiêu để khai triển và xét duyệt các tài liệu phiên dịch bầu cử để xem có phù hợp cho các cộng đồng ở Tiểu Bang và địa phương.

EAC muốn công nhận các tổ chức sau đây đã dành thì giờ và sự giúp đỡ để bảo đảm chất lượng của những bản dịch được cung cấp trong các cẩm nang giải thuật ngữ cho các ngôn ngữ Á Đông của EAC:

Asian Pacific American Legal Center

Filipino American Service Group (FASGI)

King County, Washington

Korean American Resource and Cultural Center (Los Angeles)

Little Tokyo Service Center (Los Angeles)

Los Angeles County, California

National Korean American Service & Education Consortium (NAKASEC)

Organization of Chinese Americans (OCA)



Cách Dùng Cẩm Nang Giải Thuật Ngữ Này

Các liên hệ giữa các từ ngữ được thiết lập trong quá trình phiên dịch và những chỉ dẫn tham khảo được bổ sung trong cẩm nang giải thuật ngữ đối với một số từ ngữ đáng kể để giúp người dùng nhận diện các

từ ngữ và cụm từ tương tự. Hơn nữa, có những mục từ được thấy là cần có một thí dụ đối với từ ngữ hoặc cụm từ dùng trong ngữ cảnh, và những điều này xuất hiện ở phần cuối của bản dịch.

Các Lời Bình Luận

EAC hoan nghênh và khuyến khích các lời bình luận về cẩm nang giải thuật ngữ này và nội dung của cẩm nang; các lời bình luận sẽ giúp đỡ rất nhiều đối với việc cải thiện chất lượng của cẩm nang giải thuật ngữ và sự hữu dụng của nó. Những sửa đổi đối với các từ ngữ và bản dịch sẽ được thực hiện khi cần thiết và sẽ có sẵn trên trang

mạng của EAC tại www.eac.gov. Để có được thêm thông tin về dự án này hoặc để yêu cầu thêm các bản sao của bản này hoặc bất cứ ấn hành nào khác của EAC, xin liên lạc EAC tại số miễn phí 1-866-747-1471 hoặc bằng điện thư tại HAVAinfo@eac.gov.

Về EAC

EAC là một cơ quan độc lập, lưỡng đảng thành lập bởi Đạo Luật Giúp Người Mỹ Bỏ Phiếu của 2002 (HAVA). Cơ quan này được thành lập để giúp việc điều hành các cuộc bầu cử Liên Bang và để cung cấp sự giúp đỡ đối với việc quản trị các luật bầu cử Liên Bang đích xác và các chương trình. EAC cung cấp sự giúp đỡ bằng cách phân bổ, quản trị, và kiểm tra các ngân quỹ Liên Bang để những Tiểu Bang thực hiện các đòi hỏi của HAVA, tiến hành các nghiên

cứu và hoạt động khác để xúc tiến việc điều hành hữu hiệu các cuộc bầu cử Liên Bang, và phụng sự như là một bộ thông quan và tài nguyên về thông tin đối với việc quản trị cuộc bầu cử. Thêm vào đó, HAVA đòi hỏi EAC phải chấp nhận các *Nguyên Tắc Hướng Dẫn Tự Nguyện của Hệ Thống Bầu Cử* và thiết lập một chương trình để xét nghiệm, chứng nhận, thu hồi sự chứng nhận, và tái chứng nhận của các phần cứng và phần mềm của hệ thống bỏ phiếu.



English to Vietnamese

Tiếng Anh – Tiếng Việt



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION
ỦY BAN TRỢ GIÚP TUYỂN CỬ HOA KỲ

U.S. Election Assistance Commission

A

- **abandoned ballot:** lá phiếu không được bầu
Definition: Ballot that the voter did not place in the ballot box or record as cast on DRE before leaving the polling place.
- **absent:** khiếm diện
See also: absentee voter
- **absentee application:** đơn xin bỏ phiếu khiếm diện
- **absentee application form:** mẫu đơn xin bỏ phiếu khiếm diện
- **absentee ballot:** phiếu khiếm diện
See also: absentee vote
Definition: Ballot cast by a voter unable to vote in person at his or her polling place on Election Day.
- **absentee ballot request form:** đơn yêu cầu cung cấp lá phiếu khiếm diện
- **absentee mail process:** thủ tục gửi thư của cử tri cử tri khiếm diện
- **absentee procedures:** các thủ tục bỏ phiếu khiếm diện
- **absentee vote:** phiếu khiếm diện
See also: absentee ballot
- **absentee voter:** cử tri khiếm diện
See also: absent
- **absentee voter status:** tình trạng cử tri khiếm diện
- **absentee voting by mail:** bỏ phiếu khiếm diện qua thư
- **absolute majority:** tuyệt đại đa số
- **abstain:** không bầu (hoặc không đi bầu, hoặc đi mà không bầu - khác với phiếu trắng)
- **acceptance of candidacy:** chấp nhận tranh cử
See also: candidate registration, running for office, candidate

Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the Secretary of State's office. (*Ví Dụ:* Các ứng cử viên nộp giấy chấp nhận tranh cử tại văn phòng của Tổng Trưởng Bang.)
- **acceptance testing:** kiểm tra việc chấp nhận
Definition: Examination of a voting system and its components by the purchasing election authority (usually in a simulated-use environment) to validate performance of delivered units in accordance with procurement requirements, and to validate that the delivered system is, in fact, the certified system purchased.
- **access:** tiếp cận (cho người khuyết tật)
See also: accessibility
- **Access Board; access board:** Ủy Ban Phụ Trách Tiếp Cận; ủy ban phụ trách tiếp cận
Definition: Independent federal agency whose primary mission is accessibility for people with disabilities and a leading source of information on accessible design.
- **Access to Campaign Materials Act:** Đạo Luật Về Tiếp Cận Tài Liệu Vận Động Tranh Cử
- **accessibility:** phương tiện trợ giúp đặc biệt (cho người khuyết tật)
See also: access

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Measurable characteristics that indicate the degree to which a system is available to, and usable by, individuals with disabilities. The most common disabilities include those associated with vision, hearing and mobility, as well as cognitive disabilities.

- **accessibility requirements:** các yêu cầu về phương tiện trợ giúp đặc biệt cho người khuyết tật
- **accessibility facility:** địa điểm có thể tiếp nhận người khuyết tật

See also: accessible voting station

- **accessible voting station:** trạm bỏ phiếu có thể tiếp nhận người khuyết tật

See also: accessibility facility

Definition: Voting station equipped for individuals with disabilities.

- **accordance:** chiếu theo

Example: In accordance with the law (*Ví Dụ: Chiếu theo luật pháp.*)

- **accreditation:** chứng nhận

Definition: Formal recognition that a laboratory is competent to carry out specific tests or calibrations.

- **accreditation body:** tổ chức chứng nhận

Definition: (1) Authoritative body that performs accreditation. (2) An independent organization responsible for assessing the performance of other organizations against a recognized standard, and for formally confirming the status of those that meet the standard.

- **accuracy:** sự chính xác

Definition: (1) Extent to which a given measurement agrees with an accepted standard for that measurement. (2) Closeness of the agreement between the

result of a measurement and a true value of the particular quantity subject to measurement. Accuracy is a qualitative concept and is not interchangeable with precision. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-4

- **accuracy for voting systems:** sự chính xác cho hệ thống bỏ phiếu

See also: minimum standard for accuracy of records, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing

Definition: Ability of the system to capture, record, store, consolidate and report the specific selections and absence of selections, made by the voter for each ballot position without error. Required accuracy is defined in terms of an error rate that for testing purposes represents the maximum number of errors allowed while processing a specified volume of data.

- **Accu-vote optical scan:** chụp quét quang điện Accu-vote

See also: optical scan ballots, optical scan system

- **Act of Congress:** Đạo Luật của Quốc Hội

See also: Federal Election Campaign Act (FECA), Help America Vote Act (HAVA)

- **acting:** thừa hành

- **active candidates:** các ứng cử viên đang tranh cử

- **active registered voter:** cử tri đã ghi danh bỏ phiếu

- **active status:** tình trạng đã ghi danh bỏ phiếu

U.S. Election Assistance Commission

- **address change:** thay đổi địa chỉ
- **adjudicated incompetent:** phán xét mất năng lực trí tuệ
- **adjust the contrast of your ballot:** điều chỉnh nét rõ của lá phiếu
See also: electronic voting, electronic voting machine
- **administer:** điều hành
- **administration:** sự điều hành
- **administrative code:** bộ luật hành chính
- **administrative complaint:** khiếu nại hành chính
- **administrative rules:** các qui chế hành chính
See also: rule, Code of Federal Regulations
- **adopt:** thông qua
Example: Voters adopted the proposed amendment. (*Ví Dụ: Các cử tri thông qua bản tu chính được đề nghị.*)
- **advance(d) ballot:** bỏ phiếu sớm
- **advisory board member:** thành viên ủy ban cố vấn
- **advisory panel:** ban cố vấn
- **advocate:** biện hộ, ủng hộ
- **affidavit:** bản khai có chứng thệ
See also: sworn statement form, sworn and subscribed to
- **affidavit for absentee ballot:** bản khai tuyên thệ dành cho phiếu khiếm diện
- **affidavit of circulator:** bản chứng thệ của người lưu hành
- **affidavit of identity:** bản chứng thệ về danh tánh
- **affidavit of registration:** bản chứng thệ ghi danh bỏ phiếu
- **affiliation:** sự liên kết
See also: change in political affiliation, party affiliation
Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections. (*Ví Dụ: Không bắt buộc phải liên kết chính đảng để bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử sơ bộ này.*)
- **affirmation:** sự xác nhận
- **affix:** đóng dấu
- **against:** chống, đối với
See also: vote no, vote against
Example: The candidate ran against a strong opponent. (*Ví Dụ: Ứng cử viên tranh cử chống đối với một đối thủ mạnh.*)
- **alderman:** ủy viên hội đồng thành phố (nam)
- **alderwoman:** ủy viên hội đồng thành phố (nữ)
- **allocate:** phân phối
See also: apportionment, reapportionment
Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state. (*Ví Dụ: Người trúng cử nhận được toàn bộ số phiếu bầu của Đại Cử Tri Đoàn được phân phối cho tiểu bang đó.*)
- **alternative ballot:** lá phiếu thay thế
- **alternative format:** dạng thay thế khác

U.S. Election Assistance Commission

Example: The ballot or accompanying information is said to be in an alternative format if it is in a representation other than the standard ballot language and format. (*Ví Dụ: Lá phiếu hoặc thông tin kèm theo được gọi là dạng thay thế khác nếu hình thức trình bày không phải là ngôn ngữ và dạng thông thường của lá phiếu.*)

- **amendment in whole or in part:** tu chính toàn bộ hoặc một phần
- **American Independent:** Độc Lập Hoa Kỳ
- **American Independent Party:** Đảng Độc Lập Hoa Kỳ
- **American Party:** Đảng Hoa Kỳ
- **Americans with Disabilities Act (ADA):** Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA)
See also: handicapped, wheelchair accessible, disabled voters
- **anonymous contributions:** các khoản đóng góp khuyết danh
- **appeal:** kháng cáo
See also: appeals process
Example: The candidate appealed the court's decision upholding the election results. (*Ví Dụ: Ứng cử viên kháng cáo quyết định của tòa án ủng hộ kết quả bầu cử.*)
- **appeals process:** thủ tục kháng cáo
- **appellate:** kháng cáo (tính từ)
- **applicable:** áp dụng (tính từ)
- **application:** đơn xin
- **application for ballot by mail (ABBM):** đơn xin lá phiếu bầu qua thư (ABBM)
- **application form:** mẫu đơn xin

- **appoint:** bổ nhiệm

See also: appointee, appointment

Example: The President appointed the commission's members with the advice and consent of the Senate. (*Ví Dụ: Tổng Thống bổ nhiệm các thành viên trong ủy ban sau khi hội ý và có sự chấp thuận của Thượng Nghị Viện.*)

- **appointed at large:** bổ nhiệm toàn khu vực
- **appointed incumbent:** đương kim được bổ nhiệm
- **appointed member:** thành viên được bổ nhiệm
- **appointed to serve until next general election:** được bổ nhiệm giữ chức cho tới kỳ cuộc tổng tuyển cử kế tiếp

- **appointee:** người được bổ nhiệm

See also: appoint, appointment

Example: The appointee belonged to the minority party. (*Ví Dụ: Người được bổ nhiệm thuộc đảng thiểu số.*)

- **appointing authority:** cơ quan bổ nhiệm
- **appointment:** sự bổ nhiệm

See also: appoint, appointee

Example: Two of the members shall be appointed for a term of two years. (*Ví Dụ: Hai thành viên sẽ được bổ nhiệm để giữ chức vụ cho nhiệm kỳ hai năm.*)

- **apportionment:** sự chia từng phần

See also: allocate, reapportion

Example: Apportionment is the

U.S. Election Assistance Commission

process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states. (*Ví Dụ: Sự chia từng phần là quá trình phân chia số ghế trong Hạ Nghị Viện Hoa Kỳ cho 50 tiểu bang.*)

- **appropriate:** phân bổ (động từ)

See also: appropriation

Example (v.): Congress appropriated funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (*Ví Dụ (v.): Quốc hội đã phân bổ ngân quỹ 3 triệu đô-la cho hoạt động đó.*)

- **appropriation:** sự phân bổ

See also: appropriate

Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (*Ví Dụ: Quốc hội đã chấp thuận việc phân bổ ngân quỹ 3 triệu đô-la cho hoạt động đó.*)

- **approve:** chấp thuận, phê chuẩn
- **article:** điều khoản
- **as amended:** như được tu chính

See also: charter amendment, constitutional amendment

Example: The act, as amended, expires next year. (*Ví Dụ: Đạo luật, như được tu chính, hết hạn vào năm sau.*)

- **as set forth:** như được qui định
- **as set out:** như được đề cập
- **ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot:** yêu cầu và nhận được hướng dẫn về cách sử dụng máy bỏ phiếu hoặc điền lá phiếu giấy

See also: assistance to vote, instructions on how to use the voting machine

- **assembly:** hội đồng lập pháp

- **assembly bill:** dự luật của nghị viện
- **assembly district:** địa hạt nghị viện
- **assembly member:** ủy viên hội đồng lập pháp
- **assemblyman:** ủy viên hội đồng lập pháp (nam)
See also: assembly member
- **assemblyperson:** ủy viên hội đồng lập pháp
See also: assembly member
- **assemblywoman:** ủy viên hội đồng lập pháp (nữ)
See also: assembly member
- **assessor:** viên chức giám định thuế
- **assistance:** trợ giúp
- **Assistance to vote:** trợ giúp bỏ phiếu
See also: instructions on how to use the voting machine, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot
- **assistant attorney general:** phụ tá tổng chưởng lý
- **assistant of voters:** người trợ giúp cử tri
- **assistant superintendent:** trợ lý thanh tra
- **assistant United States attorney:** phụ tá luật sư Hoa Kỳ
- **at large:** toàn khu vực
- **attest:** chứng thực

U.S. Election Assistance Commission

- **attorney general:** tổng chưởng lý

- **audio ballot:** lá phiếu bằng âm thanh

Definition: A ballot in which a set of offices is presented to the voter in spoken, rather than written form.

- **audio function with headset and earphones:** chức năng âm thanh có bộ tai nghe

- **audio-tactile interface (ATI):** giao diện ATI

Definition: Voter interface designed to not require visual reading of a ballot. Audio is used to convey information to the voter and sensitive tactile controls allow the voter to communicate ballot selections to the voting system.

- **audit:** thanh tra, kiểm toán

Definition: Systematic, independent, documented process for obtaining records, statements of fact or other relevant information and assessing them objectively to determine the extent to which specified requirements are fulfilled.

- **audit capacity:** khả năng thanh tra

- **audit process:** thủ tục thanh tra

See also: audit, auditor, audit trail

- **audit trail:** qui trình thanh tra

See also: audit, auditor, audit trail

- **audit trail for direct-recording equipment:** qui trình thanh tra cho máy ghi trực tiếp

Definition: Paper printout of votes cast, produced by direct-recording electronic (DRE) voting machines, which election officials may use to cross-check electronically tabulated totals.

- **auditor:** thanh tra viên, kiểm toán viên

See also: audit, auditor, audit trail

- **auditor-controller:** thanh tra-quản lý viên, giám đốc tài chính

- **authority:** thẩm quyền

- **authorization:** cho phép, sự cho phép

- **authorize:** cho phép (động từ)

- **authorized by law:** được luật pháp cho phép

- **authorized poll agent:** đại diện quầy phiếu được ủy quyền

- **AutoMARK voting machine:** máy bỏ phiếu AutoMARK

- **availability:** sử dụng được

Definition: The percentage of time during which a system is operating properly and available for use.

B

- **ballot:** lá phiếu

See also: audio ballot, ballot image, video ballot, electronic voter interface.

Definition: The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-5

- **ballot access:** tiếp cận lá phiếu

Example: Ballot access refers to the process by which candidates and political parties qualify for the primary and general election ballots. (*Ví Dụ: Tiếp cận lá phiếu là nói tới thủ tục trong đó ứng cử viên và các chính*

U.S. Election Assistance Commission

đảng hội đủ điều kiện nhận các lá phiếu tuyển cử sơ bộ và lá phiếu tổng tuyển cử.)

- **ballot board:** hội đồng viết lá phiếu
- **ballot box:** thùng phiếu
- **ballot card:** thẻ lá phiếu
- **ballot cast:** bỏ phiếu
- **ballot configuration:** hình thức lá phiếu

Definition: Particular set of contests to appear on the ballot for a particular election district, their order, the list of ballot positions for each contest, and the binding of candidate names to ballot positions.

- **ballot counter:** máy đếm lá phiếu

Definition: Process in a voting device that counts the votes cast in an election.

- **ballot counting logic:** nguyên lý đếm lá phiếu

Definition: The software logic that defines the combinations of voter choices that are valid and invalid on a given ballot and that determines how the vote choices are totaled in a given election.

- **ballot demonstration station:** trạm hướng dẫn bỏ phiếu
- **ballot envelope:** phong bì đựng lá phiếu
- **ballot format:** dạng lá phiếu

Definition: The concrete presentation of the contents of a ballot appropriate to the particular voting technology being used. The contents may be rendered using various methods of presentation (visual or audio), language or graphics.

- **ballot image:** hình ảnh lá phiếu

See also: cast vote record

Definition: Electronically produced record

of all votes cast by a single voter.

Example: A ballot image is a record of all votes cast by a single voter. (Ví Dụ: Hình ảnh lá phiếu là hồ sơ ghi lại tất cả các lựa chọn bỏ phiếu của một cử tri.)

- **ballot instructions:** các hướng dẫn lá phiếu

Definition: Information provided to the voter during the voting session that describes the procedure for executing a ballot. Such material may (but need not) appear directly on the ballot.

- **ballot issuing station:** trạm cấp phát lá phiếu
- **ballot label:** nhãn lá phiếu
- **ballot layout:** dạng trình bày của lá phiếu
- **ballot marking device:** thiết bị điền vào phiếu
- **ballot measure:** dự luật ghi trên lá phiếu

See also: measure, initiative, referendum

Definition: (1) A question that appears on the ballot for approval or rejection. (2) A contest on a ballot where the voter may vote yes or no.

Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters in an election. (Ví Dụ: Dự luật lá phiếu là một câu hỏi về chính sách được các cử tri trong một cuộc bầu cử bỏ phiếu quyết định.)

- **ballot order:** thứ tự lá phiếu
- **ballot pamphlet:** tờ thông tin về lá phiếu
- **ballot pickup:** tới lấy lá phiếu

U.S. Election Assistance Commission

- **ballot position:** vị trí trên lá phiếu

Definition: A specific place in a ballot where a voter's selection for a particular contest may be indicated. Positions may be connected to row and column numbers on the face of a voting machine or ballot, particular bit positions in a binary record of a ballot (for example, an electronic ballot image), the equivalent in some other form. Ballot positions are bound to specific contests and candidate names by the ballot configuration.

- **ballot preparation:** chuẩn bị lá phiếu

Definition: Selecting the specific contests and questions to be contained in a ballot format and related instructions; preparing and testing election-specific software containing these selections; producing all possible ballot formats; and validating the correctness of ballot materials and software containing these selections for an upcoming election.

- **ballot production:** sản xuất phiếu

Definition: Process of generating ballots for presentation to voters, e.g., printing paper ballots or configuring the ballot presentation on a DRE.

- **ballot question:** thắc mắc về lá phiếu

- **ballot rotation:** thay đổi thứ tự ghi tên các ứng viên trên lá phiếu

Definition: Process of varying the order of the candidate names within a given contest.

- **ballot scanner:** máy chụp quét lá phiếu

Definition: Device used to read the voter selection data from a paper ballot or ballot card.

- **ballot stub:** cuốn phiếu

- **ballot style:** kiểu dạng lá phiếu

See also: ballot configuration

Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence. (Ví Dụ: Dạng lá phiếu mà quý vị nhận được sẽ tùy thuộc vào nơi cư ngụ của quý vị.)

- **ballot summary:** phần tóm lược của lá phiếu

- **ballot title:** tiêu đề của lá phiếu

- **ballot types:** các dạng lá phiếu

- **becoming a candidate for public office:** trở thành ứng cử viên tranh cử cho chức vụ trong chính quyền

- **begin voting:** bắt đầu bỏ phiếu

- **bicameral:** lưỡng viện

- **biennial:** hai năm một lần

- **biennium:** thời gian hai năm

- **bill:** dự luật

- **Bill of Rights:** Bản Tuyên Bố về Các Quyền

- **bilingual requirements:** các qui định song ngữ

- **bipartisan:** hai chính đảng, lưỡng đảng

- **bipartisanship:** tư cách hai chính đảng, tư cách lưỡng đảng

- **birthdate:** ngày tháng năm sinh

- **blank:** bỏ trống

- **blank space:** ô trống

- **blind:** mù

See also: disabled, persons with disabilities, Braille voting instructions

- **board:** ủy ban, ban, hội đồng

- **board member:** thành viên ủy ban

U.S. Election Assistance Commission

- **board of canvassers:** hội đồng kiểm phiếu
- **board of commissioners:** hội đồng ủy viên
- **board of directors:** ban giám đốc
- **board of education:** hội đồng giáo dục
- **board of elections:** ủy ban phụ trách các cuộc tuyển cử
- **board of registrars:** ủy ban ghi danh cho cử tri
- **bona fide:** xác thực, không gian lận
- **bond:** trái phiếu
- **bond issue:** vấn đề trái phiếu
- **bond proposition:** kế hoạch đề nghị về trái phiếu
- **bond referendum:** cuộc trưng cầu dân ý về trái phiếu
- **booth:** quầy bỏ phiếu
- **borough:** khu
- **borough council:** hội đồng khu
- **boundary line:** đường ranh giới
- **Braille voting instructions:** hướng dẫn bỏ phiếu bằng chữ nổi Braille
- **bring identification:** mang theo giấy tờ nhận dạng
- **butterfly ballot:** lá phiếu dạng bướm, lá phiếu bắt chéo
See also: ballot types
- **by hand:** bằng tay
- **by mail:** qua thư
- **by ordinance:** theo sắc lệnh

C

- **call an election:** yêu cầu tổ chức bầu cử
- **calling special elections:** yêu cầu tổ chức các cuộc bầu cử đặc biệt
- **campaign:** chiến dịch vận động (danh từ), vận động tranh cử (động từ)
See also: running for office, candidate
- **campaign contributions:** các khoản đóng góp cho chiến dịch vận động tranh cử
- **campaign disclosure:** công bố về vận động tranh cử
- **campaign expense report:** báo cáo chi phí của vận động tranh cử
- **campaign finance:** tài chính cho vận động tranh cử (danh từ), tài trợ vận động tranh cử (động từ)
- **campaign finance disclosure:** công bố về việc tài trợ cho vận động tranh cử
- **campaign finance disclosure statements:** các bản công bố về tài trợ cho vận động tranh cử
- **campaign finance laws:** các điều luật về tài trợ vận động tranh cử
- **campaign finance report:** báo cáo về tài trợ vận động tranh cử
- **campaign finance reporting requirements:** các qui định về báo cáo tài trợ vận động tranh cử

U.S. Election Assistance Commission

- **campaign financing:** tài trợ cho vận động tranh cử
- **campaign materials:** tài liệu vận động tranh cử
- **campaign signs:** các bảng hiệu vận động tranh cử
- **campaign spending:** chi phí cho vận động tranh cử
- **cancel:** hủy bỏ
- **cancellation:** sự hủy bỏ
See also: cancellation notices, cancellation of registration
- **cancellation of registration:** hủy bỏ việc ghi danh
- **candidacy:** tư cách ứng cử viên
- **candidate:** ứng cử viên
See also: candidate registration, running for office, acceptance of candidacy
Definition: Person contending in a contest for office. A candidate may be explicitly presented as one of the choices on the ballot or may be a write-in candidate.
- **candidate committee:** ủy ban ứng cử viên
- **candidate nomination procedures:** các thủ tục đề cử
- **candidate petitions:** thư kiến nghị của ứng cử viên
- **candidate registration:** ghi danh cho ứng cử viên
See also: running for office, candidate, acceptance of candidacy
- **candidate roster:** danh sách ứng cử viên
- **candidate statement:** bản xác nhận của ứng cử viên
- **candidate withdrawal periods:** các giai đoạn rút đơn xin tranh cử
- **candidates list:** danh sách các ứng cử viên
- **candidate's profile:** hồ sơ sơ lược về ứng cử viên
- **canvass:** kiểm phiếu
Definition: Compilation of election returns and validation of the outcome that forms the basis of the official results by political subdivision.
- **canvass:** kiểm phiếu; xin phiếu
Definition: Solicit votes
- **canvass report:** báo cáo kiểm phiếu
- **canvassing board:** ủy ban/hội đồng kiểm phiếu
- **carry an election:** tổ chức một cuộc bầu cử, trúng cử, đắc cử
- **cast:** bỏ phiếu
See also: vote
- **cast ballot:** lá phiếu đã được bầu (danh từ), bỏ phiếu, bầu phiếu (động từ)
See also: ballot
Definition: Ballot that has been deposited by the voter in the ballot box or electronically submitted for tabulation.
- **cast vote record:** hồ sơ bỏ phiếu
Definition: Permanent record of all votes produced by a single voter whether in electronic, paper or other form. Also referred to as ballot image

U.S. Election Assistance Commission

when used to refer to electronic ballots.

- **cast your ballot:** bỏ phiếu của quý vị

See also: cast your vote

- **cast your vote:** bỏ phiếu của quý vị
- **casting a vote:** bỏ phiếu

See also: cast your ballot

- **catastrophic system failure:** hệ thống ngưng hoàn toàn

Definition: Total loss of function or functions, such as the loss or unrecoverable corruption of voting data or the failure of an on board battery of volatile memory.

- **categories:** các hạng mục
- **caucus:** cuộc họp kín của ban lãnh đạo một tổ chức
- **caucus election:** cuộc bầu cử kín nội bộ
- **caucus system:** hệ thống nội bộ, hệ thống chọn đại biểu nội bộ
- **central absentee precinct:** khu vực kiểm phiếu khiếm diện trung ương

Definition: A central absentee precinct (CAP) is a precinct established in the courthouse or other public building in a county or city for the receiving, counting and recording of absentee ballots cast in the county or city.

- **central count:** trạm kiểm phiếu trung ương
- **central count process:** thủ tục kiểm phiếu trung ương, thủ tục kiểm phiếu chính
- **central count voting system:** hệ thống kiểm phiếu trung ương

Definition: A voting system that tabulates ballots from multiple precincts at a central

location. Voted ballots are placed into secure storage at the polling place. Stored ballots are transported or transmitted to a central counting place which produces the vote count report.

- **central counting station:** trạm kiểm phiếu trung ương
- **central voter register list:** danh sách ghi danh cử tri trung ương/chính
- **centralized voter registration database (CVR):** cơ sở dữ liệu ghi danh cử tri được gộp chung (CVR)
- **certificate:** chứng nhận, giấy chứng nhận
- **certificate of circulator:** chứng nhận của nhân viên lưu hành
- **certificate of election:** chứng chỉ bầu cử, giấy chứng nhận bầu cử
- **certificate of error:** chứng chỉ sai sót, giấy chứng nhận sai sót
- **certificate of nomination:** chứng chỉ đề cử, giấy chứng nhận đề cử
- **certificate of nominee:** giấy chứng nhận của người được đề cử
- **certificate of permanent disability:** giấy chứng nhận tình trạng khuyết tật vĩnh viễn
- **certificate of registration:** giấy chứng nhận ghi danh
- **certificate of restoration:** giấy chứng nhận phục hồi
- **certification:** sự chứng nhận

See also: state certification, national certification testing

Definition: Procedure by which a third party gives written assurance that a product, process or service conforms

U.S. Election Assistance Commission

to specified requirements.

- **certification of election:** chứng nhận bầu cử
- **certification of official election results:** chứng nhận chính thức về kết quả bầu cử
- **certification of signatures:** chứng nhận chữ ký
- **certification requirements:** các qui định về sự chứng nhận
- **certification testing:** kiểm tra để chứng nhận

See also: conformance testing

Definition: Testing performed under either national or state certification processes to verify voting system conformance to requirements.

Example: This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election. (*Ví Dụ: Hệ thống bỏ phiếu này đã qua thủ tục kiểm tra chứng nhận bắt buộc của tiểu bang để được sử dụng trong cuộc bầu cử này.*)

- **certified election results:** kết quả bầu cử được chứng nhận
- **certify:** chứng nhận
- **chad:** các mảnh giấy đục lỗ

See also: paper ballot, hanging chads

Definition: A small piece of waste paper produced by punching a hole in punched card or tape.

Example: The chad was not completely separated from the ballot. (*Ví Dụ: Mảnh giấy đục lỗ không hoàn toàn tách khỏi lá phiếu.*)

- **chairman:** chủ tịch
- **chairwoman:** nữ chủ tịch

- **challenge:** khó khăn, phản đối, thách thức
- **challenged ballot:** lá phiếu không được thừa nhận

See also: provisional ballot

Definition: Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted, such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is confirmed. Michigan is an exception in that they determine voter eligibility before a ballot is issued.

Example: The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined. (*Ví Dụ: Cử tri được nhận một lá phiếu không thừa nhận" vì không thể xác nhận được tư cách bỏ phiếu của cử tri đó.*)

- **challenged voter:** cử tri không được thừa nhận
 - **challenger:** người phản đối, không thừa nhận
 - **change in political affiliation:** thay đổi sự liên kết chính trị
- See also:* affiliation, party affiliation
- **change of address:** thay đổi địa chỉ
 - **change of name:** thay đổi tên
 - **change of party:** thay đổi chính đảng
 - **changes in election procedures:** thay đổi về các thủ tục bầu cử
 - **changes in voting laws:** thay đổi về luật bầu cử
 - **charter:** hiến chương

U.S. Election Assistance Commission

- **charter amendment:** tu chính hiến chương
See also: as amended, constitutional amendment
- **charter commission:** ủy ban lập hiến chương
- **charter commissioner:** ủy viên về hiến chương
- **charter member:** thành viên sáng lập
- **charter president:** chủ tịch sáng lập
- **charter reform:** cải tổ phân hiệu
- **charter school:** trường tư
- **check:** đánh dấu
- **check the box:** đánh dấu vào ô
- **checkmark:** dấu kiểm
- **chief election officer:** trưởng ban tuyển cử
- **chief inspector:** thanh tra trưởng
- **chief justice:** thẩm phán trưởng
- **Chief Justice of the Supreme Court:** Thẩm Phán Trưởng của Tối Cao Pháp Viện
- **chief of police:** cảnh sát trưởng
- **chief state election officer:** trưởng ban tuyển cử của tiểu bang
- **choice:** lựa chọn
- **choose:** lựa chọn (động từ)
- **circuit court of appeals:** tòa kháng cáo lưu động
- **circulate:** lưu hành
- **circulation:** sự lưu hành
- **circulator:** người lưu hành
- **citizen:** công dân
- **citizen initiatives:** các dự luật công dân
- **citizen-sponsored:** do cư dân tài trợ, do cư dân bảo trợ
- **city auditor:** thanh tra viên thành phố, kiểm toán viên thành phố
- **city bonds:** trái phiếu thành phố
- **city charter:** hiến chương thành phố
- **city clerk:** thư ký thành phố
- **city commissioner:** ủy viên hội đồng thành phố
- **city controller:** giám đốc tài chính thành phố
- **city council:** hội đồng thành phố
- **city council member:** thành viên hội đồng thành phố
- **city councilman:** nam ủy viên hội đồng thành phố
- **city councilperson:** ủy viên hội đồng thành phố
- **city councilwoman:** nữ ủy viên hội đồng thành phố
- **city election code:** bộ luật tuyển cử thành phố
- **city elections:** các cuộc bầu cử của thành phố
- **city general municipal election:** cuộc tổng tuyển cử thành phố
- **city government:** chính quyền thành phố
- **city ordinance:** sắc lệnh thành phố
- **city special municipal election:** cuộc bầu cử đặc biệt của thành phố

U.S. Election Assistance Commission

- **city treasurer:** thủ quỹ thành phố
- **civic duty:** nghĩa vụ công dân
- **civic responsibility:** trách nhiệm công dân
- **Civil Rights Division, U.S. Department of Justice:** Ban Dân Quyền, Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ
- **civil rights:** dân quyền
- **Civil Rights Act of 1964:** Đạo Luật về Quyền Công Dân ban hành năm 1964
- **claim:** khiếu nại, đòi yêu sách
- **claim board:** ủy ban khiếu nại
- **claim of conformance:** xác nhận về tình trạng tuân thủ

Definition: Statement by a vendor declaring that a specific product conforms to a particular standard or set of standard profiles; for voting systems, NASED qualification or EAC certification provides independent verification of a claim.

- **claimant:** người đòi yêu sách, người xác nhận, nguyên đơn
- **clerk:** thư ký
- **clerk of absentee voting:** thư ký phụ trách bỏ phiếu khiếm diện
See also: clerk
- **clerk of courts:** thư ký tòa
See also: clerk
- **clerk of the Supreme Court:** thư ký của Tối Cao Pháp Viện
See also: clerk
- **click here:** bấm vào đây
- **close of registration:** kết thúc ghi danh

- **closed primary:** kỳ bầu cử sơ bộ kín

Definition: Primary election in which voters receive a ballot listing only those candidates running for office in the political party with which the voters are affiliated. In some states, non-partisan contests and ballot issues may be included. In some cases, political parties may allow unaffiliated voters to vote in their party's primary.

- **code:** bộ luật
- **code of conduct:** nội qui về hạnh kiểm đạo đức
- **code of conduct of elected officials:** nội qui về hạnh kiểm đạo đức của các viên chức dân cử
- **Code of Federal Regulations:** Bộ Luật Các Qui Chế Liên Bang
- **collect:** truy thu
- **collector:** nhân viên truy thu
- **column:** cột
- **commercial off-the-shelf (COTS):** thiết bị điện toán COTS

Definition: Commercial, readily available hardware devices (such as card readers, printers or personal computers) or software products (such as operating systems, programming language compilers, or database management systems).

- **commission:** ủy ban
- **commissioner:** ủy viên
- **committee:** ủy ban
- **committee member:** thành viên ủy ban
See also: committee
- **committeeman:** ủy viên nam

U.S. Election Assistance Commission

See also: committee

- **committeewoman:** ủy viên nữ

See also: committee

- **Common Industry Format (CIF):**
Dạng Công Nghiệp Thông Dụng (CIF)

Definition: Refers to the format described in ANSI/INCITS 354-2001 "Common Industry Format (CIF) for Usability Test Reports.

- **Communist Party:** Đảng Cộng Sản

- **complete:** hoàn tất, đầy đủ

Example: 1. complete a voter registration form; 2. after you have completed voting...; 3. the complete instructions on how to vote are available... (*Ví Dụ: 1. hoàn tất đơn ghi danh bỏ phiếu; 2. sau khi đã hoàn tất bỏ phiếu...; 3. có hướng dẫn đầy đủ về cách thức bỏ phiếu...*)

- **compliance:** sự tuân hành
- **comply with:** tuân theo
- **component:** thành phần

See also: voting system

Definition: Element within a larger system; a component can be hardware or software. For hardware, it is a physical part of a subsystem that can be used to compose larger systems (e.g., circuit boards, internal modems, processors, computer memory). For software, it is a module of executable code that performs a well-defined function and interacts with other components.

Example: Voting systems are made up of multiple components. (*Ví Dụ: Các hệ thống bỏ phiếu bao gồm nhiều thành phần.*)

- **comptroller:** giám đốc quản lý tài chính
- **compulsory:** bắt buộc

- **computer judge:** trọng tài phụ trách máy điện toán
- **concerned citizen:** công dân có quan tâm
- **conduct an election:** thực hiện một cuộc bầu cử
- **configuration management:** quản lý thông số thiết lập

Definition: Discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to these characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements.

- **configuration management plan:** chương trình quản lý thông số thiết lập

Definition: Document detailing the process for identifying, controlling and managing various released items (such as code, hardware and documentation).

- **configuration status accounting:** danh sách về tình trạng thiết lập

Definition: An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of approved changes.

- **confirm:** xác nhận
- **confirmation:** sự xác nhận
- **confirmation mailing:** gửi thư xác nhận

See also: confirmation

U.S. Election Assistance Commission

- **confirmation notice:** thông báo xác nhận
See also: confirmation
- **conflict between measures:** mâu thuẫn giữa các dự luật
- **conformance:** phù hợp với qui định
Definition: Fulfillment of specified requirements by a product, process or service.
- **conformance testing:** kiểm tra tình trạng phù hợp với qui định
See also: certification testing
Definition: Process of testing an implementation against the requirements specified in one or more standards. The outcomes of a conformance test are generally a pass or fail result, possibly including reports of problems encountered during the execution. Also known as certification testing.
Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing. (*Ví Dụ: Hệ thống bỏ phiếu được chứng nhận cho sử dụng sau khi đã hoàn tất thành công thủ tục kiểm tra tình trạng phù hợp với qui định.*)
- **Congress:** Quốc Hội
- **Congressional:** thuộc quốc hội (tính từ)
See also: congress
- **congressional district:** khu vực quốc hội
See also: congress
- **congressional election:** cuộc bầu cử của quốc hội
See also: congress
- **congressman:** nghị sĩ, dân biểu
See also: congress
- **congresswoman:** nghị sĩ/dân biểu
See also: congress
- **connect the arrow:** nối mũi tên
- **consent decree:** nghị định đồng thuận
- **conservative:** bảo thủ
- **consolidated election:** cuộc bầu cử kết hợp
- **consolidated primaries:** các cuộc bầu cử sơ bộ kết hợp
- **constable:** cảnh sát
- **constituency:** các cử tri
See also: house of representatives, representation system
Example: Candidates depend on the support of their constituency to win elections. (*Ví Dụ: Các ứng cử viên cần sự ủng hộ của các cử tri để thắng cử.*)
- **constituent:** cử tri bầu cử
- **constitution:** hiến pháp
- **Constitution Party:** Đảng Lập Hiến
- **constitutional:** hiến pháp (tính từ)
- **constitutional amendment:** tu chính hiến pháp
See also: as amended, charter amendment
- **constitutional resolutions:** các nghị quyết về hiến pháp
See also: constitution
- **constitutional rights:** quyền hiến pháp
See also: constitution

U.S. Election Assistance Commission

- **contest:** tranh cử, tranh đoạt

Definition: Decision to be made within an election, which may be a contest for office or a referendum, proposition and/or question. A single ballot may contain one or more contests.

- **contested races:** các vòng tranh cử
- **contests of candidacy:** các vòng tranh cử của ứng cử viên
- **contests of election:** các vòng tranh cử của cuộc bầu cử
- **continue voting:** tiếp tục bỏ phiếu
- **continue voting on next page:** tiếp tục bỏ phiếu ở trang sau
- **contribution:** đóng góp
- **contribution limit:** các giới hạn đóng góp
- **contributions and expenses reports:** các khoản đóng góp và báo cáo về chi tiêu
- **contributions and spending limits:** các khoản đóng góp và giới hạn chi tiêu
- **controller:** giám đốc quản lý tài chính
- **controller general:** tổng giám đốc quản lý tài chính
- **convene:** triệu tập
- **convention:** hội nghị
- **coroner:** bác sĩ giải phẫu
- **correct:** đúng
- **correct mark:** đánh dấu đúng
- **corrective action:** biện pháp khắc phục

Definition: Action taken to eliminate the causes of an existing deficiency or other undesirable situation in order to prevent recurrence.

- **council:** hội đồng

- **council action:** biện pháp thi hành của hội đồng

See also: council

- **council approval:** sự chấp thuận của hội đồng

See also: council

- **council district:** hội đồng thành phố quận, hội đồng địa hạt

See also: council

- **council member:** thành viên hội đồng

See also: council

- **council seats:** ghế trong hội đồng

See also: council

- **councilman:** ủy viên hội đồng, nam

See also: council

- **councilperson:** ủy viên hội đồng

See also: council

- **councilwoman:** ủy viên hội đồng, nữ

See also: council

- **count:** đếm, tính

See also: tabulation

Definition: Process of totaling votes. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-8

- **counted ballot:** lá phiếu được tính

Definition: Ballot that has been processed and whose votes are included in the candidates and measures vote totals.

U.S. Election Assistance Commission

- **county:** quận
- **county assessor:** giám định viên quận
- **county attorney:** luật sư quận
- **county auditor:** thanh tra viên của quận, kiểm toán viên của quận
- **county board of supervisors:** hội đồng giám sát quận
- **county board of election:** ủy ban/hội đồng tuyển cử quận
- **county clerk:** thư ký quận
- **county commission:** ủy ban quận
- **county commissioner:** ủy viên quận
- **county committee:** ủy ban quận
- **county coroner:** bác sĩ giải phẫu của quận
- **county council:** hội đồng quận
- **county district:** khu vực quận
- **county election commission:** ủy ban tuyển cử của quận
- **county election officer:** viên chức tuyển cử của quận
- **county election precinct:** phân khu bầu cử của quận
- **county elections officials:** các viên chức tuyển cử của quận
- **county government:** chính quyền quận
- **county measure:** dự luật của quận
- **county of residence:** quận nơi cư ngụ
- **county office:** văn phòng quận
- **county seat:** ghế/chân trong quận
- **county special district:** đặc khu của quận
- **county superintendent of schools:** giám thị học khu của quận
- **county supervisor:** giám sát viên quận
- **county tax assessor:** giám định viên thuế của quận
- **county tax collector:** viên chức thu thuế của quận
- **county water commissioner:** ủy viên phụ trách ty thủy cục của quận
- **county water district:** ty thủy cục của quận
- **court:** tòa án
- **court-approved:** được tòa án chấp thuận
- **court judge:** thẩm phán tòa án
- **court of appeal:** tòa kháng cáo
- **court of justice:** tòa án pháp lý
- **courthouse:** trụ sở tòa án
- **courts competency order:** lệnh tòa cho rằng một người có năng lực trí tuệ để ra hầu tòa
- **cross-filing:** xác nhận/tán thành giữa các bên
Definition: Endorsement of a single candidate or slate of candidates by more than one political party. The candidate or slate appears on the ballot representing each endorsing political party. Also referred to as cross-party endorsement.
- **crossover voting:** bỏ phiếu cho đảng không thuộc đảng mình
- **cryptographic key:** khóa mật mã
Definition: Value used to control cryptographic operations, such as

U.S. Election Assistance Commission

decryption, encryption, signature generation or signature verification.

- **cryptography:** mật mã

See also: decryption, encryption

Definition: Discipline that embodies the principles, means, and methods for the transformation of data in order to hide their semantic content, prevent their unauthorized use, prevent their undetected modification and establish their authenticity.

Example: The use of cryptography is necessary to protect the election's data from unauthorized use or sabotage. (*Ví Dụ: Việc sử dụng hệ thống khóa mã là cần thiết để bảo vệ dữ liệu của cuộc bầu cử tránh các trường hợp phá hoại hoặc sử dụng trái phép.*)

- **curbside voting:** bỏ phiếu nơi gần/thuận tiện nhất
- **current:** hiện tại
- **current law:** luật hiện hành
- **current resident address:** địa chỉ cư trú hiện tại

D

- **data accuracy:** mức độ chính xác của dữ liệu

See also: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, logic and accuracy (L&A) testing

Definition: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, logic and accuracy (L&A) testing

- **data integrity:** sự toàn vẹn của dữ liệu

Definition: Invulnerability of the system to accidental intervention or deliberate, fraudulent manipulation that would result in errors in the processing of data. It is distinguished from data accuracy that encompasses internal, system-generated errors.

- **data security:** bảo đảm dữ liệu
- **deadline:** thời hạn, hạn chót
- **deadline for voting:** hạn chót để bỏ phiếu
- **deceased candidate:** ứng cử viên đã qua đời
- **decertification:** thu hồi sự chứng nhận

See also: certification testing, certification requirements, voting system certification

Definition: Revocation of national or state certification of voting system hardware and software.

Example: Process for decertification of a voting system. (*Ví Dụ: Thủ tục thu hồi sự chứng nhận cho một hệ thống bỏ phiếu.*)

- **declaration of assistance to vote:** tuyên bố về trợ giúp bỏ phiếu
- **declaration of candidacy:** tuyên bố tranh cử
- **declaration of intent:** tuyên bố về ý định
- **declaration of intent to solicit and receive contributions:** tuyên bố về ý định xin và tiếp nhận các khoản tiền đóng góp
- **declaration of intention:** tuyên bố ý định

U.S. Election Assistance Commission

- **declaration of intention to run for office:** tuyên bố về ý định tranh cử

- **decline to:** từ chối

- **decryption:** giải mã

Definition: Process of changing encrypted text into plain text.

- **defeat:** thua

- **defective ballot:** lá phiếu bị lỗi

- **delegate:** đại biểu

See also: representative, representation system, elected officials

Example: The delegates to the national convention. (*Ví Dụ: Các đại biểu dự hội nghị quốc gia.*)

- **delegation:** đoàn đại biểu

- **delete:** xóa

- **democracy:** dân chủ

- **Democrat:** Dân Chủ, đảng viên đảng dân chủ

- **Democratic Party:** Đảng Dân Chủ

- **democratic process:** tiến trình dân chủ

See also: democracy

- **democratic reforms:** các cải tổ về dân chủ

See also: democracy

- **Department of State:** Bộ Ngoại Giao

- **Department of Transportation:** Bộ Vận Chuyển

- **deputy:** phó, phụ tá

- **deputy attorney general:** phó chưởng lý

- **deputy mayor:** phụ tá thị trưởng

- **description of state ballot measures:** phần trình bày về các dự luật lá phiếu của tiểu bang

- **designate (verb):** chỉ định, bổ nhiệm (động từ)

- **designate (adj):** chỉ định, bổ nhiệm (tính từ)

Example: The governor designate. (*Ví Dụ: Thống đốc bổ nhiệm, Thống đốc được chỉ định.*)

- **designation:** sự chỉ định

- **detach:** tách rời

- **detach here:** tách rời ở đây

- **device:** máy móc, thiết bị

Definition: Functional unit that performs its assigned tasks as an integrated whole.

- **digital paper ballot system:** hệ thống bỏ lá phiếu giấy bằng kỹ thuật số

- **digital signature:** chữ ký điện tử

Definition: An asymmetric key operation where the private key is used to digitally sign an electronic document and the public key is used to verify the signature. Digital signatures provide data authentication and integrity protection.

- **direct democracy:** dân chủ trực tiếp

- **direct primary:** cuộc bầu cử sơ bộ trực tiếp

- **direct recording:** ghi trực tiếp

- **direct recording electronic (DRE):** ghi trực tiếp qua mạng điện tử (DRE)

- **direct recording electronic (DRE) voting system:** hệ thống bỏ phiếu điện tử ghi trực tiếp (DRE)

U.S. Election Assistance Commission

Definition: An electronic voting system that utilizes electronic components for the functions of ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation which are logically and physically integrated into a single unit. A DRE produces a tabulation of the voting data stored in a removable memory component and in printed hardcopy. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-9

- **direct recording equipment:** máy ghi trực tiếp
- **direct response electronic voting machines:** các máy bỏ phiếu điện tử phản hồi trực tiếp
- **directly verifiable:** directly verifiable

Definition: Voting system feature that allows the voter to verify at least one representation of his or her ballot with his/her own senses, not using any software or hardware intermediary. Examples include a Marksense paper ballot and a DRE with a voter verifiable paper record feature.

- **director:** giám đốc
- **disability:** tình trạng khuyết tật

Definition: With respect to an individual: (1) a physical or mental impairment that substantially limits one or more of the major life activities of such individual; (2) a record of such an impairment; (3) being regarded as having such an impairment (*definition from the Americans with Disabilities Act*).

- **disabled:** bị khuyết tật
- **disabled voters:** các cử tri khuyết tật

See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, wheelchair accessible

- **disclosure:** tiết lộ, công bố

- **discrimination:** phân biệt đối xử, kỳ thị

See also: Civil Rights Act of 1964

- **displaced voters:** các cử tri sai địa điểm
- **display:** hiển thị, trưng bày
- **disqualification:** không hội đủ điều kiện
- **disqualify:** không hội đủ điều kiện, bị loại vì không hội đủ điều kiện
- **disqualifying:** không hội đủ điều kiện
- **distribution of contributions:** phân bổ các khoản tiền đóng góp
- **district:** quận, hạt
- **district assembly:** hội đồng quận hạt
- **district attorney:** công tố viên, biện lý
- **district bonds:** công khố phiếu quận hạt
- **district committee:** ủy ban quận hạt
- **district judge:** thẩm phán quận hạt
- **district lines:** các đường ranh giới của quận hạt
- **district manager:** quản lý viên của quận hạt
- **district map:** sơ đồ của quận hạt
- **district no. #:** quận hạt số #
- **district office:** văn phòng quận hạt
- **district special bond election:** cuộc bầu cử đặc biệt về công khố phiếu của quận hạt
- **district superintendent:** giám thị địa hạt

U.S. Election Assistance Commission

- **division:** phân ban
- **division of motor vehicles:** ban lộ vận
- **do not vote on this page:** không bỏ phiếu trong trang này
- **dotted line:** các đường chấm
- **double-check:** kiểm tra hai lần
- **double voting:** bỏ phiếu hai lần
- **download the form:** tải xuống mẫu điền
- **downloadable forms:** các mẫu điền có thể tải xuống
- **driver's license:** bằng lái xe
- **drop-down menu:** bảng chọn thả xuống
- **due:** tới hạn
- **due date:** ngày hết hạn, ngày đáo hạn
- **duplicate ballot:** lá phiếu trùng lặp
- **duplicate records:** hồ sơ trùng lặp
- **duplicate registrations:** các trường hợp ghi danh trùng lặp
- **duty station:** trạm trực
- **dynamic voting system software:** phần mềm hệ thống bỏ phiếu linh hoạt

See also: voting system software

Definition: Software that changes over time once it is installed on the voting equipment.

E

- **early voting:** bỏ phiếu sớm

Definition: Broadly, voting conducted before election day where the voter completes the ballot in person at a county office or other designated polling place or ballot drop site prior to election day.

- **early voting ballot board:** ủy ban đặc trách về việc bỏ phiếu sớm
See also: early voting
- **early voting by touch screen:** bỏ phiếu trước ngày bầu cử bằng màn hình chạm
See also: early voting
- **early voting clerk:** thư ký phụ trách việc bỏ phiếu sớm
See also: early voting
- **early voting touch-screen sites:** các địa điểm bỏ phiếu trước ngày bầu cử bằng màn hình chạm
See also: early voting
- **elderly voters:** các cử tri cao niên
- **elect:** bầu chọn
- **elected:** được bầu chọn
- **elected member:** thành viên được bầu chọn
- **elected official's campaign activity:** hoạt động tranh cử của viên chức dân cử
- **elected officials:** các viên chức dân cử
- **elected to fill unexpired term:** được bầu chọn để giữ nhiệm kỳ chưa hết hạn
- **election:** cuộc bầu cử

Definition: A formal process of selecting a person for public office or

U.S. Election Assistance Commission

of accepting or rejecting a political proposition by voting.

- **election administration process:** thủ tục điều hành cuộc bầu cử
- **election assessment:** đánh giá cuộc bầu cử, giám định cuộc bầu cử
- **election authority:** nhà chức trách bầu cử

- **election ballot:** lá phiếu tuyển cử
- **election board:** ủy ban tuyển cử

See also: board

- **election calendar:** lịch trình bầu cử
- **election campaign:** vận động bầu cử
- **election clerk:** thư ký phụ trách tuyển cử
- **election code:** bộ luật bầu cử
- **election commission:** ủy ban bầu cử
- **election contest:** vòng tranh cử trong cuộc bầu cử
- **election contribution:** sự đóng góp cho cuộc bầu cử
- **election databases:** các cơ sở dữ liệu của cuộc bầu cử

Definition: Data file or set of files that contain geographic information about political subdivisions and boundaries, all contests and questions to be included in an election, and the candidates for each contest.

- **Election Day; election day:** Ngày Bầu Cử; ngày bầu cử
- **election definition:** định nghĩa về cuộc bầu cử

Definition: Definition of the contests and questions that will appear on the ballot for a specific election.

- **election district:** quận hạt bầu cử

Definition: Contiguous geographic area represented by a public official who is elected by voters residing within the district boundaries. The district may cover an entire state or political subdivision, may be a portion of the state or political subdivision, or may include portions of more than one political subdivision.

- **election division:** ban tuyển cử
- **election equipment:** dụng cụ dùng để bầu cử
- **election form:** dạng/đơn bầu cử
- **election fraud:** gian lận bầu cử
- **election inspector:** thanh tra viên bầu cử
- **election judge:** trưởng ban bầu cử
- **election kit:** bộ hồ sơ bầu cử
- **election law:** luật bầu cử
- **election management system:** hệ thống quản lý bầu cử

Definition: Set of processing functions and databases within a voting system that defines, develops and maintains election databases, performs election definitions and setup functions, format ballots, count votes, consolidates and report results, and maintains audit trails. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-10

- **election materials:** các tài liệu bầu cử
- **election night tabulation:** kiểm phiếu vào buổi tối cho cuộc bầu cử

See also: election results, results

- **election officer:** viên chức phụ trách

U.S. Election Assistance Commission

bầu cử

- **election officials:** các viên chức lo về bầu cử

Definition: The people associated with administering and conducting elections, including government personnel and poll workers.

- **election officials training:** huấn luyện của các viên chức bầu cử
- **election order:** lệnh bầu cử
- **election precinct:** khu bầu cử
- **election precinct officer:** viên chức phụ trách phân khu bầu cử
- **election programming:** lập trình bầu cử

Definition: Process by which election officials or their designees use voting system software to logically define the ballot for a specific election.

- **election results:** kết quả bầu cử
- **election returns:** số phiếu bầu
- **election seals:** các con dấu của cuộc bầu cử
- **election system:** hệ thống bầu cử
- **electioneer:** người vận động bầu cử
- **elections administrator:** quản trị viên phụ trách tuyển cử
- **elections by mail:** các cuộc bầu cử qua thư
- **election process:** thủ tục bầu cử

See also: election system

- **election registrar:** nhân viên ghi danh cử tri
- **election supervisor:** giám sát viên phụ trách tuyển cử

- **elective office:** chức tuyển cử
- **elector:** đại biểu cử tri, cử tri
- **elector candidates:** các ứng cử viên của đại biểu cử tri
- **electoral board:** ủy ban tuyển cử
- **Electoral College:** Đại Cử Tri Đoàn

See also: electoral process

Example: A presidential candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election. (*Ví Dụ: Ứng cử viên tổng thống phải nhận được đa số phiếu trong số 270 phiếu bầu Đại Cử Tri Đoàn để thắng cử.*)

- **electoral cycle:** chu kỳ tuyển cử
- **electoral fraud statutes:** các đạo luật về gian lận trong bầu cử
- **electoral process:** tiến trình bầu cử
- **electoral votes:** các lá phiếu bầu cử
- **electorate:** toàn bộ cử tri, khu bầu cử
- **electro-mechanical voting system:** hệ thống bỏ phiếu bằng máy điện tử
- **electronic cast vote record:** hồ sơ phiếu bầu điện tử

Definition: An electronic version of the cast vote record.

- **electronic poll book:** sổ ghi chép bằng điện tử của quầy phiếu
- **electronic record:** hồ sơ điện tử
- **electronic reporting and tracking system (ERTS):** hệ thống theo dõi và báo cáo điện tử (ERTS)

U.S. Election Assistance Commission

- **electronic storage:** lưu trữ trên mạng điện tử, lưu trữ điện tử
- **electronic voter interface:** giao diện tiếp xúc với cử tri qua mạng điện tử

Definition: Subsystem within a voting system which communicates ballot information to a voter in video, audio or other alternative format which allows the voter to select candidates and issues by means of vocalization or physical actions.

- **electronic voter verification:** xác minh cử tri qua mạng điện tử
- **electronic voting:** bỏ phiếu qua mạng điện tử

See also: adjust the contrast of your ballot, electronic voting machine

- **electronic voting counter:** chương trình đếm lá phiếu điện tử
- **electronic voting machine:** máy bỏ phiếu điện tử

See also: voting equipment, voting system, adjust the contrast of your ballot, electronic voting

Definition: Any system that utilizes an electronic component. Term is generally used to refer to DREs.

- **electronic voting system:** hệ thống bỏ phiếu điện tử

Definition: An electronic voting system is one or more integrated devices that utilize an electronic component for one or more of the following functions: ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation. A DRE is a functionally and physically integrated electronic voting system which provides all four functions electronically in a single device. An optical scan (also known as Marksense) system where the voter marks a paper ballot with a marking instrument and then deposits the ballot in a tabulation device is partially electronic in that the paper ballot provides

the presentation, vote capture and vote recording functions. An optical scan system employing a ballot marking device adds a second electronic component for ballot presentation and vote capture functions.

- **electronically tabulated totals:** tổng số phiếu được đếm qua mạng
- **eligibility for office:** tình trạng hội đủ điều kiện giữ chức
- **eligible:** hội đủ điều kiện
- **eligible candidates:** các ứng cử viên hội đủ điều kiện
- **eligible citizens:** các công dân hội đủ điều kiện

- **eligible to vote:** hội đủ điều kiện bỏ phiếu

Definition: Same as eligibility to vote.

- **emergency ballot:** lá phiếu khẩn cấp
- **emergency slot:** khe khẩn cấp
- **enact:** ban hành
- **enactment:** sự ban hành
- **enclose:** kèm theo, gửi kèm
- **encryption:** mã hóa

See also: cryptography and decryption

Definition: Process of obscuring information by changing plain text into ciphertext for the purpose of security or privacy.

Example: Voting systems use encryption to secure election information. (*Ví Dụ: Các hệ thống bỏ phiếu sử dụng mã số để bảo mật thông tin về cuộc bầu cử.*)

- **enroll:** ghi danh, đăng ký tham gia
- **enrollment:** sự ghi danh

U.S. Election Assistance Commission

- **enrollment statistics:** các dữ liệu thống kê về ghi danh
- **entry:** nhập, sự ghi vào, sự tiếp nhận
- **envelope:** bì thư, phong bì
- **equipment:** máy móc, dụng cụ
See also: voting equipment, voting machine
- **erasure:** sự xóa bỏ
- **error correcting code:** mã kiểm tra sai sót
Definition: Coding system that allows data being read or transmitted to be checked for errors and, when detected, corrects those errors.
- **error rate standards:** các tiêu chuẩn về mức độ sai sót
- **established by law:** theo luật, theo qui định của luật pháp
- **ethical standards of conduct:** các tiêu chuẩn về hành vi đạo đức
- **ethics:** đạo đức, cách xử thế
- **e-voting:** bỏ phiếu bằng điện tử
- **executive branch:** ngành hành pháp
- **exempt:** miễn
- **exit poll:** sự thăm dò các cử tri khi họ rời phòng bỏ phiếu (để ước lượng kết quả bầu cử)
- **expect a receipt:** yêu cầu giấy biên nhận
See also: receipt
Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not. (*Ví Dụ:* Sau khi bỏ lá phiếu tạm, yêu cầu giấy biên nhận có thông tin về cách thức xác định xem lá phiếu đó có được

tính hay không.)

- **expedite voting:** bỏ phiếu nhanh
- **expenditures:** các khoản chi tiêu
- **expense:** chi phí, chi tiêu
- **expense report:** báo cáo chi phí, báo cáo về chi tiêu
- **expired:** đã hết hạn
- **extended hours:** giờ gia hạn
- **extension:** gia hạn, kéo dài
- **EZ Voter Registration:** Ghi Danh Bỏ Phiếu EZ

See also: voter registration, register to vote

Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online. (*Ví Dụ:* Thủ Tục Ghi Danh Cử Tri EZ (EZ Voter Registration) mới cho phép người dân ghi danh bỏ phiếu trực tuyến)

F

- **fail-safe ballot:** lá phiếu cho cử tri đã chuyển khu vực bầu cử
- **fail-safe voter:** cử tri đã dời chỗ ở và chưa ghi danh lại
- **fail-safe voting:** việc bỏ phiếu của cử tri đã dời chỗ ở và chưa ghi danh lại
- **Fair Ballot Access Act:** Đạo Luật Sử Dụng Lá Phiếu Công Bằng
- **Federal:** Liên Bang
- **Federal Court of Appeals:** Tòa kháng

U.S. Election Assistance Commission

cáo liên bang

- **Federal Discretionary Funds:** Ngân quỹ tùy nghi sử dụng của liên bang
- **Federal District Court:** Tòa án quận hạt của liên bang
- **Federal Election:** Cuộc bầu cử liên bang
- **Federal Election Campaign Act (FECA):** Đạo luật về vận động tuyển cử của liên bang (FECA)

See also: Act of Congress, Help America Vote Act (HAVA)

- **Federal Election Commission (FEC):** Ủy ban tuyển cử liên bang (FEC)
- **Federal election inspector:** thanh tra viên tuyển cử liên bang
- **Federal examiner:** kiểm tra viên liên bang

See also: federal observer

- **Federal Information Processing Standards (FIPS):** Các tiêu chuẩn xử lý thông tin liên bang (FIPS)

Definition: Standards for federal computer systems developed by NIST. These standards are developed when there are no existing industry standards to address federal requirements for system interoperability, portability of data and software, and computer security.

- **Federal law:** Luật liên bang
- **Federal observer:** Quan sát viên của liên bang

See also: federal examiner

- **Federal office:** Văn phòng liên bang
- **Federal Postcard Application (FPCA):** Đơn xin dạng bưu thiếp của liên bang (FPCA)

- **Federal service voters:** Các cử tri phục vụ liên bang

See also: overseas voter, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)

- **Federal services ballot:** Lá phiếu cho cử tri phục vụ liên bang
- **Federal voting assistance:** Trợ giúp bỏ phiếu trong cuộc bầu cử liên bang
- **Federal Voting Assistance Program:** Chương trình trợ giúp bỏ phiếu trong cuộc bầu cử liên bang
- **Federal Voting Rights Act:** Đạo luật về các quyền bỏ phiếu của liên bang

- **Federal Voting Systems Standards (FVSS):** Các tiêu chuẩn về hệ thống bỏ phiếu liên bang (FVSS)

- **Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB):** Lá phiếu khiếm diện cho ứng cử viên được bổ sung tên của liên bang (FWAB)

- **Federalist:** Người ủng hộ chế độ liên bang

- **federally recognized tribes:** các bộ tộc được liên bang công nhận

- **felony:** trọng tội, đại hình

- **file:** hồ sơ, nộp, lập hồ sơ (động từ)

- **file for office:** nộp đơn tranh cử

- **filing deadline:** thời hạn chót nộp hồ sơ

See also: deadline

- **filing electronically:** nộp đơn qua mạng điện tử

- **filing fees:** lệ phí nộp đơn

- **filing petitions:** nộp đơn kiến nghị

U.S. Election Assistance Commission

- **filing with paper forms:** nộp đơn bằng mẫu đơn giấy
- **fill:** điền, tô kín
- **fill in the oval:** tô kín ô tròn
- **fill out:** điền
- **finalize your vote:** hoàn thành thủ tục bỏ phiếu của quý vị
- **financial disclosure reports:** các báo cáo tiết lộ tài chính
- **find your polling location:** tìm địa điểm bỏ phiếu của quý vị
See also: polling place, poll
- **fine:** tiền phạt
- **fire chief:** trưởng nha cứu hỏa
- **fire commissioner:** ủy viên nha cứu hỏa
- **firmware:** phần cứng
Definition: Computer programming stored in programmable read-only memory thus becoming a permanent part of the computing device. It is created and tested like software.
- **first-time registrant:** người ghi danh bỏ phiếu lần đầu tiên
- **first-time voter:** cử tri lần đầu tiên đi bầu
- **fiscal:** tài khóa
- **fiscal statement:** bản kết toán tài chính
- **fixed resident:** thường trú nhân
- **flap:** vạt, vành
- **fold:** gập
- **fold each ballot:** gập mỗi lá phiếu
- **for Election Day use only:** chỉ dành để

sử dụng trong Ngày Bầu Cử

- **for voting by mail:** dành cho bỏ phiếu qua thư
- **form:** mẫu
- **formal complaint:** khiếu nại chính thức

See also: voter concern form

Example: The voter filed a formal complaint. (*Ví Dụ: Cử tri nộp đơn khiếu nại chính thức.*)

- **forms of identification:** các hình thức giấy tờ nhận dạng

See also: identifying documents, show identification, voter identification card

Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote. (*Ví Dụ: Cử tri cần cung cấp một trong các loại giấy tờ nhận dạng sau đây khi ghi danh bỏ phiếu.*)

- **fraud:** gian lận
- **fraud hotline:** đường dây khẩn để báo về sự gian lận
- **fraudulent:** gian lận (tính từ)
- **fraudulently registering to vote:** ghi danh bỏ phiếu một cách gian lận
- **free from coercion or intimidation:** không bị ép buộc hay đe dọa

See also: Civil Rights Act of 1964

Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation. (*Ví Dụ: Khi có mặt tại quầy phiếu, cử tri sẽ không bị ép buộc hoặc đe dọa.*)

- **Freedom Socialist Party:** Đảng Xã Hội Tự Do

U.S. Election Assistance Commission

- **full representation:** đại diện hoàn toàn
- **full-screen:** trọn màn hình, toàn bộ màn hình
- **Functional Configuration Audit (FCA):** Kiểm tra thực dụng thông số cấu hình

Definition: Exhaustive verification of every system function and combination of functions cited in the vendor's documentation. The FCA verifies the accuracy and completeness of the system's voter manual, operations procedures, maintenance procedures, and diagnostic testing procedures. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-11

- **functional test:** kiểm tra tính năng

Definition: Test performed to verify or validate the accomplishment of a function or a series of functions.

- **functions:** các tính năng
- **fund:** quỹ, tài trợ
- **fundraising:** gây quỹ

See also: running for office, campaign

G

- **general:** tổng quát
- **general assembly:** đại hội đồng lập pháp
- **general election:** cuộc tổng tuyển cử
- **general election review:** duyệt xét về cuộc tổng tuyển cử
- **general municipal election:** cuộc tổng tuyển cử thành phố

- **general primary:** cuộc tổng tuyển cử sơ bộ
- **general provisions:** các điều khoản qui định tổng quát
- **general registrar:** nhân viên ghi danh tổng quát
- **gerrymandering:** sự sắp xếp khu vực bầu cử để giành phần thắng trong cuộc tuyển cử
- **governing board:** ủy ban điều hành, hội đồng quản trị
- **governing body:** tổ chức điều hành
- **governing member:** thành viên ban điều hành
- **government:** chính phủ
- **governor:** thống đốc
- **Green Independent:** Đảng Xanh Độc Lập
- **Green Party:** Đảng Xanh
- **grounds for recall:** các lý do miễn nhiệm, các lý do bãi chức
- **group affidavit:** bản chứng thệ theo nhóm
- **gubernatorial:** thuộc thống đốc
See also: governor
- **gubernatorial election:** cuộc bầu cử thống đốc bang
- **gubernatorial general election:** cuộc tổng tuyển cử thống đốc bang
- **gubernatorial primary election:** cuộc bầu cử sơ bộ thống đốc bang
- **guidelines:** hướng dẫn, các qui định hướng dẫn
See also: policy

U.S. Election Assistance Commission

Example: The state provides general guidelines for administering elections. (*Ví Dụ: Tiểu bang có các qui định hướng dẫn tổng quát về thủ tục điều hành các cuộc bầu cử.*)

H

- **handicapped:** khuyết tật

See also: Americans with Disabilities Act (ADA), wheelchair accessible, disabled voters

- **hanging chads:** các mẫu giấy đục lỗ còn dính lại

See also: chad, punch card

Example: Hanging chads occur when a vote is not punched through completely. (*Ví Dụ: Trường hợp các mẫu giấy đục lỗ còn dính lại xảy ra khi một lá phiếu không được đục thủng hoàn toàn.*)

- **hard money:** tiền vất vả kiếm được

- **hash:** hàm băm

Definition: Algorithm that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string

- **hash function:** hàm băm (tự dò cho đến khi nào có kết quả)

Definition: A function that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string. Approved hash functions satisfy the following properties: 1. (one-way) It is computationally infeasible to find any input that maps to any pre-specified output, and 2. (collision-resistant) It is computationally infeasible to find any two distinct inputs that map to the same output.

- **hearing:** thính giác, điều trần

Example: The election board conducted a hearing to solicit comments from the voters. (*Ví Dụ: Ủy ban điều hành tuyển cử tiến hành một cuộc điều trần để tiếp nhận ý kiến nhận xét của cử tri.*)

- **hearing impaired:** khiếm thính

See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), disability

- **hearing officer:** viên chức điều trần

- **hearing procedures:** các thủ tục điều trần

- **Help America Vote Act of 2002 (HAVA):** Đạo Luật Giúp Người Mỹ Bỏ Phiếu 2002

See also: Act of Congress, Federal Election Campaign Act (FECA)

- **Help America Vote College Program:** Chương trình Giúp Sinh Viên Đại Học Mỹ Bỏ Phiếu

- **hereby:** theo đây

- **hereby certify:** theo đây chứng nhận

- **hereby declare:** theo đây tuyên bố

- **heretofore:** trước đây

- **herewith:** cùng với tài liệu này, kèm theo đây

- **high school district:** khu học chánh trung học

- **hold an election:** tổ chức một cuộc bầu cử

- **hold elections:** tổ chức các cuộc bầu cử

- **hold hearings:** tổ chức các buổi điều trần

U.S. Election Assistance Commission

- **hold office:** giữ chức

- **home rule:** tự trị

See also: home rule charter, home rule city

Example: Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters. (*Ví Dụ: Các thành phố có dân số trên 1.500 có thể phê chuẩn các hiến chương thành phố.*)

- **home rule charter:** hiến chương tự trị

See also: home rule

- **home rule city:** thành phố tự trị

See also: home rule

- **house of representatives:** hạ viện

See also: constituency, representation system

- **house seat:** ghế trong hạ viện

I

- **identification:** nhận dạng

- **identification badge/sticker:** thẻ nhận dạng; nhãn dính nhận dạng

- **identification envelope:** bì thư nhận dạng

- **identifying documents:** các giấy tờ nhận dạng

- **illegal voting:** bỏ phiếu bất hợp pháp

- **implementation:** thi hành, thực thi, áp dụng (danh từ)

- **implementation statement:** bản cam kết thực hiện

Definition: Statement by a vendor indicating the capabilities, features, and optional functions as well as extensions that have been implemented. Also known as implementation conformance statement.

- **in accordance with:** theo đúng, chiếu theo

- **in charge of:** phụ trách

- **in compliance with:** phù hợp với; tuân thủ theo

- **in effect:** có hiệu lực

- **in favor of:** có lợi cho, ủng hộ

- **in line when the polls close:** sắp hàng khi các quầy phiếu đóng cửa

- **in office:** đương chức

See also: office, office holder, public office

Example: The mayor revised his agenda for his second term in office. (*Ví Dụ: Thị trưởng đã sửa đổi chương trình nghị sự cho nhiệm kỳ đương chức thứ hai*)

- **in opposition to:** trái với

- **in person:** đích thân

- **inactive:** không hoạt động, không làm việc

- **inactive voter registration:** cử tri ghi danh không có hiệu lực

- **incumbent:** đương nhiệm

- **Independent:** Độc lập

- **Independent American Party:** Đảng Hoa Kỳ Độc Lập

U.S. Election Assistance Commission

- **independent testing:** kiểm tra độc lập

- **independent testing authority (ITA):** nhà chức trách kiểm tra độc lập (ITA)

Definition: Replaced by “accredited testing laboratories” and “test labs.” Prior usage referred to independent testing organizations accredited by the National Association of State Election Directors (NASED) to perform voting system qualification testing.

- **indirectly verifiable:** có thể xác minh gián tiếp

Definition: Voting system feature that allows a voter to verify his or her selections via a hardware or software intermediary. An example is a touch screen DRE where the voter verifies the ballot selections through the assistance of audio stimuli.

- **individual permanent paper record:** hồ sơ lưu vĩnh viễn của cá nhân
- **ineligible:** không hội đủ điều kiện
- **information security:** bảo mật thông tin

Definition: Protecting information and information systems from unauthorized access, use, disclosure, disruption, modification, or destruction in order to provide integrity, confidentiality, and availability.

- **informed voting:** bỏ phiếu sau khi biết đầy đủ thông tin
- **initial:** tên viết tắt
- **initiative:** dự luật tiên khởi
See also: direct democracy
- **initiative measure:** dự luật tiên khởi
See also: initiative
- **initiative petition:** kiến nghị tiên khởi

See also: initiative

- **initiative proposal:** đề nghị tiên khởi

See also: initiative

- **initiative statute:** đạo luật tiên khởi

See also: initiative

- **ink:** mực

- **in-kind contribution:** đóng góp hảo tâm

- **inner envelope:** phong bì bên trong

- **insert:** tờ thông tin kèm theo

- **insert voter access card into slot:** nhét thẻ truy cập của cử tri vào trong khe

- **inspect a sample ballot:** kiểm tra lá phiếu mẫu

- **inspection:** kiểm tra

See also: inspector, election inspector, visually inspected

Definition: Examination of a product design, product, process or installation and determination of its conformity with specific requirements or, on the basis of professional judgment, with general requirements. Inspection of a process may include inspection of staffing, facilities, technology and methodology. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-12

- **inspector:** thanh tra viên
- **inspector general:** trưởng ban thanh tra
- **instant run-off:** cuộc bầu cử quyết định chung cuộc tức khắc
- **instruction:** hướng dẫn

U.S. Election Assistance Commission

See also: ballot instructions, instructions for voting, voting instructions

- **instructions for voting:** các hướng dẫn bỏ phiếu
- **instructions on how to use the voting machine:** hướng dẫn cách sử dụng máy bỏ phiếu

See also: assistance to vote, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot

- **integrity:** tính liêm chính/toàn vẹn

See also: data integrity, integrity of the election

Definition: Guarding against improper information modification or destruction, and ensuring information non-repudiation and authenticity.

- **integrity of the election:** tính liêm chính của cuộc bầu cử

See also: election judge, contests of election

- **intent:** ý định

See also: intent of voters, declaration of intent

- **intent of voters:** ý định của cử tri
- **interest group:** nhóm có chung lợi ích

See also: special interest group, group affidavit

- **internal audit log:** sổ sách thanh tra nội bộ

Definition: A human readable record, resident on the voting machine, used to track all activities of that machine. This log records every activity performed on or by the machine indicating the event and when it happened.

- **interpreter:** thông ngôn viên

See also: translation

- **interruption of the voting process:** làm gián đoạn tiến trình bầu cử
- **invalidate your vote:** vô hiệu hóa phiếu bầu của quý vị
- **irregularities:** các điều lệ không chính quy, các điều lệ sai qui cách

See also: election fraud, voter concern form, voter fraud hotline

- **issue (to issue a vote):** in, phát hành (in ra lá phiếu), bầu phiếu
- **issue (decree):** ban hành (sắc lệnh)
- **issue:** vấn đề

J

- **judge:** thẩm phán, chánh án, trọng tài

See also: election judge, computer judge

- **judge of probate:** chánh án/thẩm phán chứng thực di chúc

See also: probate judge

- **judicial:** pháp lý, tư pháp

See also: judge, law, judicial branch

- **judicial branch:** ngành tư pháp

See also: judge, law, judicial

- **judicial candidate:** ứng cử viên pháp lý

- **judicial district:** khu vực pháp lý

U.S. Election Assistance Commission

- **judicial nominating commission:** ủy ban đề cử viên chức pháp lý
- **judicial officer:** viên chức pháp lý
- **judicial offices:** các văn phòng pháp lý, các chức vụ pháp lý
- **judicial qualifications commission:** ủy bang duyệt xét trình độ năng lực pháp lý của chánh án
- **judicial retention:** giam giữ theo luật
- **jurisdiction:** khu vực có thẩm quyền pháp lý

See also: precinct, district

- **jury:** bồi thẩm đoàn
- See also:* judge, court
- **justice:** công lý
- **justice of the court of appeal:** thẩm phán tòa kháng cáo
- **justice of the peace:** thẩm phán
- **justice of the supreme court:** thẩm phán tối cao pháp viện

K

- **key management:** quản lý mã

See also: private key, public key, cryptographic key

Definition: Activities involving the handling of cryptographic keys and other related security parameters (e.g., passwords) during the entire life cycle of the keys, including their generation, storage, establishment, entry and output, and zeroization.

Example: Key management involves the handling of cryptographic keys and other related security parameters. (Ví Dụ: Quản lý mã bao gồm việc xử lý các mã số và các thông số bảo mật khác có liên quan)

- **key to ballot box:** chìa khóa mở thùng phiếu

L

- **Labor Party:** Đảng Lao Động
- **labor union representative:** viên chức đại diện nghiệp đoàn lao động
- **language:** ngôn ngữ
- See also:* translation, language assistance, language minority citizens
- **language assistance:** trợ giúp về ngôn ngữ
- **language minority citizens:** các công dân nói ngôn ngữ thiểu số
- **last four digits of Social Security number (SSN):** bốn số cuối cùng của số An Sinh Xã Hội (SSN)

See also: Social Security Administration (SSA), Social Security card, Social Security number (SSN)

- **law:** luật
- See also:* legal, legalize
- **lawful permanent resident:** thường trú nhân hợp pháp
- **League of Women Voters:** Liên Đoàn Nữ Cử Tri

U.S. Election Assistance Commission

- **legal:** hợp pháp
See also: law, legalize
- **legal holiday:** ngày lễ hợp pháp
- **legalize:** hợp pháp hóa
See also: legally constituted, legally determined
- **legally:** một cách hợp pháp
- **legally constituted:** được thành lập hợp pháp
- **legally determined:** được xác định hợp pháp
See also: adjudicated incompetent

Example: A person may not be able to register to vote in some states if he/she has been legally determined mentally incompetent. (*Ví Dụ: Một người có thể không được ghi danh bỏ phiếu tại một số tiểu bang nếu được xác định hợp pháp là mất năng lực trí tuệ.*)
- **legislation:** sự lập pháp, pháp chế
See also: initiative, measure, proposal
- **legislative:** lập pháp, làm luật
- **legislative branch:** ngành lập pháp
- **legislative initiative amendment:** tu chính đạo luật tiên khởi
- **legislative ratification:** phê chuẩn luật
- **legislator:** nhà lập pháp
- **legislature:** cơ quan lập pháp
- **lever voting machine:** máy bỏ phiếu có cần điều khiển
See also: voting machine, mechanical lever voting machine
- **liberal:** tự do, phóng khoáng
- **Liberal Party:** Đảng Tự Do
- **Libertarian:** Người tự do chủ nghĩa
- **Libertarian Party:** Đảng Người Tự Do
- **lieutenant:** phó
- **lieutenant governor:** phó thống đốc
- **limited ballot:** lá phiếu giới hạn
See also: ballot, ballot style
- **list of registered voters:** danh sách các cử tri ghi danh bỏ phiếu
- **lobby (verb):** vận động chính trị (động từ)
See also: special interest group, lobbyist
- **lobby (noun):** nhóm tích cực vận động chính trị (danh từ)
- **lobbying:** vận động chính trị
- **lobbyist:** người vận động chính trị
- **local:** địa phương
See also: precinct, district
- **local government:** chính quyền địa phương
- **local majority vote:** phiếu đa số ở cấp địa phương
- **local measures:** các dự luật tại địa phương
- **logic and accuracy (L&A) testing:** kiểm tra tính hợp lý và chính xác (L&A)
See also: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, data accuracy

Definition: Testing of the tabulator setups of a new election definition to ensure that the content correctly

U.S. Election Assistance Commission

reflects the election being held (i.e., contests, candidates, number to be elected, ballot styles) and that all voting positions can be voted for the maximum number of eligible candidates and that results are accurately tabulated and reported.

Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to ensure results are accurately tabulated and reported. (*Ví Dụ: Các viên chức tuyển cử tiến hành thủ tục kiểm tra lô gíc và mức độ chính xác của các máy bỏ phiếu để bảo đảm rằng kết quả thu được sẽ được báo cáo và lập bảng một cách chính xác.*)

- **logical correctness:** đúng nguyên lý

Definition: Condition signifying that, for a given input, a computer program will satisfy the program specification and produce the required output.

- **look at BOTH SIDES of your ballot:** xem CẢ HAI MẶT lá phiếu

M

- **machine:** máy

See also: voting machine, electronic voting machine, mechanical lever voting machine

- **machine operator:** nhân viên điều khiển máy
- **magisterial district:** khu vực tòa án
- **magisterial district judge:** thẩm phán khu vực tòa án
- See also:* district judge
- **magistrate:** quan tòa

- **mail:** thư

See also: postage, Federal Postcard Application (FPCA), postmark

- **mail ballots (noun):** lá phiếu bầu qua thư (danh từ)

See also: mail

- **mail ballots (verb):** gửi lá phiếu qua thư (động từ)

- **mailed ballot precinct:** phân khu cho lá phiếu gửi bằng thư

See also: mail

- **mail-in election:** cuộc bầu cử bỏ phiếu qua thư

See also: mail

- **mail-in voter registration form:** mẫu đơn ghi danh của cử tri bằng thư

See also: mail

- **mailing address:** địa chỉ bưu tín

See also: mail

- **major:** chính

See also: majority party, majority leader

- **majority:** đa số

See also: majority party

- **majority leader:** nhà lãnh đạo đa số

See also: majority party

- **majority of the votes:** đa số phiếu bầu

- **majority of voters:** đa số cử tri

- **majority party:** đảng đa số

See also: majority leader

U.S. Election Assistance Commission

- **make a choice:** lựa chọn
- **make void:** vô hiệu hóa, làm mất hiệu lực
See also: void, voided
- **make your selection:** lựa chọn (động từ)
- **malfunctions:** lỗi, trục trặc
- **mandate:** bắt buộc, qui định bắt buộc
See also: proclamation, law, requirement

Example: Some states mandate identification at the polls from all voters. Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters. (Ví Dụ: Một số tiểu bang qui định tất cả các cử tri phải xuất trình thẻ căn cước tại quầy phiếu. Một số tiểu bang đã thiết lập các qui định bắt buộc, trong đó yêu cầu tất cả các cử tri phải xuất trình thẻ căn cước tại quầy phiếu.)

- **mandatory:** bắt buộc
- **manual tabulation of ballots:** kiểm phiếu bằng tay
- **mark:** đánh dấu, điền
See also: mark within the predefined area, marked ballot
Example: Please, mark your selection. (Ví Dụ: Xin đánh dấu lựa chọn của quý vị.)
- **mark within the predefined area:** đánh dấu/điền trong vùng qui định sẵn
See also: mark, marked ballot
- **mark your sample ballot:** điền lá phiếu mẫu của quý vị
See also: mark, paper ballot
- **marked ballot:** lá phiếu đã điền
See also: mark, mark within the predefined area

- **marking device:** dụng cụ điền lá phiếu
- **Marksense:** Hệ thống Marksense
Definition: System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. Marksense systems may use an optical scanner or similar sensor to read the ballots. Also known as optical scan.
- **Marksense Optech:** Hệ thống Marksense Optech
- **master voter registration list:** danh sách đăng ký cử tri chính
See also: centralized voter registration database (CVR), central voter register list, list of registered voters, voter registration rolls
- **mayor:** thị trưởng
- **measure:** dự luật
See also: initiative, proposal, referendum
Example: Voters had several measures to review on the ballot. (Ví Dụ: Các cử tri có một số dự luật để xem xét trong lá phiếu.)
- **measure information:** thông tin về dự luật
- **measure register:** hồ sơ ghi lựa chọn của cử tri về một dự luật
Definition: Record that reflects the total votes cast for and against a specific ballot issue. This record is augmented as each ballot is cast on a DRE or as digital signals from the conversion of voted paper ballots are logically interpreted and recorded
- **mechanical lever voting machine:** máy bỏ phiếu có cần điều khiển cơ khí

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Machine that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot

- **member:** thành viên
See also: membership, assemblyman, councilman, state senator
- **member contributions:** các đóng góp của thành viên
- **member of Congress:** thành viên Quốc Hội
- **member of the assembly:** thành viên nghị viện
- **member of the city council:** thành viên hội đồng thành phố
- **member of the legislature:** thành viên cơ quan lập pháp
- **member of the state assembly:** thành viên nghị viện tiểu bang
- **member of the state senate:** thành viên thượng viện tiểu bang
- **member of the United States Congress:** thành viên Quốc Hội Hoa Kỳ
- **member of the United States House of Representatives:** thành viên Hạ Viện Hoa Kỳ
- **member of the U.S Senate:** thành viên Thượng Viện Hoa Kỳ
- **membership:** tư cách thành viên
See also: board member, council member, assembly member, charter member
- **memory card:** thẻ nhớ
- **method of application:** cách thức xin bỏ phiếu
See also: applicant, application,

application for ballot by mail

Definition: Several methods of application are available to the public so they may register to vote.

- **midterm election:** cuộc bầu cử giữa kỳ
- **military voting assistance officer:** viên chức trợ giúp bỏ phiếu trong quân đội
See also: overseas military voting, uniformed services voter
- **minimum standard for accuracy of records:** tiêu chuẩn tối thiểu về độ chính xác của hồ sơ
See also: accuracy for voting systems, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing
- **minimum standards:** các tiêu chuẩn tối thiểu
- **minimum voting age:** tuổi tối thiểu được bỏ phiếu
- **minor party:** đảng thứ yếu
- **minority leader:** nhà lãnh đạo thiểu số
- **minority party:** đảng thiểu số
- **mismarked:** đánh dấu/điền sai
- **mixed ticket:** danh sách ứng cử viên lẫn lộn
- **mixed vote:** bỏ phiếu lẫn lộn
- **mock election:** cuộc bầu cử giả
- **moderate:** vừa phải, có mức độ
- **modified closed primary:** cuộc bầu cử sơ bộ kín được điều chỉnh
See also: primary, primary election, primary systems

U.S. Election Assistance Commission

Example: In a modified closed primary a voter can mark any party's primary ballot, but only votes cast by registered party members count toward the official tally. (Ví Dụ: Trong một cuộc bầu cử sơ bộ được điều chỉnh, cử tri có thể điền lá phiếu bầu sơ bộ của bất kỳ đảng nào, tuy nhiên chỉ có số lá phiếu bầu của các thành viên chính đảng đã đăng ký mới được tính vào bảng kiểm phiếu chính thức.)

- **monitor and device controller:** máy giám sát và máy kiểm soát thiết bị
- **motor voter:** cử tri lấy bằng lái xe vào thời điểm ghi danh bỏ phiếu
- **multi-member district:** khu vực có nhiều đại diện
See also: district, member
- **multi-seat contest:** vòng tranh cử cho nhiều ghế
Definition: Contest in which multiple candidates can run, up to a specified number of seats. Voters may vote for no more than the specified number of candidates. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-13
- **municipal:** thành phố
See also: precinct, district
- **municipal ballot:** lá phiếu thành phố
- **municipal bond election:** cuộc bầu cử về trái phiếu của thành phố
- **municipal code:** bộ luật thành phố
- **municipal elections:** các cuộc bầu cử của thành phố
See also: local, local measures
- **municipal school district:** khu học chánh thành phố
- **municipal water district:** ty thủy cục

thành phố

- **municipality:** thành phố tự trị

N

- **name of candidate:** tên của ứng cử viên
- **national:** thuộc quốc gia
- **National Association of Secretaries of State (NASS):** Hiệp Hội Quốc Gia các Tổng Trưởng Tiểu Bang (NASS)
- **National Association of State Election Directors (NASED):** Hiệp Hội Quốc Gia Các Giám Đốc Tuyển Cử của Tiểu Bang (NASED)
- **national certification test report:** báo cáo kiểm tra chứng nhận toàn quốc
Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an accredited test lab delivered to the EAC with a recommendation regarding granting a certification number.
- **national certification testing:** kiểm tra chứng nhận toàn quốc
Definition: Examination and testing of a voting system to determine if the system complies with the performance and other requirements of the national certification standards and with its own specifications.
- **National Change of Address Program (NCOA):** Chương Trình Thay Đổi Địa Chỉ Quốc Gia (NCOA)

U.S. Election Assistance Commission

- **national convention:** đại hội toàn quốc
- **National Institute of Standards and Technology (NIST):** Viện Nghiên Cứu Các Tiêu Chuẩn và Kỹ Thuật Quốc Gia
- **National League of Women Voters:** Liên Đoàn Nữ Cử Tri Quốc Gia
- **national party convention:** đại hội chính đảng quốc gia
- **national presidential nominating convention:** hội nghị quốc gia đề cử tổng thống
- **National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP):** Chương Trình Chứng Nhận Phòng kiểm nghiệm Tự Nguyện Quốc Gia (NVLAP)
Definition: The National Voluntary Laboratory Accreditation Program operated by NIST.
- **National Voter Registration Act of 1993 (NVRA)[Also known as the "Motor Voter Act]:** Đạo Luật Ghi Danh Cử Tri Quốc Gia năm 1993 (NVRA) [Cũng còn được gọi là "Đạo Luật Cử Tri Lấy Bằng Lái Xe Vào Thời Điểm Ghi Danh Bỏ Phiếu"]
- **Natural Law Party:** Đảng Luật Tự Nhiên
- **no contest:** không phản đối; không tranh
- **no excuse absentee voting:** bỏ phiếu khiếm diện không có lý do
- **no excuse is required:** không cần cho biết lý do
- **nominate:** đề cử, tiến cử
See also: nominated officials, nominee, nomination
- **nominate unaffiliated candidates to the ballot:** đề cử các ứng cử viên không liên kết vào lá phiếu
- **nominated officials:** các viên chức được đề cử
- **nominating petition:** kiến nghị đề cử
- **nomination:** đề cử, tiến cử (danh từ)
- **nomination paper:** giấy đề cử
- **nomination papers:** giấy tờ đề cử
- **nomination petitions:** các bản kiến nghị đề cử
- **nominee:** người được đề cử
- **non-accepted ballots:** lá phiếu không được chấp nhận
- **non-authorized:** không được phép
- **noncompliance:** không tuân hành
- **nondiscriminatory:** không phân biệt đối xử, không kỳ thị
- **none of the above:** không có điều nào ở trên
- **non-paper media:** phương tiện truyền thông ngoài báo chí
- **non-partisan:** không theo chính đảng
See also: nonpartisan election, nonpartisan office, partisan
- **nonpartisan canvas board:** ủy ban kiểm phiếu không theo chính đảng
- **nonpartisan election:** cuộc bầu cử không theo chính đảng
- **nonpartisan office:** chức vụ không theo đảng nào
Definition: Elected office for which candidates run without political party affiliation.
- **nonpartisan office declaration of candidacy:** tuyên bố tranh cử của chức vụ không theo đảng nào

U.S. Election Assistance Commission

- **nonvolatile memory:** bộ nhớ cố định

Definition: Memory in which information can be stored indefinitely with no power applied. ROMs and PROMs are examples of nonvolatile memory.

- **not be in jail or on parole for a felony conviction:** không bị giam trong tù hoặc được tạm tha khi phạm trọng tội
- **not claim the right to vote elsewhere:** không đòi quyền bỏ phiếu ở nơi khác
- **notarized statement:** bản tuyên bố có công chứng

See also: certify, affidavit

- **notice:** thông báo

See also: notification, notify

- **notice of disposition:** thông báo về biện pháp giải quyết
- **notice of election:** thông báo bầu cử
- **notice to voters:** thông báo cho các cử tri
- **notices of noncompliance:** thông báo về tình trạng không tuân hành
- **notification:** thông báo
- **notify:** thông báo (động từ)
- **notwithstanding:** bất kể

O

- **oath:** lời tuyên thệ
- **oath of office:** tuyên thệ nhậm chức
- **observers:** các quan sát viên

- **office:** chức vụ

See also: official, office holder, public office

- **office holder:** người giữ chức
 - **office of the controller:** văn chức giám đốc quản lý tài chính
 - **office of the registrar of voters:** văn phòng nhân viên ghi danh bỏ phiếu
 - **officer:** viên chức
 - **offices:** các văn phòng, chức vụ
 - **official:** chính thức
 - **official ballot:** lá phiếu chính thức
 - **official ballot card:** thẻ lá phiếu chính thức
 - **official ballot card secrecy sleeve:** phong bì kín đựng thẻ lá phiếu chính thức
 - **official envelope:** phong bì chính thức
 - **official party affiliation list:** danh sách liên kết chính đảng chính thức
 - **official roster of voters:** danh sách cử tri chính thức
 - **official sample ballot:** lá phiếu mẫu chính thức
 - **on parole:** thuộc diện tha bổng có điều kiện, được tạm tha
 - **on probation:** thuộc diện quản chế
 - **open:** mở, công khai
- See also:* open primary, open records
- **open primary:** cuộc bầu cử sơ bộ công khai

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Primary election in which any voters can participate, regardless of their political affiliation. Some states require voters to publicly declare their choice of party ballot at the polling place, after which the poll worker provides or activates the appropriate ballot. Other states allow the voters to make their choice of party ballot within the privacy of the voting booth.

- **open records:** hồ sơ công khai
- **operating system:** hệ điều hành
- **operation manual:** cẩm nang hướng dẫn vận hành
- **operational environment:** môi trường vận hành

Definition: All software, hardware (including facilities, furnishings and fixtures), materials, documentation, and the interface used by the election personnel, maintenance operator, poll worker, and voter, required for voting equipment operations

- **opponent:** đối thủ
- **oppose:** phản đối, tranh cử

See also: against, vote against

- **optical scan:** quét chụp bằng quang điện

See also: Accu-vote optical scan, optical scan ballots, optical scan system

- **optical scan ballots:** lá phiếu quét chụp bằng quang điện

See also: Accu-vote optical scan, optical scan system

- **optical scan system:** hệ thống quét chụp quang điện

See also: Accu-vote optical scan, optical scan ballots

Definition: System by which votes are

recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents. Also known as Marksense.

Example: An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents. (*Ví Dụ: Hệ thống chụp quét quang điện đọc và lập bảng kiểm phiếu, thường là lá phiếu giấy, bằng cách chụp quét lá phiếu và diễn giải nội dung.*)

- **option:** lựa chọn

See also: choice, make a choice, choose

- **optional:** tùy chọn, tự chọn
- **order:** thứ tự

See also: election order, order on the ballot, ranked order voting, ballot order

- **order on the ballot:** thứ tự ghi trên lá phiếu

- **ordinance:** sắc lệnh

See also: law, rule, regulation

- **original petition:** kiến nghị gốc, kiến nghị ban đầu

- **outer envelope:** phong bì bên ngoài

- **out-of-state:** ngoài tiểu bang

- **overseas ballot:** lá phiếu từ nước ngoài

- **overseas citizen:** công dân ở nước ngoài

- **overseas military voting:** việc bỏ phiếu của quân nhân từ nước ngoài

U.S. Election Assistance Commission

See also: overseas military voting, uniformed services voter

- **overseas voter:** cử tri ở nước ngoài

See also: federal service voters, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)

- **overvote:** bỏ phiếu quá nhiều

Definition: Voting for more than the maximum number of selections allowed in a contest.

- **overvoting:** bỏ phiếu quá nhiều (danh từ)

P

- **paper ballot:** lá phiếu giấy

- **paper printout:** in ra giấy

- **paper record:** hồ sơ trên giấy

See also: ballot image, cast vote record

Definition: Paper cast vote record that can be directly verified by a voter

Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot. (*Ví Dụ: Hồ sơ trên giấy cho phép cử tri xác nhận lá phiếu bầu của mình.*)

- **paper record display unit:** hệ thống hiển thị hồ sơ trên giấy

- **paper trail:** hồ sơ theo dõi trên giấy

- **paper-based voting system:** hệ thống bỏ phiếu bằng lá phiếu giấy

Definition: Voting system that records votes, counts votes, and tabulates the vote count, using one or more ballot cards or paper ballots. Version 1.0 Volume I:

Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-14

- **parallel monitoring:** giám sát song song

Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on election day to ensure their reliability. (*Ví Dụ: Văn phòng tiến hành giám sát song song, kiểm tra ngẫu nhiên 100 máy bỏ phiếu vào ngày bầu cử để bảo đảm mức khả tin của các máy đó.*)

- **parish:** giáo khu

- **partisan:** người thuộc chính đảng

See also: partisan office, partisan election

- **partisan election:** cuộc bầu cử theo chính đảng

- **partisan office:** chức vụ theo đảng

Definition: An elected office for which candidates run as representatives of a political party.

- **partisan office declaration of candidacy:** tuyên bố tranh cử của một chức vụ theo đảng

- **party:** đảng, chính đảng

See also: party affiliation, party designation, party preference

- **party affiliation:** liên kết chính đảng

See also: affiliation, change in political affiliation

- **party candidate:** ứng cử viên chính đảng

- **party convention:** đại hội chính đảng

- **party designation:** chỉ định chính đảng

U.S. Election Assistance Commission

- **party enrollment:** ghi danh theo chính đảng
- **party label:** tên chính đảng
- **party preference:** ưu tiên về chính đảng
- **party rules:** các qui chế của chính đảng
- **Peace and Freedom Party:** Đảng Hòa Bình và Tự Do
- **penalty:** phạt
See also: fine, comply with, compliance
- **people's veto referenda:** trưng cầu dân để phủ quyết
- **permanent:** vĩnh viễn, thường trực
- **permanent absentee application:** đơn xin vắng mặt thường trực
- **permanent absentee voter:** cử tri vắng mặt thường trực
- **permanent absentee voter status:** tình trạng cử tri khiếm diện thường trực
- **permanent advance voter:** cử tri bỏ phiếu trước thường trực
Definition: Sometimes called permanent absentee voter.
- **permanently ill or disabled:** khuyết tật hoặc bệnh tật vĩnh viễn
- **personal assistive device:** thiết bị trợ giúp cá nhân
Definition: A device that is carried or worn by an individual with some physical impairment whose primary purpose is to help compensate for that impairment
- **persons with disabilities:** người khuyết tật

- **petition:** kiến nghị
- **petition drive:** đợt vận động kiến nghị
- **petition fund:** quỹ kiến nghị
- **petition rights:** các quyền kiến nghị
- **petition signature gathering:** thu thập chữ ký cho đơn kiến nghị
- **petition verification:** xác nhận đơn kiến nghị
- **Physical Configuration Audit (PCA):** Kiểm Tra Cấu Hình (PCA)

Definition: Inspection by an accredited test laboratory that compares the voting system components submitted for certification testing to the vendor's technical documentation and confirms that the documentation submitted meets the national certification requirements. Includes witnessing of the build of the executable system to ensure that the certified release is built from the tested components

- **platform:** cương lĩnh

See also: candidate statement

Example: The party's platform provides information about its stand on social and economic issues. (*Ví Dụ: Cương lĩnh của một chính đảng cho biết lập trường của chính đảng đó trong các vấn đề xã hội và kinh tế.*)

- **plebiscite:** cuộc trưng cầu dân ý
- **plurality:** số nhiều
- **pointer:** que chỉ, dấu chỉ
- **pointing to the candidate or question on the ballot:** chỉ vào ứng cử viên hoặc câu hỏi trên lá phiếu
- **police chief:** cảnh sát trưởng

U.S. Election Assistance Commission

- **policy:** chính sách
 - **political:** chính trị
See also: government, democracy, office
 - **political action committee (PAC):** ủy ban hoạt động chính trị (PAC)
 - **political appointee:** người được bổ nhiệm về chức vụ chính trị
 - **political caucus:** cuộc họp kín của ban lãnh đạo chính trị
 - **political disclaimer:** tuyên bố không nhận trách nhiệm về mặt chính trị
 - **political organizations:** các tổ chức chính trị
See also: political party, special interest group, lobby
 - **political party:** chính đảng; đảng chính trị
 - **political party affiliation:** liên kết đảng chính trị
See also: party, party designation, party preference
 - **political party statements of purpose:** các bản tuyên bố về mục đích của chính đảng
 - **political subdivision:** phân khu chính trị
Definition: Any unit of government, such as counties and cities, school districts, and water and conservation districts having authority to hold elections for public offices or on ballot issues.
 - **politician:** chính trị gia
See also: official, office holder, public office
 - **poll:** quây phiếu
See also: voting place, polling place, polling location
- Example: (1) They are conducting an exit poll of voters' reaction. (2) Voters went in large numbers to the polls. (ví dụ: 1) Họ đang tiến hành cuộc thăm dò phản ứng của cử tri trước khi cử tri rời quây phiếu. (2) Các cử tri tới các quây phiếu rất đông.)
- **poll book:** sổ của quây phiếu
 - **poll book station:** trạm lưu giữ sổ quây phiếu
 - **poll hours:** giờ mở cửa quây phiếu
 - **poll list:** danh sách quây phiếu
 - **poll officer:** viên chức phụ trách quây phiếu
 - **poll section:** ban phụ trách quây phiếu
 - **poll watcher:** người quan sát quây phiếu
 - **poll worker:** nhân viên quây phiếu
 - **polling location:** địa điểm bỏ phiếu
Definition: Physical address of a polling place.
 - **polling place:** nơi bỏ phiếu
Definition: Facility to which voters are assigned to cast in-person ballots.
 - **polling place assignment:** nơi chỉ định để bỏ phiếu
 - **polling place locator:** chương trình tìm địa điểm bỏ phiếu
 - **polling place officer:** viên chức phụ trách nơi bỏ phiếu
 - **popular vote:** số phiếu bầu của nhân dân
See also: representative, representation system, elect

U.S. Election Assistance Commission

- **population:** dân số
- **position:** vị trí, địa vị
See also: position number, voting position, ballot position
- **position number:** số vị trí
- **post-election procedures:** các thủ tục sau tuyển cử
- **postage:** bưu phí
- **postage paid:** đã trả bưu phí
- **postage stamp:** tem bưu phí
- **postal registration:** ghi danh tại bưu điện
- **post-election:** sau bầu cử
- **postmark:** dấu bưu điện
- **precandidacy:** tình trạng trước khi tranh cử
See also: qualify, qualifying period, candidate

Example: A precandidacy filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately. (Ví dụ: Việc nộp đơn trước để xin tranh cử sẽ cho phép những ai muốn tranh cử có thể bắt đầu gây quỹ ngay.)
- **precinct:** phân khu bầu cử
Definition: Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on.
- **precinct board:** ủy ban phân khu bầu cử
- **precinct board member:** thành viên ban phụ trách phân khu bầu cử
- **precinct captain:** trưởng ban phụ trách phân khu bầu cử
- **precinct count:** số phiếu đếm của phân khu bầu cử
Definition: Counting of ballots in the same precinct in which those ballots have been cast.
- **precinct count optical scan system (PCO):** hệ thống chụp quét kiểm phiếu của phân khu (PCO)
- **precinct count voting system:** hệ thống đếm phiếu của phân khu bầu cử
Definition: A voting system that tabulates ballots at the polling place. These systems typically tabulate ballots as they are cast and print the results after the close of polling. For DREs, and for some paper-based systems, these systems provide electronic storage of the vote count and may transmit results to a central location over public telecommunication networks.
- **precinct officer:** viên chức phụ trách phân khu bầu cử
- **precinct official:** viên chức phụ trách phân khu bầu cử
- **precinct register:** sổ ghi danh của phân khu bầu cử
See also: sign-in book

Example: The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls. (Ví dụ: sổ ghi danh của phân khu bầu cử có thông tin về cử tri và được sử dụng để nhận diện người đó tại quầy phiếu.)
- **precinct technician:** kỹ thuật viên của phân khu bầu cử
- **precinct voting:** bỏ phiếu theo phân khu bầu cử
- **precision:** độ chính xác

U.S. Election Assistance Commission

Definition: (1) Extent to which a given set of measurements of the same sample agree with their mean. Thus, precision is commonly taken to be the standard deviation estimated from sets of duplicate measurements made under conditions of repeatability, that is, independent test results obtained with the same method on identical test material, in the same laboratory or test facility, by the same operator using the same equipment within short intervals of time. (2) Degree of refinement in measurement or specification, especially as represented by the number of digits given.

- **pre-clearance:** được thông qua trước
- **pre-election procedures:** các thủ tục trước khi bầu cử
- **president:** tổng thống
- **president elect:** tổng thống đã được bầu nhưng chưa nhậm chức
- **president pro tempore:** chủ tịch tạm thời
- **presidential:** thuộc tổng thống (tính từ)
- **presidential candidate:** ứng cử viên tranh cử chức tổng thống
- **presidential delegates:** các đại biểu bầu cử tổng thống
- **presidential elector:** cử tri bầu chọn tổng thống
- **presiding:** chủ tọa; chủ trì

See also: chief justice

Example: The council appointed a presiding officer/presiding judge. (*Ví Dụ: Hội đồng bổ nhiệm một viên chức chỉ huy/thẩm phán chủ trì.*)

- **prevailing party:** đảng/bên thắng thế
- **primary:** sơ bộ

See also: primary systems, primary election, general primary

- **primary calendar:** lịch bầu cử sơ bộ
- **primary election:** cuộc bầu cử sơ bộ

Definition: Election held to determine which candidate will represent a political party for a given office in the general election. Some states have an open primary, while others have a closed primary. Sometimes elections for nonpartisan offices and ballot issues are held during primary elections. *Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-15*

- **primary presidential delegation nomination:** đề cử đại biểu tham gia cuộc bầu cử sơ bộ chọn ứng cử viên tranh cử chức tổng thống

Definition: Primary election in which voters choose the delegates to the presidential nominating conventions allotted to their states by the national party committees

- **primary results:** kết quả bầu cử sơ bộ
- **primary systems:** các hệ thống bầu cử sơ bộ
- **printable form:** mẫu dạng có thể in ra được
- **prior registration:** ghi danh lúc trước
- **prior to an election:** trước cuộc bầu cử
- **prior to Election Day:** trước Ngày Bầu Cử
- **privacy:** sự riêng tư

Definition: The ability to prevent others from determining how an individual voted.

U.S. Election Assistance Commission

- **privacy concerns:** các vấn đề lo ngại về sự riêng tư

- **private:** riêng tư (tính từ)

- **private key:** mã số riêng

Definition: The secret part of an asymmetric key pair that is typically used to digitally sign or decrypt data.

- **probate judge:** chánh án chứng thực di chúc

See also: judge of probate

- **procedure:** thủ tục

See also: statewide procedures, voting system procedures, post-election procedures, pre-election procedures

- **process:** qui trình thực hiện, xử lý

- **process the application:** xử lý đơn

- **proclamation:** sự công bố, tuyên cáo

See also: law, requirement, mandate

Example: The proclamation states the purpose of the election and is published in the newspapers prior to the election. (*ví dụ: Bản tuyên cáo trình bày về mục đích của cuộc bầu cử và được đăng trên báo trước khi diễn ra cuộc bầu cử.*)

- **product standard:** tiêu chuẩn về sản phẩm

Definition: Standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for a purpose.

- **Progressive Party:** Đảng Cải Tiến

- **proof of residence:** bằng chứng về nơi cư ngụ

- **proponent:** người đề nghị, ủng hộ

- **proportional representation:** đại diện

theo tỷ lệ

See also: full representation, representation system, representative

- **proposal:** đề nghị

- **propose:** đề nghị (động từ)

- **proposed:** được đề nghị

- **proposed amendment:** bản tu chính được đề nghị

See also: propose, proposal

- **proposed amendment to:** bản tu chính được đề nghị cho

See also: propose, proposal

- **proposed charter:** hiến chương được đề nghị

See also: propose, proposal

- **proposed charter amendment:** bản tu chính hiến chương được đề nghị

See also: propose, proposal

- **proposed constitutional amendments:** các bản tu chính hiến pháp được đề nghị

See also: propose, proposal

- **proposed law:** điều luật được đề nghị

See also: propose, proposal

- **proposed measure:** dự luật được đề nghị

See also: propose, proposal

- **proposition:** kế hoạch đề nghị

See also: propose, proposal

- **proposition ballot:** lá phiếu về kế hoạch đề nghị

U.S. Election Assistance Commission

See also: propose, proposal

- **protest petitions:** các kiến nghị phản đối
- **prothonotary:** trưởng ban lục sự, chánh lục sự
- **provision:** điều khoản, qui định (danh từ)
- **provisional ballot:** lá phiếu có điều kiện; lá phiếu tạm thời

See also: challenged ballot, provisional vote, provisional voting

Definition: Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted, such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is confirmed. In some jurisdictions this is called an affidavit ballot.

- **provisional ballot affirmation statement:** bản chứng nhận về lá phiếu có điều kiện, bản chứng nhận về lá phiếu tạm
- **provisional ballot envelope:** bì thư đựng lá phiếu có điều kiện, bì thư đựng lá phiếu tạm
- **provisional vote:** lá phiếu bầu có điều kiện/tạm thời
- **provisional voter instructions:** các hướng dẫn cho cử tri bỏ phiếu tạm
- **provisional voting:** bỏ phiếu tạm
- **proxy absentee ballot:** lá phiếu khiếm diện được đại diện
- **public jurisdiction:** khu vực có thẩm quyền pháp lý công cộng
- **public key:** mã số công khai

Definition: Public part of an asymmetric key pair that is typically used to verify

digital signatures or encrypt data.

- **public measure:** dự luật công cộng
- See also:* measure, initiative measure, proposed measure, state measures
- **public network direct-recording electronic (DRE) voting system:** hệ thống bỏ phiếu DRE

Definition: A DRE that transmits vote counts to a central location over a public telecommunication network.

- **public notice:** thông báo công khai, cáo thị
- See also:* notice, notice of disposition, notice to voters, cancellation notices, confirmation notice

- **public office:** văn phòng chính phủ, công chức

See also: government, democracy, office, public officer

- **public officer:** viên chức chính phủ, công chức viên

See also: official, public office

- **public records request:** yêu cầu cung cấp các hồ sơ công cộng
- **punch a hole:** đục lỗ
- **punch card:** thẻ đục lỗ
- **punch card ballot:** lá phiếu đục thẻ
- **punch card voting system:** hệ thống bỏ phiếu bằng thẻ đục lỗ
- **punch cover:** phần nắp đục
- **punch handle:** phần nắm tay cần đục
- **punch head:** đầu đục
- **punch lever:** đòn đục, cần đục

U.S. Election Assistance Commission

- **punch out:** đục ra
- **puncher:** dụng cụ đục
- **punching arm:** cần đục lỗ
- **punching device:** thiết bị đục lỗ
- **punching stylus:** thanh đục lỗ
- **punching tool:** dụng cụ đục lỗ
- **purge:** sự minh oan, thanh lọc
- **pursuant to:** theo, chiếu theo
- **push card firmly in:** đẩy thẻ thật mạnh vào

Q

- **qualification:** tình trạng đủ tiêu chuẩn/điều kiện
- **qualification number:** số công nhận hội đủ điều kiện

Definition: A number issued by NASED (National Association of State Election Directors) to a system that has been tested by an accredited independent testing authority for compliance with the voting system standards. Issuance of a qualification number indicates that the system conforms to the national standards.

- **qualification test report:** báo cáo kiểm tra tình trạng hội đủ điều kiện

Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an independent testing authority documenting the specific system configuration tested, the scope of tests conducted and when testing was completed.

- **qualification testing:** kiểm tra tình trạng hội đủ điều kiện

Definition: Examination and testing of a voting system by a NASED-accredited independent testing authority to determine if the system conforms to the performance and other requirements of the national certification standards and the vendor's own specifications.

- **qualification to register:** hội đủ điều kiện ghi danh

See also: qualification to vote, voter qualifications

- **qualification to vote:** tình trạng hội đủ điều kiện bỏ phiếu

See also: voter qualifications, qualification to register

- **qualified:** hội đủ điều kiện
- **qualified elector:** cử tri hội đủ điều kiện
- **qualified voter:** người đi bầu hội đủ điều kiện

- **qualified voting systems:** các hệ thống bỏ phiếu hội đủ điều kiện

- **qualify:** hội đủ điều kiện

See also: qualification to vote, voter qualifications

- **qualifying period:** giai đoạn hội đủ điều kiện
- **question petitions:** các đơn kiến nghị có thắc mắc
- **questions on the ballot:** các câu hỏi trong lá phiếu
- **questions about the ballot:** các câu hỏi về lá phiếu

See also: official ballot, sample ballot,

U.S. Election Assistance Commission

ballot layout, ballot question

R

- **random audit:** thanh tra ngẫu nhiên
- **ranked order voting:** bỏ phiếu theo thứ hạng

Definition: Practice that allows voters to rank candidates in a contest in order of choice: 1, 2, 3 and so on. A candidate receiving a majority of the first choice votes wins that election. If no candidate receives a majority, the last place candidate is deleted, and ballots are counted again, with each ballot cast for the deleted candidate applied to the next choice candidate listed on the ballot. The process of eliminating the last place candidate and recounting the ballots continues until one candidate receives a majority of the vote. The practice is also known as instant runoff voting, preferences or preferential voting, or choice voting. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-16

- **ratification:** sự thông qua, phê chuẩn
- **ratify:** thông qua, phê chuẩn
- **reappointment:** tái bổ nhiệm
- **reapportionment:** tái phân bổ

See also: allocate, apportionment

Example: Congressional seats are reapportioned on the basis of census data. (Ví Dụ: Số ghế trong quốc hội được tái

phân bổ dựa trên dữ liệu điều tra dân số.)

- **reapportionment:** tái phân bổ (danh từ)
- **recall:** miễn nhiệm, bãi nhiệm

See also: recall election, recall vote, recall process

- **recall ballot:** lá phiếu miễn nhiệm
- **recall election:** cuộc bầu cử miễn nhiệm
- **recall grounds:** các lý do miễn nhiệm
- **recall issue with options:** vấn đề miễn nhiệm có nhiều lựa chọn

Definition: Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office. The recall may involve not only the question of whether a particular officer should be removed, but also the question of naming a successor in the event that there is an affirmative vote for the recall.

- **recall of public officer:** miễn nhiệm công chức viên
- **recall petition:** kiến nghị miễn nhiệm
- **recall process:** thủ tục miễn nhiệm
- **recall statement:** bản tuyên bố miễn nhiệm
- **recall vote:** lá phiếu miễn nhiệm
- **receipt:** biên nhận, giấy biên nhận

See also: expect a receipt

Example: The state requires that all electronic voting machines produce a voter-verifiable paper receipt. (Ví Dụ: Tiểu bang yêu cầu tất cả các máy bỏ

U.S. Election Assistance Commission

phiếu điện tử đều in ra tờ giấy biên nhận mà cử tri có thể xác nhận được.)

- **receiving boards:** các ủy ban tiếp nhận
- **recertification:** kiểm chứng lại, tái chứng nhận

Definition: Re-examination, and possibly retesting of a voting system that was modified subsequent to receiving national and/or state certification. The object of this is to determine if the system as modified still conforms to the requirements.

- **reconcile:** hòa hợp, hòa giải

Definition: For example, "reconcile paper records to electronic record" and "reconcile rejected ballots to rejected voter."

- **record:** hồ sơ

See also: open records, paper record, vote recorder, cast vote record

- **recorder:** bản ghi, máy ghi
- **recount:** đếm lại

Definition: Retabulation of the votes cast in an election.

- **redistrict:** tái phân khu
- **re-elect:** tái tuyển cử
- **re-election:** cuộc tái bầu cử (danh từ)
- **referenda:** các cuộc trưng cầu dân ý
- **referendum:** cuộc trưng cầu dân ý

Definition: Process whereby a state law or constitutional amendment may be referred to the voters before it goes into effect.

- **referendum petitions:** các kiến nghị trưng cầu dân ý

- **referendum question:** câu hỏi về trưng cầu dân ý
 - **referendum vote:** lá phiếu trưng cầu dân ý
 - **reform:** cải tổ
 - **Reform Party:** Đảng Cải Tổ
 - **register:** ghi danh
 - **register by mail:** ghi danh qua thư
 - **register to vote:** ghi danh bỏ phiếu
 - **registered:** đã ghi danh
 - **registered voter:** cử tri đã ghi danh bỏ phiếu
 - **registering to vote:** ghi danh để bầu cử
 - **registrant:** người ghi danh bỏ phiếu
 - **registrar:** nhân viên ghi danh
- See also:* registrar of records, registrar of voters, register
- **registrar of records:** viên chức giữ hồ sơ, hộ tịch viên
 - **registrar of voters:** nhân viên ghi danh cử tri
 - **registration:** ghi danh, đăng ký (danh từ)
 - **registration affidavit:** bản chứng thệ ghi danh
 - **registration application:** đơn xin ghi danh
 - **registration book:** sổ ghi danh
 - **registration by mail form:** mẫu đơn ghi danh qua thư
 - **registration card:** thẻ ghi danh

U.S. Election Assistance Commission

- **registration certificate:** giấy chứng nhận ghi danh
- **registration certificate number:** số chứng chỉ ghi danh
- **registration database:** cơ sở dữ liệu ghi danh
- **registration deadline:** hạn chót ghi danh
- **registration form:** mẫu đơn ghi danh
- **registration official:** viên chức ghi danh
- **registration records:** hồ sơ ghi danh
- **registration status:** tình trạng ghi danh
- **registration-by-mail:** ghi danh qua thư
- **regulation:** qui định
See also: proclamation, law, requirement
- **reinstatement:** phục hồi (chức vụ, quyền lợi)
- **reject:** từ chối, bác bỏ
- **rejected ballot:** lá phiếu bị từ chối
- **removal (of a candidate):** sự loại bỏ (một ứng cử viên)
- **remove (a candidate):** loại bỏ (ứng cử viên)
See also: remove the access card, remove your voter card
- **remove the access card and return it to a poll worker:** lấy thẻ truy cập ra và trả lại cho nhân viên quầy phiếu
- **remove your voter card:** lấy thẻ cử tri ra
- **repeal:** hủy bỏ, bãi bỏ
- **replace a lost voter ID card:** thay thế thẻ ID cử tri bị mất
- **report of election results:** báo cáo kết quả tuyển cử
- **represent:** đại diện
- **representation system:** hệ thống đại diện
See also: constituency, house of representatives
- **representative (adj.):** đại diện, điển hình (tính từ)
Definition: typical of a particular group of people
- **representative:** người đại diện, dân biểu
Definition: (1) A person who has been chosen to speak or vote for somebody else or on behalf of a group. (2) A member of the House of Representatives, the lower house of Congress.
- **representative districts:** các khu có đại diện
- **representative in Congress:** đại diện trong Quốc Hội
- **representative in general court:** đại diện trong tòa án thông thường
- **representative to Congress:** đại diện cho Quốc Hội
- **representative to the legislature:** đại diện cho cơ quan lập pháp
- **reproducibility:** độ tin cậy (sau khi được kiểm chứng bằng các phương thức, máy móc khác nhau), khả năng tái tạo được
Definition: Ability to obtain the same test results by using the same test method on identical test items in different testing laboratories with different operators using different equipment.

U.S. Election Assistance Commission

- **Republican:** Cộng Hòa, đảng viên Cộng Hòa
- **Republican Party:** Đảng Cộng Hòa
- **request:** yêu cầu
- **requested:** được yêu cầu
- **require:** yêu cầu bắt buộc
- **required fields:** các ô bắt buộc
- **requirement:** yêu cầu, qui định (danh từ)

See also: proclamation, law, mandate

Definition: Provision that conveys criteria to be fulfilled.

- **requirements for elected offices:** các qui định đối với các chức vụ tuyển cử
- **reregister:** tái ghi danh
- **residence for voting:** nơi cư ngụ để bỏ phiếu
- **residency requirement:** qui định về tình trạng cư ngụ
- **residual vote:** phiếu không được tính/không có giá trị
Definition: Total number of votes that cannot be counted for a specific contest. There may be multiple reasons for residual votes (e.g., declining to vote for the contest, overvoting in a contest).
- **resolution:** nghị quyết, cách giải quyết (danh từ)
- **restoration of voting rights:** phục hồi quyền bỏ phiếu
- **restrictions:** các giới hạn, các hạn chế
- **results:** kết quả
- **retain:** giữ, lưu giữ
- **retention voting:** bỏ phiếu để giữ lại

- **return envelope:** bì thư gửi lại
- **returning your ballot:** gửi lại lá phiếu của quý vị
- **returns:** số phiếu bầu được công bố
- **reverse side:** mặt sau
- **review a sample ballot:** xem lại lá phiếu mẫu
- **review your choices:** xem lại các lựa chọn của quý vị

- **revise:** tu chỉnh, sửa đổi

- **revision:** bản tu chỉnh, sự tu chỉnh

See also: changes in election procedures, changes in voting laws

Example: Revisions to the law had to be made to improve election procedures. (Ví Dụ: Phải tu chỉnh luật để cải tiến các thủ tục tuyển cử.)

- **rezoning:** tái phân vùng
- **right:** quyền
- **right to vote:** quyền bỏ phiếu
- **rights restoration:** phục hồi các quyền
- **risk assessment:** đánh giá rủi ro

Definition: The process of identifying the risks to system security and determining the probability of occurrence, the resulting impact, and safeguards that would mitigate this impact.

- **roster:** danh sách
- **rubber seal:** con dấu bằng cao su
- **rule:** qui chế, điều lệ

See also: administrative rules

U.S. Election Assistance Commission

- **running for office:** tranh cử
See also: candidate registration, candidate, acceptance of candidacy, campaign
- **running mate:** người cùng tranh cử
See also: candidate, running for office, Campaign
- **run-off:** quyết định chung cuộc
- **run-off election:** cuộc bầu cử quyết định chung cuộc
Definition: Election to select a winner following a primary or a general election in which no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast. The two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.
- **run-off primary:** cuộc bầu cử sơ bộ quyết định chung cuộc
- **run-off results:** kết quả quyết định chung cuộc
- **rural route:** con đường nông thôn

S

- **sample ballot:** lá phiếu mẫu
- **sample ballot pamphlet:** tờ thông tin về lá phiếu mẫu
- **sample ballot translation:** bản dịch của lá phiếu mẫu
- **sample official ballot:** bản mẫu của lá phiếu chính thức

- **satellite location:** địa điểm chi nhánh
- **satellite voting stations:** các trạm bỏ phiếu chi nhánh
- **scan-line:** dòng chụp quét
- **scanner:** máy chụp quét
- **scanning:** chụp quét
- **scheduled elections:** các cuộc bầu cử đã định
- **school board:** ủy ban/hội đồng học đường
- **school board member:** thành viên hội đồng giáo dục
- **school board president:** chủ tịch hội đồng giáo dục
- **school district:** khu học chánh
- **school district superintendent:** giám thị học khu
- **school superintendent:** giám thị khu học chánh
- **scroll:** kéo xuống, cuộn lướt
See also: electronic voting, touchscreen voting

Example: Voters use the down arrow key to scroll through the ballot. (*Ví Dụ: Các cử tri sử dụng phím mũi tên chỉ xuống để cuộn lướt qua lá phiếu.*)

- **seal:** con dấu (danh từ), dán kín (động từ)
- **sealed absentee ballot return envelope:** bì thư gửi lại với lá phiếu bầu khiếm diện được dán kín
- **sealed container:** hộp được dán kín
- **seat:** chỗ, ghế
- **seat of government:** ghế trong chính

U.S. Election Assistance Commission

quyền

- **second-chance voting:** cơ hội bỏ phiếu lần thứ hai, bỏ phiếu lại lần thứ hai
- **secrecy cover:** phần che kín
- **secrecy envelope:** bì thư kín
- **secrecy of the ballot:** tính kín đáo của lá phiếu
- **secrecy sleeve:** bao bì kín
- **secret ballot:** lá phiếu kín
- **secret ballot envelope:** bì thư đựng lá phiếu kín
- **secretary:** thư ký, tổng trưởng
- **secretary of state:** tổng trưởng tiểu bang, tổng trưởng bộ ngoại giao
- **secure receptacle:** hộp an toàn

Definition: The container for storing VVPAT paper audit records.

- **security analysis:** phân tích điều tra an ninh

Definition: An inquiry into the potential existence of security flaws in a voting system. Includes an analysis of the system's software, firmware, and hardware, as well as the procedures associated with system development, deployment, operation and management. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-17

- **security controls:** các biện pháp kiểm soát an ninh

Definition: Management, operational, and technical controls (i.e., safeguards or countermeasures) prescribed for an information system to protect the confidentiality, integrity, and availability of the system and its information

- **select:** lựa chọn

See also: choose, choice, selection

Example: Select the name of the candidate you wish to vote for. (Ví Dụ: Lựa chọn tên của ứng cử viên mà quý vị muốn bầu)

- **selection:** sự lựa chọn (danh từ)

Example: Make a mark next to the candidate's name to make your selection (Ví Dụ: Đánh dấu bên cạnh tên của ứng cử viên để ghi lại sự lựa chọn của quý vị.)

- **semi-static voting system software:** phần mềm của hệ thống bỏ phiếu bán tĩnh

Definition: Software that may change in response to the voting equipment on which it is installed or to election-specific programming.

- **Senate:** Thượng nghị viện
- **senate bill:** dự luật thượng nghị viện
- **senate constitutional amendment:** bản tu chính hiến pháp của thượng nghị viện
- **senate district:** khu vực thượng nghị viện
- **senate majority leader:** nhà lãnh đạo đa số thượng nghị viện
- **senate seat:** ghế thượng nghị viện
- **senator:** thượng nghị sĩ
- **senatorial:** thuộc thượng nghị viện
- **senatorial district:** quận hạt thuộc một thượng nghị sĩ
- **seniority:** thâm niên
- **serial number:** số seri, số dãy

U.S. Election Assistance Commission

- **set forth:** nêu ra, đề ra, công bố

- **sheriff:** cảnh sát trưởng quận

- **show identification:** xuất trình giấy tờ nhận dạng, căn cước

See also: identification, forms of identification, voter identification (ID)

- **sign:** ký tên

See also: sign the form, sign your application

Example: There will be signs indicating the entrance to the polling place; you must first sign the poll book. (*Ví Dụ: Sẽ có những bảng hiệu hướng dẫn lối vào của địa điểm bỏ phiếu; trước tiên phải ký tên vào sổ ghi danh bầu cử.*)

- **sign the form:** ký tên vào mẫu đơn

- **sign your application:** ký tên đơn xin

- **signature:** chữ ký

See also: signature card, signature roster, signature sheets

- **signature card:** thẻ ký tên

- **signature roster:** danh sách có chữ ký

- **signature sheets:** các tờ có chữ ký

- **sign-in book:** sổ ghi tên, ký tên

- **simple majority:** hơn năm mươi phần trăm, đa số

See also: majority, carry an election

Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass. (*Ví Dụ: Để kế hoạch đề nghị đó được thông qua, phải có đa số phiếu bầu, nghĩa là hơn một nửa số phiếu bầu hợp lệ ủng hộ.*)

- **single-member district:** khu vực có một dân biểu đại diện

- **sip/puff tube for voters who are not able to use the touch screen or touch pad:** ống ngâm/thổi cho các cử tri không có khả năng dùng màn hình chạm hoặc bàn phím

- **sites:** các địa điểm

- **slate:** danh sách ứng cử viên

- **sleeve:** bao nhét

- **slide:** tờ chiếu

- **slide cover:** bìa của tờ chiếu

- **slip:** mảnh giấy nhỏ (danh từ), nhét (động từ)

- **Social Security Administration (SSA):** Sở An Sinh Xã Hội (SSA)

- **Social Security card:** thẻ An Sinh Xã Hội

- **Social Security Number (SSN):** Số An Sinh Xã Hội (SSN)

- **Socialist Party:** Đảng Xã Hội

- **Socialist Workers Party:** Đảng Công Nhân Xã Hội

- **software:** phần mềm

- **source code:** mã nguồn

- **speaker of the assembly:** chủ tịch của nghị viện

- **speaker of the house:** chủ tịch hạ viện

- **special assistance:** trợ giúp đặc biệt

- **special district:** đặc khu

- **special election:** cuộc bầu cử đặc biệt

- **special interest group:** nhóm giành quyền lợi đặc biệt

See also: lobbyist, lobby, political party

U.S. Election Assistance Commission

- **special municipal election:** cuộc tuyên cử thành phố đặc biệt

- **special needs voting:** bỏ phiếu với các nhu cầu đặc biệt

See also: Americans with Disabilities Act (ADA), disabled voters, wheelchair accessible

Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters. (*Ví Dụ: Các điều khoản bỏ phiếu cho nhu cầu đặc biệt giúp các cử tri khuyết tật có thể bỏ phiếu.*)

- **special proposition elections:** các cuộc tuyển cử về kế hoạch đề nghị đặc biệt
- **special recall election:** cuộc bầu cử miễn nhiệm đặc biệt
- **special run-off election:** cuộc bầu cử quyết định chung cuộc đặc biệt
- **split precinct:** phân khu chia tách

Definition: A precinct that contains an election district subdivision, e.g., a water district or school board district, requiring an additional ballot configuration.

- **split ticket:** danh sách các ứng cử viên của nhiều đảng
- **spoil:** hỏng

See also: spoiled ballot, hanging chad, overvoting

- **spoiled ballot:** lá phiếu bị hỏng

Definition: Ballot that has been voted but will not be cast.

- **spoiled ballot affidavit:** bản chứng thệ về lá phiếu bị hỏng
- **standards board:** ủy ban phụ trách kiểm các tiêu chuẩn
- **state:** tiểu bang

- **state assembly:** nghị viện tiểu bang
- **state auditor:** thanh tra viên tiểu bang

Definition: Sometimes called auditor of state.

- **state ballot:** lá phiếu tiểu bang
- **state board auditor:** thanh tra viên của ban điều hành tiểu bang
- **state central committee:** ủy ban trung ương tiểu bang

- **state certification:** chứng nhận của tiểu bang

Definition: State examination and possibly testing of a voting system to determine its compliance with state requirements for voting systems.

- **state commissioner:** ủy viên của tiểu bang
- **state constitution:** hiến pháp tiểu bang
- **state controller:** giám đốc quản lý tài chính của tiểu bang

- **state election commission:** ủy ban tuyển cử của tiểu bang

- **state election fund:** quỹ tuyển cử của tiểu bang

- **state elections:** các cuộc bầu cử tiểu bang

- **state government:** chính quyền tiểu bang

- **state house of representatives:** hạ viện tiểu bang

- **state inspectors:** các thanh tra viên của tiểu bang

- **state legislator:** nhà lập pháp của tiểu bang

U.S. Election Assistance Commission

- **state measures:** các dự luật của tiểu bang
- **state officer:** viên chức tiểu bang
- **state proposition:** kế hoạch đề nghị của tiểu bang
- **state representative:** đại diện của tiểu bang
- **state representative district:** khu vực đại diện tiểu bang
- **state senate:** thượng nghị viện tiểu bang
- **state senate district:** quận hạt thuộc thượng nghị viện tiểu bang
- **state senate majority leader:** nhà lãnh đạo đa số của thượng nghị viện tiểu bang
- **state senator:** thượng nghị sĩ tiểu bang
- **state senatorial district:** quận hạt bầu thượng nghị viện tiểu bang
- **state superintendent:** giám thị tiểu bang
- **state treasurer:** thủ quỹ tiểu bang
- **state treasury:** ngân khố tiểu bang
- **statement:** bản tuyên bố, bản xác nhận
See also: campaign finance disclosure
- **statement of contest:** bản tuyên bố phản đối
- **statement of election:** bản tuyên bố bầu cử
- **statement of registration:** bản xác nhận ghi danh
- **statewide:** toàn tiểu bang
- **statewide election results:** kết quả bầu cử toàn tiểu bang
- **statewide office:** chức vụ toàn tiểu bang
- **statewide procedures:** các thủ tục áp dụng trên toàn tiểu bang
- **Statewide Uniform Registry of Electors (SURE):** Cơ Quan Đăng Ký Các Cử Tri Đồng Loạt Trên Toàn Tiểu Bang (SURE)
- **static voting system software:** phần mềm của hệ thống bỏ phiếu tĩnh
Definition: Software that does not change based on the election being conducted or the voting equipment upon which it is installed, e.g., executable code.
- **statute:** luật định
See also: law, requirement, mandate
Example: The signed bill will become a statute. (*Ví Dụ: Dự luật có chữ ký sẽ trở thành luật định.*)
- **statutory changes:** các thay đổi về luật, các thay đổi theo luật định
See also: statute
- **statutory initiative petitions:** các kiến nghị tiên khởi về luật, các kiến nghị tiên khởi theo luật định
See also: statute
- **statutory provisions:** các điều khoản qui định của luật, các điều khoản luật định
See also: statute
- **statutory violations:** các trường hợp vi phạm luật
See also: statute
- **straight party ballot:** lá phiếu bầu chọn tất cả các ứng cử viên của cùng một chính đảng
- **straight party voting:** bỏ phiếu cho tất cả các ứng cử viên cùng một chính

U.S. Election Assistance Commission

đảng

Definition: Mechanism that allows voters to cast a single vote to select all candidates on the ballot from a single political party.

- **straight ticket:** danh sách các ứng cử viên của cùng một chính đảng
 - **straight vote:** bỏ phiếu cho tất cả các ứng cử viên của cùng một chính đảng
 - **straw ballot:** bỏ phiếu thử
 - **stray mark:** dấu đánh lạc chỗ, đánh dấu sai chỗ
 - **strike out:** gạch bỏ
 - **stub:** cuống
 - **stylus:** bút trâm, bút điện tử, bút dùng trên màn hình chạm
 - **subdivision:** phân khu
 - **subject to:** tùy thuộc vào
 - **submit:** nộp, đệ trình
 - **substitute candidate:** ứng cử viên thay thế
 - **successor:** người kế nhiệm
 - **suffrage:** sự bỏ phiếu, quyền đi bầu
- See also:* voting, democracy
- Example: The voter's right of suffrage. (*Ví Dụ: Quyền bỏ phiếu của cử tri.*)
- **superintendent:** giám thị, giám đốc học khu
 - **superior court:** tòa thượng thẩm
 - **supervisor:** giám sát viên
 - **supervisor of elections:** giám sát viên tuyển cử

- **supplemental ballot pamphlet:** tờ thông tin về lá phiếu bổ sung
- **supplemental petition:** kiến nghị bổ sung
- **supplemental roster:** danh sách bổ sung
- **support software:** phần mềm trợ giúp, nhu liệu trợ giúp

Definition: Software that aids in the development, maintenance, or use of other software, for example, compilers, loaders and other utilities.

- **supreme court:** tối cao pháp viện
 - **supreme court justice:** thẩm phán tối cao pháp viện
 - **supreme court's chief justice:** thẩm phán trưởng của tối cao pháp viện
 - **suspend voting rights:** đình chỉ các quyền bỏ phiếu
 - **suspended status:** tình trạng bị đình chỉ
 - **swear:** tuyên thệ
 - **swing voter:** cử tri dễ thay đổi
 - **sworn:** đã tuyên thệ
 - **sworn and subscribed to:** đã tuyên thệ và ký tên
- See also:* affidavit, sworn statement form
- **sworn statement form:** mẫu khai tuyên thệ
- See also:* affidavit, sworn statement form
- **symmetric (secret) encryption algorithm:** khoá mật mã đối xứng (symmetric secret encryption algorithm)

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Encryption algorithms using the same secret key for encryption and decryption.

- **system audit:** hệ thống thanh tra
- **systematic list maintenance program:** chương trình lưu giữ danh sách theo hệ thống

T

- **tabulate:** kiểm phiếu
- **tabulating equipment:** máy kiểm phiếu
- **tabulating equipment memory card:** thẻ bộ nhớ của máy kiểm phiếu

- **tabulation:** kiểm phiếu (danh từ)

See also: count, tabulate, tally

Definition: Process of totaling votes.

- **tabulator:** máy kiểm phiếu
- **tally:** bảng kiểm phiếu
- **tally sheet:** tờ kiểm phiếu
- **tape:** băng (thu thanh), hình
- **tax:** thuế
- **tax assessor:** viên chức định thuế
- **tax collector:** nhân viên thu thuế
- **t-coil:** dụng cụ nghe t-coil

Definition: Inductive coil used in some hearing aids to allow reception of an audio band magnetic field signal, instead of an acoustic signal. The magnetic or inductive

mode of reception is commonly used in conjunction with telephones, auditorium loop systems and other systems that provide the required magnetic field output.

- **tear:** xé
- **technical data package:** tài liệu kỹ thuật

Definition: Vendor documentation relating to the voting system required to be submitted with the system as a precondition of certification testing.

- **telecommunications:** viễn thông

Definition: Transmission, between or among points specified by the user, of information of the user's choosing, without change in the form or content of the information as sent and received.

- **term:** điều khoản, nhiệm kỳ

Definition: term of office, term limits

- **term limitations:** các giới hạn về nhiệm kỳ
- **term limits:** các hạn chế về nhiệm kỳ
- **term of office:** nhiệm kỳ giữ chức
- **test:** kiểm tra

See also: test method, test plan

Definition: Technical operation that consists of the determination of one or more characteristics of a given product, process or service according to a specified procedure. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-18

- **test campaign:** chiến dịch kiểm tra

Definition: Sum of the work by a voting system test lab on a single product or system from contract

U.S. Election Assistance Commission

through test plan, conduct of testing for each requirement (including hardware, software, and systems), reporting, archiving, and responding to issues afterwards.

- **test deck:** khu kiểm tra, địa điểm kiểm tra
- **test method:** phương pháp kiểm tra
Definition: Specified technical procedure for performing a test.
- **test plan:** chương trình kiểm tra
Definition: Document created prior to testing that outlines the scope and nature of testing, items to be tested, test approach, resources needed to perform testing, test tasks, risks and schedule.
- **testing laboratories:** các phòng kiểm tra
- **testing standard:** tiêu chuẩn kiểm tra
Definition: Standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods or sequence of tests.
- **third party:** đệ tam nhân, đảng thứ ba
- **third party candidate:** ứng cử viên đảng thứ ba
- **ticket:** danh sách ứng cử viên
- **tie vote:** lá phiếu đồng hạng
- **time limit:** thời hạn
- **time of recall:** thời điểm miễn nhiệm
See also: recall, recall election, recall process, recall petition
- **time off for voting:** thời gian được nghỉ để đi bầu
- **to continue your voting:** tiếp tục bỏ phiếu

- **to vote for a candidate:** bỏ phiếu cho một ứng cử viên
- **to vote for a measure:** bỏ phiếu cho một dự luật
- **torn:** bị rách
- **touch "Back" to review:** chạm vào nút "Back" để xem lại
- **touch screen:** màn hình chạm
See also: touch-screen device, touch-screen voting machine, touch-screen voting system
- **touchscreen device:** thiết bị có màn hình chạm
- **touchscreen voting machine:** máy bỏ phiếu có màn hình chạm
Definition: A voting machine that utilizes a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen.
- **touchscreen voting system:** hệ thống bỏ phiếu có màn hình chạm
- **touch the "Next" button on the screen:** chạm vào nút "Next" trên màn hình
- **touch the box on the screen:** chạm vào ô trên màn hình
- **touchscreen voting:** bỏ phiếu bằng màn hình chạm
- **town:** thị trấn, thành phố
- **town clerk:** thư ký thị trấn
- **town council:** hội đồng thị trấn
- **town councilmember:** ủy viên hội đồng thị trấn
- **township:** tư cách thị trấn

U.S. Election Assistance Commission

- **translate:** dịch, phiên dịch

See also: language assistance, language minority citizens, translation

- **translation:** bản dịch
 - **translator:** thông dịch viên
 - **transmitted electronically:** được gửi qua mạng điện tử
 - **treasurer:** thủ quỹ
 - **treasury:** ngân khố
 - **tribal lands:** các vùng đất bộ tộc
- See also:* federally recognized tribes, language minority citizens, special district, tribunal
- **tribunal:** tòa án
 - **turnout:** số người dự

U

- **U.S. congressman:** đại biểu quốc hội Hoa Kỳ
- **U.S. Department of Justice:** Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ
- **U.S. Election Assistance Commission (EAC):** Ủy Ban Trợ Giúp Tuyển Cử Hoa Kỳ
- **U.S. House of Representatives:** Hạ viện Hoa Kỳ
- **U.S. Representative:** Dân biểu Hoa Kỳ
- **U.S. Senate:** Thượng viện Hoa Kỳ
- **U.S. Senator:** Thượng nghị sĩ Hoa Kỳ

- **unauthorized use:** sử dụng trái phép
- **unconstitutional:** trái với hiến pháp, vi hiến
- **under oath:** theo sự tuyên thệ
- **undervote:** bỏ phiếu không đủ

Definition: Occurs when the number of choices selected by a voter in a contest is less than the maximum number allowed for that contest or when no selection is made for a single choice contest.

- **undervoting:** việc bỏ phiếu không đủ
 - **unenrolled:** không được ghi danh
 - **unenrolled candidate:** ứng cử viên không ghi danh
 - **unexpired:** chưa hết hạn
 - **unexpired term:** nhiệm kỳ chưa hết hạn
 - **unification:** thống nhất
 - **Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA):** Đạo Luật Bỏ Phiếu Khiếm Diện cho Các Công Dân tại Nước Ngoài và Quân Nhân (UOCAVA)
- See also:* federal service voters, overseas voter
- **uniformed services voter:** cử tri là quân nhân
- See also:* military voting assistance officer, overseas military voting
- **United States citizen:** công dân Hoa Kỳ
- See also:* overseas citizen, citizen
- **United States congressman:** đại biểu quốc hội Hoa Kỳ

U.S. Election Assistance Commission

- **United States Department of Justice:** Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ

- **upon receipt:** khi nhận được
- **usability:** khả năng có thể sử dụng được, tính năng sử dụng

Definition: Effectiveness, efficiency and satisfaction with which a specified set of users can achieve a specified set of tasks in a particular environment. Usability in the context of voting refers to voters being able to cast valid votes as they intended quickly, without errors, and with confidence that their ballot choices were recorded correctly. It also refers to the usability of the setup and operation in the polling place of voting equipment.

- **usability testing:** kiểm tra khả năng sử dụng, kiểm tra tính năng sử dụng

Definition: Encompasses a range of methods that examine how users in the target audience actually interact with a system, in contrast to analytic techniques such as usability inspection.

V

- **vacancy:** trống, chỗ trống
- **valid:** hợp lệ
- **valid identification (ID):** thẻ căn cước hợp lệ (ID)
- **valid registered voter:** cử tri ghi danh bỏ phiếu hợp lệ
- **valid vote:** lá phiếu hợp lệ

Definition: Vote from a ballot or ballot image that is legally acceptable according to state law.

- **validation:** qui trình xác nhận tính hợp lệ

Definition: Process of evaluating a system or component during or at the end of the development process to determine whether it satisfies specified requirements.

- **verification:** qui trình kiểm tra, xác nhận

Definition: Process of evaluating a system or component to determine whether the products of a given development phase satisfy the conditions (such as specifications) imposed at the start of the phase. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-19

- **verification methods:** các phương pháp kiểm tra xác minh
- **verification of voter registration information:** xác minh tài liệu ghi danh của cử tri
- **verify:** xác nhận, xác minh (động từ)
- **verify your voter registration:** xác nhận việc ghi danh bỏ phiếu của quý vị
- **veto:** quyền phủ quyết
- **vice-:** phó-
- **vice mayor:** phó thị trưởng
- **vice president:** phó tổng thống
- **vice chairman:** phó chủ tịch hội đồng
- **vice-presidential:** thuộc phó tổng thống
- **video ballot:** lá phiếu qua video

See also: ballot, ballot style

Definition: Electronic voter interface which presents ballot information and

U.S. Election Assistance Commission

voting instructions as video images.

Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images. (*Ví Dụ: Lá phiếu video nghĩa là một giao diện bỏ phiếu điện tử, trong đó có thông tin về lá phiếu và các hướng dẫn bỏ phiếu bằng hình ảnh video.*)

- **view written instructions:** xem các hướng dẫn trên giấy
- **violate:** vi phạm
- **violation:** vi phạm (danh từ)
- **visually impaired:** khiếm thị
- **visually inspected:** nhìn để kiểm tra
- **void:** không, mất hiệu lực
- **voided:** đã mất hiệu lực
See also: make void, void
- **voluntary guidelines:** các qui định hướng dẫn tự nguyện
- **Voluntary Voting System Guidelines (VVSG):** Các Qui Định Hướng Dẫn về Hệ Thống Bỏ Phiếu Tự Nguyện (VVSG)
- **vote:** lá phiếu, bỏ phiếu
See also: cast, cast your vote, cast your ballot
- **vote a provisional ballot:** bỏ phiếu có điều kiện; bỏ phiếu tạm thời
- **vote absentee:** bỏ phiếu khiếm diện
- **vote absentee by mail:** bỏ phiếu khiếm diện qua thư
- **vote absentee in person:** đích thân tới bỏ phiếu khiếm diện
- **vote against:** bỏ phiếu chống
See also: against, vote no

- **vote by emergency paper ballot:** bỏ lá phiếu giấy trong trường hợp khẩn cấp
- **vote by mail:** bỏ phiếu qua thư
- **vote by mail ballot:** lá phiếu bầu qua thư
- **vote by mail ballot application:** đơn xin lá phiếu bầu qua thư
- **vote by mail section:** mục bỏ phiếu qua thư
- **vote center:** trung tâm bỏ phiếu
- **vote counting system:** hệ thống kiểm phiếu
- **vote for:** bỏ phiếu cho
See also: cast, cast your ballot, cast your vote, vote
- **vote for N of M:** bỏ phiếu cho N trong số M
Definition: A ballot choice in which voters are allowed to vote for a specified number ("N") of candidates in a multi-seat ("M") contest.
- **vote for no more than:** bỏ phiếu cho không quá
- **vote for up to:** bỏ phiếu cho tới
- **vote illegally:** bỏ phiếu không hợp lệ
- **Vote in Honor of a Veteran Program:** Bỏ Phiếu trong chương trình Vinh Danh Cựu Chiến Binh
- **vote in person:** đích thân tới bỏ phiếu
- **vote independently:** bỏ phiếu độc lập
- **vote on:** bỏ phiếu cho
See also: against, vote against
- **vote on a measure:** bỏ phiếu cho

U.S. Election Assistance Commission

một dự luật

- **vote recorder:** máy ghi lá phiếu
 - **vote tabulating device:** thiết bị kiểm phiếu
 - **vote tabulating program:** chương trình kiểm phiếu
 - **vote tabulation district (VTD):** khu kiểm phiếu (VTD)
 - **vote total:** tổng số phiếu
 - **vote without assistance:** bỏ phiếu không cần giúp đỡ
 - **voted ballot:** lá phiếu đã bầu
- Definition:* Ballot that contains all of a voter's selections and has been cast.
- **voter:** cử tri
 - **voter aid card:** thẻ trợ giúp cử tri
 - **voter approval:** sự chấp thuận của cử tri
 - **voter assistance card:** thẻ trợ giúp cử tri
 - **voter checklist:** danh sách kiểm duyệt của cử tri
 - **voter complaint:** khiếu nại của cử tri
 - **voter concern form:** mẫu đơn thắc mắc của cử tri
 - **voter files:** hồ sơ cử tri
 - **voter fraud:** sự gian lận của cử tri
 - **voter fraud hotline:** đường dây khẩn báo về sự gian lận cho cử tri
 - **voter guide:** cẩm nang hướng dẫn cử tri
 - **voter identification (ID):** căn cước của cử tri (ID)
 - **voter identification card:** thẻ nhận dạng; căn cước của cử tri

- **voter information:** thông tin về cử tri
- See also:* voter assistance card, voter checklist, voter information card, voter information guide, voter information pamphlet
- **voter information card:** thẻ thông tin cho cử tri
 - **voter information guide:** cẩm nang hướng dẫn thông tin cho cử tri
 - **voter information pamphlet:** tờ thông tin dành cho cử tri
 - **voter initiative:** dự luật tiên khởi của cử tri
 - **voter intimidation:** đe dọa cử tri
 - **voter list:** danh sách cử tri
- See also:* voter registration rolls, voter registration list, master voter registration list
- **voter notification card:** thẻ thông báo cho cử tri
 - **voter qualifications:** các tình trạng hội đủ điều kiện của cử tri
- See also:* qualification to register, qualification to vote
- **voter registrar:** viên chức ghi danh cử tri
 - **voter registration:** ghi danh bỏ phiếu
 - **voter registration application:** đơn xin ghi danh bỏ phiếu
 - **voter registration card:** thẻ ghi danh bỏ phiếu
 - **voter registration certificate:** giấy chứng nhận ghi danh bỏ phiếu
 - **voter registration drive:** cuộc vận động ghi danh bỏ phiếu

U.S. Election Assistance Commission

- **voter registration list:** danh sách ghi danh bỏ phiếu
- **voter registration rolls:** danh sách ghi danh cử tri
- **voter statistics:** dữ liệu thống kê của cử tri
- **voter turnout:** số cử tri đi bầu
- **voter turnout percentages:** tỉ lệ cử tri đi bỏ phiếu
- **voter-verifiable:** hệ thống để cử tri có thể xác minh việc bầu cử của mình

See also: voter-verifiable audit record

Definition: A voting system feature that provides the voter an opportunity to verify that his or her ballot selections are being recorded correctly, before the ballot is cast.

- **voter-verifiable audit record:** hồ sơ kiểm tra thông tin cử tri có thể xác minh được
- Definition:* Human-readable printed record of all of a voter's selections presented to the voter to view and check for accuracy.
- **voter-verified paper audit trail (VVPAT):** hệ thống xác minh quy trình kiểm tra giấy tờ VVPAT
 - **voter-verified paper trail (VVPT):** hệ thống theo dõi giấy tờ khi bầu VVPT
 - **voter's signature:** chữ ký của cử tri
 - **voter's bill of rights:** bản tuyên bố về các quyền của cử tri
 - **voter's declaration:** tuyên bố của cử tri
 - **voter's guide:** cẩm nang hướng dẫn cử tri
 - **voters with disabilities:** cử tri bị khuyết tật

See also: disabled voters

- **voter's pamphlet:** tờ thông tin của cử tri
- **Voter-Verified Paper Record System (VVPRS):** Hệ Thống Ghi Trên Giấy Có Thể Xác Nhận Được của Cử Tri (VVPRS)

- **votes cast:** số phiếu bầu
- **votes necessary for adoption:** số phiếu cần để thông qua

- **voting:** bỏ phiếu
- **voting area:** khu vực bỏ phiếu
- **voting booth:** quầy phiếu
- **voting by mail:** bỏ phiếu qua thư
- **voting device:** thiết bị bỏ phiếu
- **voting equipment:** thiết bị bỏ phiếu

Definition: All devices, including the voting machine, used to display the ballot, accept voter selections, record voter selections, and tabulate the votes.

- **voting guide:** cẩm nang hướng dẫn bỏ phiếu
- **voting information:** thông tin bỏ phiếu

See also: voting instructions, voting guide, voters' pamphlet

- **voting instructions:** các hướng dẫn bỏ phiếu
- **voting instrument:** công cụ bỏ phiếu
- **voting lever:** cần điều khiển máy bỏ phiếu
- **voting location:** địa điểm bỏ phiếu
- **voting machine:** máy bỏ phiếu

See also: voting equipment

U.S. Election Assistance Commission

Definition: The mechanical, electromechanical and electric components of a voting system that the voter uses to view the ballot, indicate his/her selections, and verify those selections. In some instances, the voting machine also casts and tabulates the votes.

- **voting official:** viên chức phụ trách bỏ phiếu

Definition: Term used to designate the group of people associated with elections, including election personnel, poll workers, ballot designers and those responsible for the installation, operation and maintenance of the voting systems.

- **voting place:** địa điểm bỏ phiếu
- **voting position:** vị trí để bầu

Definition: Specific response field on a ballot where the voter indicates the selection of a candidate or ballot proposition response.

- **voting precinct:** phân khu bỏ phiếu
- **voting punch:** đục lỗ bỏ phiếu
- **voting right:** quyền bỏ phiếu
- **voting rolls:** danh sách bỏ phiếu
- **voting station:** trạm bỏ phiếu

See also: voting machine

Definition: The location within a polling place where voters may record their votes. A voting station includes the area, location, booth or enclosure where voting takes place as well as the voting machine.

- **voting status:** tình trạng bỏ phiếu
- **voting stylus:** bút chấm dùng để bỏ phiếu
- **voting system:** hệ thống bỏ phiếu

Definition: The total combination of mechanical, electromechanical or electronic

equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to define ballots; to cast and count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information; and the practices and associated documentation used to identify system components and versions of such components; to test the system during its development and maintenance; to maintain records of system errors and defects; to determine specific system changes to be made to a system after the initial qualification of the system; and to make available any materials to the voter (such as notices, instructions, forms or paper ballots).

- **voting system certification:** chứng nhận về hệ thống bỏ phiếu
- **voting system procedures:** các thủ tục của hệ thống bỏ phiếu
- **voting system software:** phần mềm của hệ thống bỏ phiếu

See also: dynamic voting system software, semi-static voting system software, static voting system software.

Definition: All the executable code and associated configuration files needed for the proper operation of the voting system. This includes third party software such as operating systems, drivers, and database management tools. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-20

- **Voting System Standards (VSS):** Các Tiêu Chuẩn của Hệ Thống Bỏ Phiếu (VSS)
- **voting system test laboratory:** phòng kiểm nghiệm hệ thống bỏ phiếu

Definition: Test laboratory accredited by the National Voluntary Laboratory

U.S. Election Assistance Commission

Accreditation Program (NVLAP) to be competent to test voting systems. When NVLAP has completed its evaluation of a test lab, the Director of NIST will forward a recommendation to the EAC for the completion of the accreditation process.

- **voting system testing:** kiểm tra hệ thống bỏ phiếu

Definition: Examination and testing of a computerized voting system by using test methods to determine if the system complies with the requirements in the Voluntary Voting System Guidelines and with its own specifications.

- **voting technology:** kỹ thuật bỏ phiếu
- **Votomatic:** Bỏ Phiếu Tự Động

W

- **waive (the right to):** từ bỏ (quyền đối với)
 - **waiver:** từ bỏ (danh từ)
 - **ward:** khu, hẻm
 - **water district:** ty/địa hạt thủy cục
 - **wheelchair accessible:** có thể tiếp nhận xe lăn, xe lăn có thể đi được
- See also:* Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, disabled voters
- **whip:** nghị viên phụ trách tổ chức
 - **withdraw:** rút lại
 - **withdrawal:** rút lại (danh từ)
 - **withdrawal of candidacy:** hủy bỏ việc

tranh cử

- **withdrawal of nominating petition:** rút lại đơn đề cử
- **withdrawn candidates:** các ứng cử viên bị hủy bỏ, ứng cử viên rút lui
- **witness:** người làm chứng
- **witness intimidation:** đe dọa người làm chứng
- **Working Families Party:** Đảng Gia Đình Lao Động
- **writ of election:** lệnh bầu cử
- **write-in:** ghi thêm, bổ sung người ứng cử; việc bầu cho người không có tên trong danh sách bầu cử
- **write-in ballot:** lá phiếu ghi thêm ứng cử viên không có tên trong danh sách
- **write-in campaign:** vận động bầu chọn cho ứng cử viên không có tên trong danh sách
- **write-in candidate:** ứng cử viên ghi thêm vì không có tên trong danh sách
- **write-in candidate requirements:** các yêu cầu về ứng cử viên không có tên trong danh sách
- **write-in column:** cột bầu thêm ứng cử viên không có tên trong lá phiếu
- **write-in slide:** tờ chiếu bầu thêm ứng cử viên không có tên trong lá phiếu
- **write-in vote:** phiếu bầu thêm ứng cử viên không có tên trong lá phiếu
- **write-in voting:** bỏ phiếu cho ứng cử viên không có tên trong lá phiếu

Definition: To make a selection of an individual not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by using a marking device to

U.S. Election Assistance Commission

physically write their choice on the ballot or they may use a keypad, touch screen or other electronic means to enter the name.

X

- **xx th assembly district:** khu vực quốc hội thứ xx
- **xx th congressional district:** địa hạt quốc hội thứ xx
- **xx th District:** Khu Vực số xx
- **xx th Senate District:** Khu Vực Thượng Viện số xx

Y

Z

- **zip code:** số zip code
- **zoning:** qui vùng
See also: zoning regulations, district, municipality
- **zoning regulations:** các qui chế về qui vùng

Vietnamese to English

Tiếng Việt – Tiếng Anh



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION
ỦY BAN TRỢ GIÚP TUYỂN CỬ HOA KỲ

A

- **áp dụng (tính từ):** applicable

B

- **bấm vào đây:** click here
- **bác sĩ giao nghiệm:** coroner
- **bác sĩ giao nghiệm của quận:** county coroner
- **bản cam kết thực hiện:** implementation statement
Định Nghĩa: Xác nhận của hãng bán cho biết các tính năng, đặc điểm, và các chức năng tùy chọn cũng như các phần mở rộng đã được áp dụng. Hay còn được gọi là bản xác nhận tình trạng tuân thủ.
- **bản chứng nhận về lá phiếu có điều kiện, bản chứng nhận về lá phiếu tạm thời:** provisional ballot affirmation statement
- **bản chứng thệ của người lưu hành:** affidavit of circulator
- **bản chứng thệ ghi danh:** registration affidavit
- **bản chứng thệ theo nhóm:** group affidavit
- **bản chứng thệ về danh tánh:** affidavit of identity

- **bản chứng thệ ghi danh bỏ phiếu:** affidavit of registration
- **bản chứng thệ về lá phiếu bị hỏng:** spoiled ballot affidavit
- **ban cố vấn:** advisory panel
- **Ban Dân Quyền, Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ:** Civil Rights Division, U.S. Department of Justice
- **bản dịch:** translation
- **bản dịch của lá phiếu mẫu:** sample ballot translation
- **bản ghi:** recorder
- **ban giám đốc:** board of directors
- **ban hành (sắc lệnh):** issue (decree)
- **ban hành:** enact
- **bản kết toán tài chính:** fiscal statement
- **bản khai có chứng thệ:** affidavit
Xin Xem Thêm: mẫu chứng thệ, chứng thệ và ký tên
- **bản khai chứng thệ dành cho phiếu kiểm diện:** affidavit for absentee ballot
- **ban lộ vận:** division of motor vehicles
- **bản mẫu của lá phiếu chính thức:** sample official ballot
- **ban phụ trách quây phiếu:** poll section
- **bản tu chính được đề nghị:** proposed amendment
Xin Xem Thêm: đề nghị (động từ), đề nghị (danh từ)
- **bản tu chính được đề nghị cho:**

U.S. Election Assistance Commission

proposed amendment to

Xin Xem Thêm: đề nghị (động từ), đề nghị (danh từ)

- **bản tu chính hiến chương được đề nghị:** proposed charter amendment

Xin Xem Thêm: đề nghị (động từ), đề nghị (danh từ)

- **bản tu chính hiến pháp của thượng nghị viện:** senate constitutional amendment

- **bản tu chính, sự tu chính:** revision

Xin Xem Thêm: các thay đổi về thủ tục bầu cử, các thay đổi về luật bỏ phiếu

Ví Dụ: Phải tu chính luật để cải tiến các thủ tục tuyển cử. (*Example: Revisions to the law had to be made to improve election procedures.*)

- **bản tuyên bố bầu cử:** statement of election
- **bản tuyên bố công chứng:** notarized statement

Xin Xem Thêm: chứng nhận, bản chứng thệ

- **bản tuyên bố phản đối:** statement of contest
- **Bản Tuyên Bố về Các Quyền:** Bill of Rights
- **bản tuyên bố về các quyền của cử tri:** voter's bill of rights

- **bản tuyên bố, bản xác nhận:** statement

Xin Xem Thêm: tiết lộ tình hình tài chính của chiến dịch vận động tranh cử

- **ban tuyển cử:** election division
- **bản xác nhận của ứng cử viên:** candidate statement

- **bản xác nhận ghi danh:** statement of registration
- **băng (thu thanh), hình:** tape
- **bằng chứng về nơi cư ngụ:** proof of residence
- **bảng chọn thả xuống:** drop-down menu
- **bảng kiểm phiếu:** tally
- **bằng lái xe:** driver's license
- **bằng tay:** by hand
- **báo cáo chi phí của vận động tranh cử:** campaign expense report
- **báo cáo chi phí, báo cáo chi tiêu:** expense report
- **báo cáo kết quả tuyển cử:** report of election results
- **báo cáo kiểm phiếu:** canvass report
- **báo cáo kiểm tra chứng nhận toàn quốc:** national certification test report
Định Nghĩa: Báo cáo kết quả kiểm tra độc lập đối với một hệ thống bỏ phiếu bởi một phòng kiểm nghiệm được chứng nhận, được cung cấp cho EAC với sự đề xuất liên quan tới việc cấp số chứng nhận.
- **báo cáo kiểm tra tình trạng hội đủ điều kiện:** qualification test report
Định Nghĩa: Báo cáo kết quả kiểm chứng độc lập đối với một hệ thống bỏ phiếu do một cơ quan kiểm chứng độc lập thực hiện, trong đó có ghi rõ thông số cấu hình cụ thể của hệ thống được kiểm tra, phạm vi tiến hành kiểm tra và thời điểm hoàn tất thủ tục kiểm tra.
- **báo cáo về tài trợ vận động tranh cử:** campaign finance report
- **bao bì kín:** secrecy sleeve
- **bảo đảm dữ liệu:** data security

U.S. Election Assistance Commission

- **bao nhét đựng:** sleeve
- **bảo mật thông tin:** information security
Định Nghĩa: Bảo vệ thông tin và các hệ thống thông tin để tránh bị truy cập, sử dụng, tiết lộ, làm gián đoạn, sửa đổi hoặc hủy bỏ trái phép, nhằm bảo đảm sự toàn vẹn, bảo mật và tình trạng sẵn có.
- **bảo thủ:** conservative
- **bắt buộc:** compulsory
- **bắt buộc:** mandatory
- **bắt buộc, qui định bắt buộc:** mandate
Xin Xem Thêm: tuyên cáo, luật, qui định
Ví Dụ: Một số tiểu bang đã thiết lập các qui định bắt buộc, trong đó yêu cầu tất cả các cử tri phải xuất trình thẻ căn cước tại quầy phiếu. (*Example: Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters.*)
- **bắt đầu bỏ phiếu:** begin voting
- **bất kể:** notwithstanding
- **bầu chọn:** elect
- **bị khuyết tật:** disabled
- **bị rách:** torn
- **bì thư đựng lá phiếu có điều kiện, bì thư đựng lá phiếu tạm thời:** provisional ballot envelope
- **bì thư đựng lá phiếu kín:** secret ballot envelope
- **bì thư gửi lại:** return envelope
- **bì thư gửi lại lá phiếu bầu khiếm diện được dán kín:** sealed absentee ballot return envelope
- **bì thư kín:** secrecy envelope

- **bì thư nhận dạng:** identification envelope
- **bì thư kín:** secrecy envelope
- **bì thư nhận dạng:** identification envelope
- **bì thư, phong bì:** envelope
- **bìa của tờ chiếu:** slide cover
- **biện hộ:** advocate
- **biện pháp thi hành của hội đồng:** council action
Xin Xem Thêm: hội đồng
- **biên nhận, giấy biên nhận:** receipt
Xin Xem Thêm: yêu cầu giấy biên nhận
Ví Dụ: Tiểu bang yêu cầu tất cả các máy bỏ phiếu điện tử đều in ra giấy biên nhận mà cử tri có thể xác nhận được. (*Example: The state requires that all electronic voting machines produce a voter-verifiable paper receipt*)
- **biện pháp khắc phục:** corrective action
Định Nghĩa: Biện pháp thực hiện để loại bỏ các nguyên nhân dẫn tới tình trạng thiếu hụt hiện tại hoặc tình trạng không mong muốn khác để ngăn ngừa tái diễn.
- **bộ hồ sơ bầu cử:** election kit
- **Bộ Vận Chuyển:** Department of Transportation
- **bỏ phiếu của quý vị:** cast your vote
Xin Xem Thêm: bỏ phiếu
- **bỏ phiếu khiếm diện:** absentee vote
Xin Xem Thêm: lá phiếu khiếm diện
- **bỏ lá phiếu giấy trong trường hợp khẩn cấp:** vote by emergency paper

U.S. Election Assistance Commission

ballot

- **bộ luật:** code
- **bộ luật bầu cử:** election code
- **Bộ Luật Về Các Quy Chế Liên Bang:** Code of Federal Regulations
- **bộ luật hành chính:** administrative code
- **bộ luật thành phố:** municipal code
- **bộ luật tuyển cử thành phố:** city election code
- **Bộ Ngoại Giao:** Department of State
- **bổ nhiệm:** appoint

Xin Xem Thêm: người được bổ nhiệm, sự bổ nhiệm

Ví Dụ: Tổng Thống bổ nhiệm các thành Viên trong ủy ban sau khi hội ý và có sự chấp thuận của Thượng Nghị Viện.
(*Example: The President appointed the Commission's members with the advice And consent of the Senate.*)

- **bổ nhiệm toàn khu vực:** appointed at large
- **bộ nhớ cố định:** nonvolatile memory

Định Nghĩa: Bộ nhớ trong đó thông tin có thể được lưu giữ vô thời hạn khi không có điện. ROM và PROM là các ví dụ về bộ nhớ không bị thay đổi.

- **bỏ phiếu:** ballot cast

Xin Xem Thêm: bỏ phiếu

- **bỏ phiếu:** casting a vote

Xin Xem Thêm: bỏ lá phiếu của quý vị

- **bỏ phiếu:** voting
- **bỏ phiếu bằng màn hình chạm:** touchscreen voting

- **bỏ phiếu bất hợp pháp:** illegal voting

- **bỏ phiếu cho:** vote for

Xin Xem Thêm: bỏ phiếu, bỏ lá phiếu, bầu phiếu, bỏ phiếu

- **bỏ phiếu cho:** vote for

Xin Xem Thêm: bỏ phiếu, bỏ lá phiếu, bầu phiếu, bỏ phiếu

- **bỏ phiếu cho:** vote on

Xin Xem Thêm: chống, bỏ phiếu chống

- **bỏ phiếu cho đảng không thuộc đảng mình:** crossover voting

- **bỏ phiếu cho không quá:** vote for no more than

- **bỏ phiếu cho một dự luật:** to vote for a measure

- **bỏ phiếu cho một dự luật:** vote for a measure

- **bỏ phiếu cho một ứng cử viên:** to vote for a candidate

- **bỏ phiếu cho N trong số M:** vote for N of M

Định Nghĩa: Lựa chọn lá phiếu trong đó các cử tri được phép bỏ phiếu cho một số ứng cử viên nhất định ("N") trong một vòng tranh cử có nhiều ghế ("M").

- **bỏ phiếu cho tất cả các ứng cử viên cùng một chính đảng:** straight party voting

Định Nghĩa: Cơ chế cho phép cử tri bỏ lá phiếu để lựa chọn tất cả các ứng cử viên của một chính đảng trên lá phiếu đó.

- **bỏ phiếu cho tất cả các ứng cử viên cùng một chính đảng:** straight vote

- **bỏ phiếu cho tới:** vote for up to

U.S. Election Assistance Commission

- **bỏ phiếu cho ứng cử viên không có tên trong lá phiếu:** write-in voting

Định Nghĩa: Để lựa chọn một người không có tên trong lá phiếu. Tại một số khu vực pháp lý, cử tri có thể làm như vậy bằng cách sử dụng một chiếc máy đánh dấu để ghi lại các lựa chọn của họ trong lá phiếu hoặc khi họ cần hoặc họ cũng có thể sử dụng bàn phím, màn hình chạm hoặc các phương tiện điện tử khác để ghi tên đó vào.

- **bỏ phiếu chống:** vote against

Xin Xem Thêm: chống, bỏ phiếu không chấp thuận

- **bỏ phiếu có điều kiện, bỏ phiếu tạm thời:** vote a provisional ballot

- **bỏ phiếu lại lần thứ hai, cơ hội bỏ phiếu lần thứ hai:** second chance voting

- **bỏ phiếu điện tử:** e-voting

- **bỏ phiếu độc lập:** vote independently

- **bỏ phiếu để giữ lại:** retention voting

- **bỏ phiếu hai lần:** double voting

- **bỏ phiếu khiếm diện:** vote absentee

- **bỏ phiếu khiếm diện không có lý do:** no excuse absentee voting

- **bỏ phiếu khiếm diện qua thư:** vote absentee by mail

- **bỏ phiếu không cần giúp đỡ:** vote without assistance

- **bỏ phiếu không đủ số lượng:** undervote

Định Nghĩa: Xảy ra khi số lựa chọn của một cử tri cho một vòng tranh cử thấp hơn mức tối đa qui định cho vòng tranh cử đó hoặc cho vòng tranh cử có một lựa chọn.

- **bỏ phiếu không hợp lệ:** vote illegally

- **bỏ phiếu lẫn lộn:** mixed vote

- **bỏ phiếu nhanh:** expedite voting

- **bỏ phiếu nơi gần/thuận tiện nhất:** curbside voting

- **bỏ phiếu qua mạng điện tử:** electronic voting

Xin Xem Thêm: Điều chỉnh độ rõ nét của lá phiếu, máy bỏ phiếu điện tử

- **bỏ phiếu quá nhiều:** overvote

Định Nghĩa: Bỏ phiếu vượt quá số lượng lựa chọn tối đa được phép cho một vòng tranh cử

- **bỏ phiếu quá nhiều (danh từ):** overvoting

- **bỏ phiếu qua thư:** vote by mail

- **bỏ phiếu qua thư:** voting by mail

- **bỏ phiếu sau khi biết đầy đủ thông tin:** informed voting

- **bỏ phiếu sớm:** advance(d) ballot

- **bỏ phiếu sớm:** early voting

Định Nghĩa: Theo nghĩa rộng, là thủ tục bỏ phiếu được tiến hành trước ngày bầu cử, nơi cử tri đích thân tới điền là phiếu tại văn phòng quận hoặc địa điểm bỏ phiếu được ấn định khác hoặc địa điểm nộp phiếu trước ngày bầu cử.

- **bỏ phiếu tạm thời:** provisional voting

- **bỏ phiếu theo phân khu bầu cử:** precinct voting

- **bỏ phiếu theo thứ hạng:** ranked order voting

Định Nghĩa: Phương pháp cho phép cử tri phân hạng các ứng cử viên trong một vòng bầu cử để lựa chọn: 1, 2, 3 và

U.S. Election Assistance Commission

v.v.v.. Ứng cử viên nhận được đa số phiếu bầu ở hạng đầu tiên trúng cử trong cuộc bầu cử đó. Nếu không có ứng cử viên nào được nhận đa số phiếu bầu, ứng cử viên ở vị trí cuối cùng bị gạt bỏ, và lá phiếu sẽ được kiểm lại, trong đó mỗi lá phiếu bầu cho ứng cử viên bị xóa tên sẽ được tính cho ứng cử viên ở hạng kế tiếp được ghi trên lá phiếu. Thủ tục loại bỏ ứng cử viên ở vị trí cuối cùng và kiểm lại số lá phiếu sẽ tiếp tục cho tới khi một ứng cử viên nhận được đa số phiếu bầu đó. Phương thức này cũng còn được gọi là bỏ phiếu quyết định chung cuộc tức khắc, các ưu tiên hoặc bỏ phiếu ưu tiên, hoặc bỏ phiếu lựa chọn. Bản 1.0 Quyển I: Các Qui Định Hướng Dẫn về Hiệu Quả Hoạt Động của Hệ Thống Bỏ Phiếu Phụ Lục A: Bảng Chú Giải Thuật Ngữ A-16

- **bỏ phiếu thỏ:** straw ballot
- **Bỏ Phiếu trong chương trình Vinh Danh Cựu Chiến Binh:** Vote in Honor of a Veteran Program
- **bỏ phiếu trước ngày bầu cử bằng màn chạm:** early voting by touch screen
- **Bỏ Phiếu Tự Động:** Votomatic
- **bỏ phiếu với các nhu cầu đặc biệt:** special needs voting

Xin Xem Thêm: Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA), các cử tri khuyết tật, Xe lăn có thể ra vào được

Ví Dụ: Các điều khoản bỏ phiếu với nhu cầu đặc biệt giúp các cử tri khuyết tật có thể bỏ phiếu. (*Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters.*)

- **bỏ trống:** blank
- **Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ:** U.S. Department of Justice
- **Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ:** United States Department of Justice

- **bồi thẩm đoàn:** jury

Xin Xem Thêm: thẩm phán, tòa án

- **bốn số cuối cùng của số An Sinh Xã Hội (SSN):** last four digits of Social Security Number (SSN)

Xin Xem Thêm: Sở An Sinh Xã Hội (SSA), thẻ An Sinh Xã Hội, số An Sinh Xã Hội (SSN)

- **bút trâm, bút điện tử, bút dùng trên màn hình chạm:** stylus
- **bút trâm dùng để bỏ phiếu:** voting stylus
- **bưu phí:** postage

C

- **các bản công bố về tài trợ cho vận động tranh cử:** campaign finance disclosure statements
- **các bản kiến nghị đề cử:** nomination petitions
- **các bản tu chính hiến pháp được đề nghị:** proposed constitutional amendments
- **các bản tuyên bố về mục đích của chính đảng:** political party statement of purpose
- **các báo cáo tiết lộ tài chính:** financial disclosure reports
- **các bảng hiệu vận động tranh cử:** campaign signs
- **các biện pháp kiểm soát an ninh:** security controls

Định Nghĩa: Chức năng quản lý, điều

U.S. Election Assistance Commission

hành và kiểm soát kỹ thuật (ví dụ như các biện pháp bảo vệ an toàn hoặc các biện pháp đối phó), dành cho một hệ thống thông tin để bảo mật, toàn vẹn và tình trạng khả dụng của hệ thống cũng như các thông tin trong hệ thống đó

- **các bộ tộc được liên bang công nhận:** federally recognized tribes

- **các cải tổ về dân chủ:** democratic reforms

Xin Xem Thêm: dân chủ

- **các câu hỏi về lá phiếu:** questions about the ballot

Xin Xem Thêm: lá phiếu chính thức, lá phiếu mẫu, định dạng lá phiếu, câu hỏi về lá phiếu

- **các cơ sở dữ liệu của cuộc bầu cử:** election databases

Định Nghĩa: Hồ sơ dữ liệu hoặc tập hợp hồ sơ có thông tin địa lý về các phân khu chính trị và ranh giới, tất cả các vòng tranh cử và câu hỏi sẽ có trong một cuộc bầu cử, và các ứng cử viên cho mỗi vòng tranh cử.

- **các con dấu của một cuộc bầu cử:** election seals

- **các công dân hội đủ điều kiện:** eligible citizens

- **các công dân nói ngôn ngữ thiểu số:** language minority citizens

- **các cử tri:** constituency

Xin Xem Thêm: hạ viện, hệ thống đại diện

- **Các cử tri phục vụ liên bang:** Federal Service Voters

Xin Xem Thêm: cử tri ở nước ngoài, Đạo Luật Bỏ Phiếu Khiếm Diện Dành Cho Công Dân Ở Nước Ngoài và Quân Nhân (UOCAVA)

- **các cử tri khuyết tật:** disabled voters

Xin Xem Thêm: các cử tri khuyết tật, Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA), người khuyết tật, xe lăn có thể ra vào được

- **các cử tri là người cao niên:** elderly voters

- **các cử tri sai địa điểm:** displaced voters

- **các cuộc bầu cử của thành phố:** city elections

- **các cuộc bầu cử của thành phố:** municipal elections

Xin Xem Thêm: địa phương, các dự luật địa phương

- **các cuộc bầu cử đã định:** scheduled elections

- **các cuộc bầu cử qua thư:** elections by mail

- **các cuộc bầu cử sơ bộ kết hợp:** consolidated primaries

- **các cuộc bầu cử tiểu bang:** state elections

- **các cuộc trưng cầu dân ý:** referenda

- **các cuộc tuyển cử về kế hoạch đề nghị đặc biệt:** special proposition elections

- **các đại biểu bầu cử tổng thống:** presidential delegates

- **các dạng lá phiếu:** ballot types

- **các đạo luật về gian lận trong bầu cử:** electoral fraud statutes

- **các địa điểm:** sites

- **các địa điểm bỏ phiếu trước ngày bầu cử bằng màn hình chạm:** early voting touch-screen sites

U.S. Election Assistance Commission

Xin Xem Thêm: bỏ phiếu trước ngày bầu cử

- **các điều khoản qui định của luật, các điều khoản luật định:** statutory provisions

Xin Xem Thêm: đạo luật

- **các điều khoản qui định tổng quát:** general provisions
- **các điều lệ không chính quy, các điều lệ sai qui cách:** irregularities

Xin Xem Thêm: gian lận bầu cử, mẫu đơn trình bày lo ngại của cử tri, đường dây khẩn về gian lận trong bầu cử

- **các điều luật về tài trợ vận động tranh cử:** campaign finance laws
- **các đơn kiến nghị thắc mắc:** question petitions
- **các đóng góp của thành viên:** member contributions
- **các dữ liệu thống kê về ghi danh:** enrollment statistics
- **các dự luật công dân:** citizen initiatives
- **các dự luật của tiểu bang:** state measures
- **các dự luật tại địa phương:** local measures
- **các đường chấm:** dotted line
- **các đường ranh giới của quận:** district lines
- **các ghế trong hội đồng:** council seats
- **các giai đoạn rút đơn xin tranh cử:** candidate withdrawal periods
- **các giấy tờ nhận dạng:** identifying documents
- **các giới hạn về sự đóng góp:**

contribution limit

- **các giới hạn về nhiệm kỳ:** term limitations
- **các giới hạn, các hạn chế:** restrictions
- **các hạn chế về nhiệm kỳ:** term limits
- **các hạng mục:** categories
- **các hệ thống bỏ phiếu hội đủ điều kiện:** qualified voting systems
- **các hệ thống bầu cử sơ bộ:** primary systems
- **các hình thức giấy tờ nhận dạng:** forms of identification

Xin Xem Thêm: các giấy tờ nhận dạng, xuất trình giấy tờ nhận dạng, căn cước, thẻ nhận dạng, căn cước của cử tri

Ví Dụ: Cử tri cần cung cấp một trong các loại giấy tờ nhận dạng sau đây khi ghi danh bỏ phiếu. (Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote.)

- **các hướng dẫn lá phiếu:** ballot instructions

Định Nghĩa: Thông tin được cung cấp Cho cử tri trong buổi bỏ phiếu, trong đó có trình bày về thủ tục bỏ phiếu. Thông tin đó có thể (nhưng không nhất thiết phải) xuất hiện trực tiếp trên lá phiếu.

- **các hướng dẫn bỏ phiếu:** instructions for voting
- **các hướng dẫn bỏ phiếu:** voting instructions
- **các khoản chi tiêu:** expenditures
- **các khoản đóng góp cho chiến dịch vận động tranh cử:** campaign contributions
- **các khoản đóng góp khuyết danh:**

U.S. Election Assistance Commission

anonymous contributions

- **các khoản đóng góp và giới hạn chi tiêu:** contributions and spending limits
- **các khu có đại diện:** representative districts
- **các kiến nghị phản đối:** protest petitions
- **các kiến nghị tiên khởi về luật, các kiến nghị tiên khởi theo luật định:** statutory initiative petitions

Xin Xem Thêm: điều luật

- **các kiến nghị trưng cầu dân ý:** referendum petitions
- **các lá phiếu bầu cử:** electoral votes
- **các lý do miễn nhiệm:** recall grounds
- **các mẫu điền có thể tải xuống:** downloadable forms
- **các mẫu giấy đục lỗ:** chad

Xin Xem Thêm: lá phiếu giấy, hanging Chads

Định Nghĩa: một mảnh giấy nhỏ được tạo ra khi đục lỗ trong thẻ hoặc băng đục lỗ của lá phiếu

Ví Dụ: Mảnh giấy đục lỗ không hoàn toàn tách khỏi lá phiếu. (*Example: The chad was not completely separated from the ballot.*)

- **các mẫu giấy đục lỗ còn dính lại:** hanging chads

Xin Xem Thêm: giấy vụn đục ra, thẻ đục lỗ

Ví Dụ: Trường hợp các mẫu giấy đục lỗ còn dính lại xảy ra khi một lá phiếu không được đục thủng hoàn toàn. (*Example: Hanging chads occur when a vote is not punched through completely.*)

- **các máy bỏ phiếu điện tử phản hồi trực tiếp:** direct response electronic voting machines

- **các nghị quyết về hiến pháp:** constitutional resolutions

Xin Xem Thêm: hiến pháp

- **các ô bắt buộc:** required fields

- **các phòng kiểm tra:** testing laboratories

- **các phương pháp xác minh:** verification methods

- **các quan sát viên:** observers

- **các qui chế của chính đảng:** party rules

- **các qui chế hành chính:** administrative rules

- **các qui chế về qui vùng:** zoning regulations

- **các qui định đối với các chức vụ tuyển cử:** requirements for elected offices

- **các qui định hướng dẫn tự nguyện:** voluntary guidelines

- **Các Qui Định Hướng Dẫn về Hệ Thống Bỏ Phiếu Tự Nguyện (VVSG):** Voluntary Voting System Guidelines

- **các quyền kiến nghị:** petition rights

- **các tài liệu bầu cử:** election materials

- **các thanh tra viên của tiểu bang:** state inspectors

- **các thay đổi về luật, các thay đổi theo luật định:** statutory changes

Xin Xem Thêm: điều luật

- **các thủ tục áp dụng trên toàn tiểu bang:** statewide procedures

U.S. Election Assistance Commission

- **các thủ tục bỏ phiếu khiếm diện:** absentee procedures
- **các thủ tục của hệ thống bỏ phiếu:** voting system procedures
- **các thủ tục đề cử:** candidate nomination procedures
- **các thủ tục điều trần:** hearing procedures
- **các thủ tục sau bầu cử:** post-election procedures
- **các thủ tục trước bầu cử:** pre-election procedures
- **Các Tiêu Chuẩn của Hệ Thống Bỏ Phiếu (VSS):** Voting System Standards (VSS)
- **các tiêu chuẩn về hành vi đạo đức:** Ethical standards of conduct
- **các tiêu chuẩn tối thiểu:** minimum standards
- **Các tiêu chuẩn về hệ thống bỏ phiếu Liên Bang (FVSS):** Federal Voting System Standards (FVSS)
- **các tiêu chuẩn về mức độ lỗi:** error rate standards
- **Các tiêu chuẩn xử lý thông tin Liên Bang (FIPS):** Federal Information Processing Standards (FIPS)
Định Nghĩa: Các tiêu chuẩn cho hệ thống điện toán liên bang do NIST thiết lập. Các tiêu chuẩn này được thiết lập lúc chưa có các tiêu chuẩn hiện tại trong ngành để đáp ứng các yêu cầu của liên bang về khả năng vận hành tương hỗ của hệ thống, khả năng chuyển đổi dữ liệu và phần mềm, và tính năng bảo mật cho máy điện toán.
- **các tính năng:** functions
- **các tình trạng hội đủ điều kiện của cử tri:** voter qualifications

Xin Xem Thêm: tình trạng hội đủ điều kiện ghi danh bỏ phiếu, tình trạng hội đủ điều kiện bỏ phiếu

- **các tờ có chữ ký:** signature sheets
- **các tổ chức chính trị:** political organizations
Xin Xem Thêm: chính đảng, nhóm có quyền lợi đặc biệt, vận động chính trị
- **các trường hợp ghi danh trùng lặp:** duplicate registrations
- **các trường hợp vi phạm luật:** statutory violations
Xin Xem Thêm: luật định
- **các trạm bỏ phiếu chi nhánh:** satellite voting stations
- **các ứng cử viên rút lui:** withdrawn candidates
- **các ứng cử viên của đại biểu cử tri:** elector candidates
- **các ứng cử viên đang tranh cử:** active candidates
- **các ứng cử viên hội đủ điều kiện:** eligible candidates
- **các ủy ban tiếp nhận:** receiving boards
- **các vấn đề lo ngại về sự riêng tư:** privacy concerns
- **các văn phòng, chức vụ:** offices
- **các văn phòng, chức vụ pháp lý:** judicial offices
- **các viên chức dân cử:** elected officials
- **các viên chức được đề cử:** nominated officials
- **các viên chức lo về bầu cử:** election officials

U.S. Election Assistance Commission

Định Nghĩa: Những người liên quan tới việc điều hành và tổ chức các cuộc bầu cử, trong đó bao gồm nhân viên chính quyền và các nhân viên làm việc tại quầy phiếu.

- **các viên chức tuyển cử của quận:** county elections officials
- **các vòng tranh cử:** contested races
- **các vòng tranh cử của cuộc bầu cử:** contests of election
- **các vòng tranh cử của ứng cử viên:** contests of candidacy
- **các vùng đất bộ tộc:** tribal lands

Xin Xem Thêm: các bộ tộc được liên bang công nhận, các công dân sử dụng ngôn ngữ thiểu số, đặc khu, tòa án

- **các qui định song ngữ:** bilingual requirements
- **các qui định về báo cáo tài trợ vận động tranh cử:** campaign finance reporting requirements
- **các qui định về sự chứng nhận:** certification requirements
- **các yêu cầu về phương tiện trợ giúp đặc biệt cho người khuyết tật:** accessibility requirements
- **các yêu cầu về ứng cử viên không có tên trong danh sách:** write-in candidate requirements
- **cách thức xin bỏ phiếu:** method of application

Xin Xem Thêm: đương đơn, đơn xin, đơn xin lá phiếu bầu qua thư

Định Nghĩa: Nhiều cách thức phổ biến để công chúng ghi danh bỏ phiếu.

- **cải tổ:** reform
- **cải tổ hiến chương:** charter reform

- **cẩm nang hướng dẫn bỏ phiếu:** voting guide
 - **cẩm nang hướng dẫn cử tri:** voter guide
 - **cẩm nang hướng dẫn của cử tri:** voter's guide
 - **cẩm nang hướng dẫn thông tin cho cử tri:** voter information guide
 - **cẩm nang hướng dẫn vận hành:** operational manual
 - **cần điều khiển máy bỏ phiếu:** voting lever
 - **cần đục lỗ:** punching arm
 - **cảnh sát:** constable
 - **cảnh sát trưởng:** police chief
 - **cảnh sát trưởng quận:** sheriff
 - **câu hỏi về trưng cầu dân ý:** referendum question
 - **chạm vào nút "Back" để xem lại:** touch "Back" to review
 - **chạm vào nút "Next" trên màn hình:** touch the "Next" button on the screen
 - **chạm vào ô trên màn hình:** touch the box on the screen
 - **chánh án chứng thực di chúc:** probate judge
- Xin Xem Thêm:* chánh án chứng thực di chúc; hồ sơ pháp lý về di sản
- **thẩm phán quận hạt:** district judge
 - **chánh án chứng thực di chúc; hồ sơ pháp lý về di sản:** judge of probate

Xin Xem Thêm: chánh án chứng thực di chúc

U.S. Election Assistance Commission

- **chấp nhận tranh cử:** acceptance of candidacy

Xin Xem Thêm: ghi danh tranh cử, tranh cử, ứng cử viên

Ví Dụ: Các ứng cử viên nộp giấy chấp nhận tranh cử tại văn phòng của Tổng Trưởng Bang. (*Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the Secretary of State's Office*)

- **chấp thuận, phê chuẩn:** approve
- **chi dành để sử dụng trong Ngày Bầu Cử:** for Election Day use only
- **chỉ định; bổ nhiệm (tính từ):** designate
Ví Dụ: Thống Đốc bổ nhiệm, Thống Đốc được chỉ định (*Example: The governor designate*)
- **chỉ định chính đảng:** party designation
- **chỉ định, bổ nhiệm (động từ):** designate
- **chi phí cho vận động tranh cử:** campaign spending
- **chi phí, chi tiêu:** expense
- **chỉ vào ứng cử viên hoặc câu hỏi trên lá phiếu:** point to the candidate or question on the ballot
- **chìa khóa mở thùng phiếu:** key to ballot box
- **chiến dịch kiểm tra:** test campaign

Định Nghĩa: Tổng lượng công việc của một phòng kiểm nghiệm đối với một sản phẩm hoặc hệ thống bỏ phiếu theo hợp đồng qua kế hoạch kiểm nghiệm, tiến hành kiểm nghiệm cho mỗi qui định (trong đó bao gồm phần cứng, phần mềm và các hệ thống), báo cáo, lưu dữ và đối phó với các vấn đề phát sinh sau này.

- **chiến dịch vận động (danh từ), vận động tranh cử (động từ):** campaign

Xin Xem Thêm: tranh cử, ứng cử viên

- **chiếu theo:** accordance
Ví Dụ: Chiếu theo luật pháp. (*Example: In accordance with the law*)

- **chính:** major

Xin Xem Thêm: đảng đa số, nhà lãnh đạo đa số

- **chính đảng/đảng chính trị:** political party
- **chính phủ/chính quyền:** government
- **chính quyền địa phương:** local government
- **Chính quyền Liên Bang:** Federal government
- **chính quyền quận:** county government
- **chính quyền thành phố:** city government
- **chính quyền tiểu bang:** state government
- **chính sách:** policy
- **chính thức:** official
- **chính trị:** political

Xin Xem Thêm: chính phủ, nền dân chủ, chức vụ

- **chính trị gia:** politician

Xin Xem Thêm: viên chức, người giữ chức vụ, công chức

- **chính xác, độ chính xác:** precision

Định nghĩa: (1) Mức độ mà trong đó tập hợp của thông số đo lường cùng mẫu

U.S. Election Assistance Commission

loại khớp với mức trung bình của chúng. Do đó, mức độ chính xác thường được coi là sự chênh lệch thông thường ước tính từ các tập hợp thông số trùng lặp được tạo ra theo các điều kiện tái lập, có nghĩa là kết quả kiểm tra độc lập được trải qua cùng một phương thức đối với vật liệu kiểm tra tương tự, trong một phòng kiểm nghiệm hoặc cơ sở kiểm tra tương tự, do cùng một người điều khiển, và sử dụng cùng một thiết bị trong khoản thời gian ngắn. (2) Mức độ hoàn thiện thông số thiết lập hoặc thông số đo lường, đặc biệt là dưới hạng số ẩn định.

- **cho phép (động từ):** authorize
- **cho phép, sự cho phép (danh từ):** authorization
- **chỗ, ghế:** seat
- **chống đối với:** against

Xin Xem Thêm: bỏ phiếu không chấp thuận, bỏ phiếu chống

Ví Dụ: Ứng cử viên tranh cử chống đối với một đối thủ mạnh. (*Example: The candidate ran against a strong opponent.*)

- **chữ ký:** signature
- **chữ ký của cử tri:** voter's signature
- **chữ ký điện tử:** digital signature

Định Nghĩa: Một hoạt động mã số không đối xứng trong đó một người sử dụng một mã số riêng để ký một tài liệu điện tử và mã số công được dùng để xác minh chữ ký. Các chữ ký điện tử giúp bảo vệ sự toàn vẹn và chính xác của dữ liệu.

- **chu kỳ tuyển cử:** electoral cycle
- **chủ tịch:** chairman

- **chủ tịch của hạ viện:** speaker of the house
- **chủ tịch của nghị viện:** speaker of the assembly
- **chủ tịch sáng lập:** charter president
- **chủ tịch tạm thời:** president pro tempore
- **chủ tịch hội đồng giáo dục:** school board president
- **chủ tọa; chủ trì:** presiding

Xin Xem Thêm: thẩm phán trưởng

Ví Dụ: Hội đồng bổ nhiệm một viên chức chỉ huy/ thẩm phán chủ trì. (*The council appointed a presiding officer/ presiding judge.*)

- **chưa hết hạn:** unexpired
- **chuẩn bị lá phiếu:** ballot preparation

Định Nghĩa: Lựa chọn các vòng tranh cử và câu hỏi cụ thể để đưa vào một mẫu phiếu và các hướng dẫn liên hệ; chuẩn bị và kiểm tra phần mềm dành riêng cho việc bầu cử, trong đó bao gồm cả các sự lựa chọn này; tạo ra tất cả dạng phiếu có thể dùng được; và xác nhận sự chính xác của các lá phiếu và phần mềm gồm các lựa chọn này cho cuộc bầu cử sắp tới

- **chức năng âm thanh có bộ tai nghe:** audio function with headset and earphone
- **chức tuyển cử:** elective office
- **chức vụ:** office

Xin Xem Thêm: viên chức, người giữ chức vụ, công chức

- **chức vụ không theo đảng nào:** non-partisan office

Định Nghĩa: Chức vụ tuyển cử trong đó

U.S. Election Assistance Commission

các ứng cử viên tranh cử không có liên kết với chính đảng nào

- **chức vụ theo đảng:** partisan office
Định Nghĩa: Một chức vụ được bầu chọn, trong đó các ứng cử viên tranh cử với tư cách đại diện cho một chính đảng.
- **chức vụ toàn tiểu bang:** statewide office
- **chứng chỉ, giấy chứng nhận:** certificate
- **chứng chỉ bầu cử, giấy chứng nhận bầu cử:** certificate of election
- **chứng chỉ của người được đề cử:** certificate of nominee
- **chứng chỉ của nhân viên lưu hành:** certificate of circulator
- **chứng chỉ đề cử, giấy chứng nhận đề cử:** certificate of nomination
- **chứng chỉ ghi danh:** certificate of registration
- **chứng chỉ phục hồi:** certificate of restoration
- **chứng chỉ sai sót, giấy chứng nhận sai sót:** certificate of error
- **chứng nhận:** accreditation
Định Nghĩa: Sự công nhận chính thức rằng một phòng kiểm nghiệm có đủ khả năng tiến hành các xét nghiệm hoặc kiểm chuẩn cụ thể.
- **chứng nhận:** certification
Xin Xem Thêm: chứng nhận của tiểu bang, kiểm tra chứng nhận của quốc gia
Định Nghĩa: Thủ tục mà một đương sự thứ ba trình văn bản cam kết rằng một sản phẩm, qui trình hay dịch vụ tuân thủ đúng các yêu cầu cụ thể.
- **chứng nhận (động từ):** certify

- **chứng nhận bầu cử:** certification of election
- **chứng nhận chữ ký:** certification of signatures
- **chứng nhận của tiểu bang:** state certification
Định Nghĩa: Thủ tục kiểm tra của tiểu bang cũng như có thể kiểm nghiệm hệ thống bỏ phiếu để xác định tình trạng tuân thủ theo các qui định tiểu bang đối với các hệ thống bỏ phiếu.
- **chứng nhận về hệ thống bỏ phiếu:** voting system certification
- **chứng nhận chính thức về kết quả bầu cử:** certification of official election results
- **chứng thực:** attest
- **Chương Trình Chứng Nhận Phòng Kiểm Nghiệm Tự Nguyện Quốc Gia (NVLAP):** National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP)
Định Nghĩa: Chương trình Chứng Nhận Phòng Kiểm Nghiệm Tự Nguyện Quốc Gia do NIST điều hành.
- **chương trình đếm lá phiếu điện tử:** electronic voting counter
- **Chương trình Giúp Sinh Viên Đại Học Mỹ Bỏ Phiếu:** Help America Vote College Program
- **chương trình kiểm phiếu:** vote tabulating program
- **chương trình kiểm tra:** test plan
Định Nghĩa: Tài liệu được lập trước khi kiểm tra, trong đó trình bày về phạm vi và tính chất kiểm tra, các vấn đề sẽ được kiểm tra, phương pháp kiểm tra, các nguồn trợ giúp cần thiết để tiến hành kiểm tra, các công việc kiểm tra, các rủi ro và lịch trình kiểm tra.

U.S. Election Assistance Commission

- **chương trình lưu giữ danh sách theo hệ thống:** systematic list maintenance program

- **chương trình quản lý thông số thiết lập:** configuration management plan

Định Nghĩa: Tài liệu ghi chi tiết về qui trình nhận diện, kiểm soát và quản lý nhiều vật dụng khác nhau (ví dụ như mã số, phần cứng và tài liệu chứng từ).

- **Chương Trình Thay Đổi Địa Chỉ Quốc Gia (NCOA):** National Change of Address Program (NCOA)

- **chương trình tìm địa điểm bỏ phiếu:** polling place locator

- **Chương trình trợ giúp bỏ phiếu trong cuộc bầu cử liên bang:** Federal Voting Assistance Program

- **chụp quét:** scanning

- **chụp quét quang điện Accu-vote:** Accu-vote optical scan

Xin xem thêm: lá phiếu chụp quét quang điện, hệ thống chụp quét quang điện

- **có hiệu lực:** in effect
- **có lợi cho, ủng hộ:** in favor of
- **cơ quan bổ nhiệm:** appointing authority
- **Cơ Quan Đăng Ký Các Cử Tri Đồng Loạt Trên Toàn Tiểu Bang (SURE):** Statewide Uniform Registry of Electors (SURE)
- **cơ quan lập pháp:** legislature
- **cơ sở dữ liệu ghi danh cử tri được gộp chung (CVR):** centralized voter registration database (CVR)
- **cơ sở dữ liệu ghi danh:** registration database

- **có thể tiếp nhận xe lăn, xe lăn có thể đi được:** wheelchair accessible

Xin xem thêm: Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA), bị khuyết tật, các cử tri khuyết tật

- **có thể xác minh trực tiếp:** directly verifiable

Định Nghĩa: Đặc tính của hệ thống bỏ phiếu cho phép cử tri xác nhận ít nhất một thông tin ghi trong lá phiếu của mình bằng các giác quan riêng, chứ không phải qua trung gian của phần mềm hay phần cứng. Các ví dụ gồm có lá phiếu giấy Marksense và DRE có đặc điểm ghi trên giấy có thể xác nhận được của cử tri.

- **có thể xác minh gián tiếp:** indirectly verifiable

Định Nghĩa: Đặc tính của hệ thống bỏ phiếu cho phép một cử tri xác nhận lựa chọn của mình thông qua một chương trình phần cứng hoặc phần mềm trung gian. Ví dụ như một màn hình chạm DRE mà cử tri xác nhận sự lựa chọn lá phiếu của mình thông qua sự hỗ trợ của lập trình mô phỏng bằng âm thanh.

- **con dấu (danh từ), dán kín (động từ):** seal

- **con dấu bằng cao su:** rubber seal

- **con đường nông thôn:** rural route

- **công bố về vận động tranh cử:** campaign disclosure

- **công bố về việc tài trợ tài cho vận động tranh cử:** campaign finance disclosure

- **công cụ bỏ phiếu:** voting instrument

- **công dân:** citizen

- **công dân có liên quan, công dân có quan tâm:** concerned citizen

U.S. Election Assistance Commission

- **công dân ở nước ngoài:** overseas citizen
- **công dân Hoa Kỳ:** United States citizen
Xin xem thêm: công dân ở nước ngoài, công dân
- **Cộng Hòa, đảng viên Cộng Hòa:** Republican
- **công khố phiếu quận:** district bonds
- **công lý:** justice
- **công tố viên, biện lý:** district attorney
- **cột:** column
- **cột bầu thêm ứng cử viên không có tên trong lá phiếu:** write-in column
- **cử tri:** voter
- **cử tri bầu chọn tổng thống:** presidential elector
- **cử tri bầu cử:** constituent
- **cử tri bị khuyết tật:** voters with disabilities
Xin xem thêm: các cử tri khuyết tật
- **cử tri bỏ phiếu trước thường trực:** permanent advance voter
Định Nghĩa: Đôi khi còn được gọi là cử tri khiếm diện vĩnh viễn.
- **cử tri đã ghi danh bỏ phiếu:** active registered voter
- **cử tri đã ghi danh bỏ phiếu:** registered voter
- **cử tri dễ thay đổi:** swing voter
- **cử tri fail-safe (cử tri đã dời chỗ ở và chưa ghi danh lại):** fail-safe voter
- **cử tri ghi danh bỏ phiếu hợp lệ:** valid registered voter
- **cử tri hội đủ điều kiện:** qualified elector
- **cử tri khiếm diện:** absentee voter
Xin xem thêm: khiếm diện
- **cử tri không thừa nhận:** challenged voter
- **cử tri là quân nhân:** uniformed services voter
Xin xem thêm: viên chức trợ giúp quân nhân bỏ phiếu, việc bỏ phiếu của quân nhân tại nước ngoài
- **cử tri lần đầu tiên đi bầu:** first time voter
- **cử tri lấy bằng lái xe vào thời điểm ghi danh bỏ phiếu:** motor voter
- **cử tri ở nước ngoài:** overseas voter
Xin xem thêm: các cử tri phục vụ cho liên bang, Đạo Luật Bỏ Phiếu Khiếm Diện Dành Cho Công Dân Ở Nước Ngoài và Quân Nhân (UOCAVA)
- **cử tri vắng mặt thường trực:** permanent absentee voter
- **cương lĩnh:** platform
Xin xem thêm: bản tuyên bố của ứng cử viên
Ví Dụ: Cương lĩnh của một chính đảng cho biết lập trường của chính đảng đó trong các vấn đề xã hội và kinh tế.
(*Example: The party's platform provides information about its stand on social and economic issues.*)
- **cùng với tài liệu này, kèm theo đây:** herewith
- **cuộc bầu cử:** election
Định Nghĩa: Thủ tục chính thức để lựa chọn một người cho chức vụ trong chính

U.S. Election Assistance Commission

quyền hoặc chấp nhận hay từ chối một đề nghị chính trị qua hình thức bỏ phiếu.

- **cuộc bầu cử bỏ phiếu qua thư:** mail-in election

Xin xem thêm: thư

- **cuộc bầu cử đặc biệt:** special election
- **cuộc bầu cử đặc biệt về công khố phiếu của quận:** district special bond election
- **cuộc bầu cử đặc biệt của thành phố:** city special municipal election
- **cuộc bầu cử giả:** mock election
- **cuộc bầu cử giữa kỳ:** midterm election
- **cuộc bầu cử không theo chính đảng:** nonpartisan election
- **cuộc bầu cử kín nội bộ:** caucus election
- **cuộc bầu cử Liên bang:** Federal election
- **cuộc bầu cử miễn nhiệm:** recall election
- **cuộc bầu cử miễn nhiệm đặc biệt:** special recall election
- **cuộc bầu cử của quốc hội:** congressional election

Xin xem thêm: quốc hội

- **cuộc bầu cử quyết định chung cuộc:** run-off election

Định Nghĩa: Cuộc bầu cử để chọn người trúng cử sau khi có một cuộc tổng tuyển cử hoặc bầu cử sơ bộ trong đó không có ứng cử viên tranh cử nào nhận được tỉ lệ số phiếu bầu tối thiểu theo qui định. Hai ứng cử viên nhận được phiếu bầu nhiều nhất cho vòng tranh cử đó tiếp tục vào vòng bầu cử quyết định chung cuộc.

- **cuộc bầu cử quyết định chung cuộc**

tức khắc: instant run-off

- **cuộc bầu cử quyết định chung cuộc đặc biệt:** special run-off election
- **cuộc bầu cử sơ bộ:** primary election

Định Nghĩa: Cuộc bầu cử được tổ chức để xác định ứng cử viên nào sẽ đại diện cho một chính đảng tranh cử vào một chức vụ cụ thể trong cuộc tổng tuyển cử. Một số tiểu bang tổ chức bầu cử sơ bộ công khai, trong khi các tiểu bang khác có cuộc bầu cử sơ bộ kín. Đôi khi các cuộc tuyển cử cho các chức vụ không liên kết chính đảng và các vấn đề trên lá phiếu được tổ chức trong thời gian diễn ra các cuộc bầu cử sơ bộ. Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-15

- **cuộc bầu cử sơ bộ công khai:** open primary

Định Nghĩa: Cuộc bầu cử sơ bộ trong đó mọi cử tri đều có thể tham gia, bất kể liên kết chính trị của họ. Một số tiểu bang qui định các cử tri phải tuyên bố công khai về lựa chọn chính đảng của họ tại địa điểm bỏ phiếu, sau đó nhân viên quầy phiếu sẽ cung cấp hoặc hoạt hóa lá phiếu thích hợp. Các tiểu bang khác cho phép cử tri lựa chọn lá phiếu của chính đảng một cách kín đáo ngay trong quầy phiếu.

- **cuộc bầu cử sơ bộ kín được điều chỉnh:** modified closed primary

Xin xem thêm: sơ bộ, cuộc bầu cử sơ bộ, các hệ thống sơ bộ

Định Nghĩa: Trong một cuộc bầu cử sơ bộ kín được điều chỉnh, cử tri có thể điền lá phiếu bầu sơ bộ của bất cứ đảng nào, tuy nhiên chỉ có số lá phiếu bầu của các thành viên chính đảng đã đăng ký mới được tính vào bản kiểm phiếu chính thức.

- **cuộc bầu cử sơ bộ quyết định chung cuộc:** run-off primary

U.S. Election Assistance Commission

- **cuộc bầu cử sơ bộ thống đốc bang:** gubernatorial primary election
 - **cuộc bầu cử sơ bộ trực tiếp:** direct primary
 - **cuộc bầu cử theo chính đảng:** partisan election
 - **cuộc bầu cử thống đốc bang:** gubernatorial election
 - **cuộc bầu cử về trái phiếu của thành phố:** municipal bond election
 - **cuộc bầu kết hợp:** consolidated election
 - **cuộc họp kín của ban lãnh đạo một tổ chức:** caucus
 - **cuộc họp kín của ban lãnh đạo tổ chức chính trị:** political caucus
 - **cuộc tổng tuyển cử:** general election
 - **cuộc tổng tuyển cử sơ bộ:** general primary
 - **cuộc tổng tuyển cử thành phố:** city general municipal election
 - **cuộc tổng tuyển cử thành phố:** city general election
 - **cuộc tổng tuyển cử thống đốc bang:** gubernatorial general election
 - **cuộc trưng cầu dân ý:** plebiscite
 - **cuộc trưng cầu dân ý:** referendum
- Định Nghĩa:* Qui trình trong đó luật pháp tiểu bang hoặc bản tu chính hiến pháp có thể được tham chiếu bởi các cử tri trước khi có hiệu lực.
- **cuộc trưng cầu dân ý về trái phiếu:** bond referendum
 - **cuộc tuyển cử thành phố đặc biệt:** special municipal election
 - **cuộc vận động ghi danh bỏ phiếu:**

voter registration drive

- **cuốn:** stub
- **cuốn phiếu:** ballot stub

D

- **đã ghi danh:** registered
 - **đã hết hạn:** expired
 - **đa số:** majority
- Xin xem thêm:* đảng đa số
- **đa số cử tri:** majority of voters
 - **đa số phiếu bầu:** majority of the votes
 - **đã trả bưu phí:** postage paid
 - **đã tuyên thệ:** sworn
 - **đã tuyên thệ và ký tên:** sworn and subscribed to

Xin xem thêm: bản chứng thệ, mẫu khai tuyên thệ

- **đặc khu:** special district
- **đặc khu của quận:** county special district
- **đại biểu:** delegate

Xin Xem Thêm: đại diện, hệ thống đại diện, các viên chức tuyển cử

Ví Dụ: Các đại biểu dự hội nghị quốc gia. (Example: The delegates to the national convention.)

- **đại biểu cử tri, cử tri:** elector

U.S. Election Assistance Commission

- **Đại Cử Tri Đoàn:** Electoral College

Xin xem thêm: thủ tục bầu cử

Ví Dụ: Ứng cử viên tổng thống phải nhận được đa số phiếu trong số 270 phiếu bầu Đại Cử Tri Đoàn để thắng cử. (Example: A presidential candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election.)

- **đại diện (động từ):** represent
- **đại diện (tính từ):** representative

Định Nghĩa: điển hình của một nhóm người cụ thể

- **đại diện cho cơ quan lập pháp:** representative to the legislature
- **đại diện cho Quốc Hội:** representative to Congress
- **đại diện của tiểu bang:** state representative
- **đại diện hoàn toàn:** full representation
- **đại diện nghiệp đoàn lao động:** labor union representative
- **đại diện quầy phiếu được ủy quyền:** authorized poll agent
- **đại diện theo tỷ lệ:** proportional representation

Xin xem thêm: đại diện hoàn toàn, hệ thống đại diện, đại diện/dân biểu

- **đại diện trong Quốc Hội:** representative in Congress
- **đại diện trong tòa án thông thường:** representative in general court
- **đại hội chính đảng:** party convention
- **đại hội chính đảng quốc gia:** national party convention

- **đại hội đồng lập pháp:** general assembly
- **đại hội quốc gia:** national convention
- **Dân biểu Hoa Kỳ:** U.S. Representative
- **dân chủ:** democracy
- **dân chủ trực tiếp:** direct democracy
- **Dân Chủ, đảng viên đảng dân chủ:** Democrat
- **dân quyền:** civil rights
- **Dạng Công Nghiệp Thông Dụng (CIF):** Common Industry Format (CIF)

Định Nghĩa: Là nói tới định dạng được trình bày trong ANSI/INCITS 354-2001 "Định Dạng Thường Gặp Trong Ngành Công Nghiệp (CIF) cho Các Báo Cáo Kiểm Tra Khả Năng Sử Dụng".

- **dạng/ đơn bầu cử:** election form
- **dạng/ đơn có thể in ra được:** printable form
- **dạng lá phiếu:** ballot format

Định Nghĩa: Thể hiện của nội dung chính xác ghi trong lá phiếu phù hợp với phương pháp bỏ phiếu cụ thể được sử dụng. Nội dung này có thể được trình bày theo nhiều hình thức khác nhau (hình tượng hoặc âm thanh), ngôn ngữ hoặc hình họa.

- **dạng thay thế khác:** alternative format

Ví Dụ: Lá phiếu hoặc thông tin kèm theo được gọi là dạng thay thế khác nếu hình thức trình bày không phải là ngôn ngữ và dạng thông thường của lá phiếu (Example: The ballot or accompanying information is said to be in an alternative format if it is in a

U.S. Election Assistance Commission

representation other than the standard ballot language and format.)

- **dạng trình bày của lá phiếu:** ballot layout
- **Đảng Cải Tiến:** Progressive Party
- **Đảng Cải Tổ:** Reform Party
- **Đảng Công Nhân Xã Hội:** Socialist Workers Party
- **Đảng Cộng Hòa:** Republican Party
- **Đảng Cộng Sản:** Communist Party
- **Đảng Dân Chủ:** Democratic Party
- **đảng đa số:** majority party
- Xin Xem Thêm:* nhà lãnh đạo đa số
- **Đảng Độc Lập Hoa Kỳ:** American Independent Party
- **Đảng Gia Đình Lao Động:** Working Families Party
- **Đảng Hoa Kỳ:** American Party
- **Đảng Hoa Kỳ Độc Lập:** Independent American Party
- **Đảng Lao Động:** Labor Party
- **Đảng Lập Hiến:** Constitution Party
- **Đảng Luật Tự Nhiên:** Natural Law Party
- **Đảng Người Tự Do:** Libertarian Party
- **đảng/bên thắng thế:** prevailing party
- **đảng thiểu số:** minority party
- **đảng thứ yếu:** minor party
- **Đảng Tự Do:** Liberal Party
- **Đảng Hòa Bình và Tự Do:** Peace and Freedom Party

- **Đảng Xã Hội:** Socialist Party
- **Đảng Xã Hội Tự Do:** Freedom Socialist Party
- **Đảng Xanh:** Green Party
- **Đảng Xanh Độc Lập:** Green Independent Party
- **đảng, chính đảng:** party

Xin Xem Thêm: liên kết chính đảng, chỉ định chính đảng, ưu tiên chính đảng

- **dành cho bỏ phiếu qua thư:** for voting by mail
- **đánh dấu:** check
- **đánh dấu, điền:** mark

Xin Xem Thêm: đánh dấu trong phần đã qui định, lá phiếu đã điền

Ví Dụ: Xin đánh dấu sự lựa chọn của quý vị. (*Example: Please, mark your selection.*)

- **đánh dấu đúng:** correct mark
- **đánh dấu sai chỗ, dấu đánh lạc chỗ:** stray mark
- **đánh dấu vào ô:** check the box
- **đánh dấu/điền sai:** mismarked

Xin Xem Thêm: đánh dấu, điền, lá phiếu đã điền

- **đánh giá cuộc bầu cử, giám định cuộc bầu cử:** election assessment
- **đánh giá rủi ro:** risk assessment

Định Nghĩa: Thủ tục nhận định các rủi ro đối với hệ thống an ninh và định đoạt xác suất khả dĩ, hậu quả tác động, và các biện pháp bảo vệ nhằm giảm nhẹ tác động đó.

- **danh sách:** roster

U.S. Election Assistance Commission

- **danh sách bỏ phiếu:** voting rolls
- **danh sách bổ sung:** supplemental roster
- **danh sách các cử tri ghi danh bỏ phiếu:** list of registered voters
- **danh sách các ứng cử viên:** candidates list
- **danh sách có chữ ký:** signature roster
- **danh sách cử tri:** voter list

Xin Xem Thêm: danh sách ghi danh bỏ phiếu, danh sách ghi danh cử tri, danh sách chính ghi danh cử tri

- **danh sách cử tri chính thức:** official roster of voters
- **danh sách đăng ký cử tri chính:** master voter registration list

Xin Xem Thêm: cơ sở dữ liệu ghi danh cử tri tại trung ương (CVR), danh sách ghi danh cử tri trung ương, danh sách các cử tri đã ghi danh bỏ phiếu, các danh sách ghi danh cử tri

- **danh sách ghi danh bỏ phiếu:** voter registration list
- **danh sách ghi danh cử tri:** voter registration rolls
- **danh sách ghi danh cử tri trung ương/chính:** central voter register list
- **danh sách kiểm duyệt của cử tri:** voter checklist
- **danh sách liên kết chính đảng chính thức:** official party affiliation list
- **danh sách quầy phiếu:** poll list
- **danh sách về tình trạng thiết lập:** configuration status accounting

Định Nghĩa: Một yếu tố trong quản lý cấu hình, bao gồm việc ghi lại và báo cáo các thông tin cần thiết để quản lý cấu hình đó một cách hiệu quả. Điều này bao gồm một danh sách thông số cấu hình được chấp thuận; tình trạng áp dụng các thay đổi được đề nghị đối với cấu hình, và tình trạng thực hiện các thay đổi đã được chấp thuận.

- **danh sách ứng cử viên:** candidate roster
- **danh sách ứng cử viên:** slate
- **danh sách ứng cử viên:** ticket
- **danh sách ứng cử viên lẫn lộn:** mixed ticket
- **đạo đức, cách xử thế:** ethics
- **Đạo Luật Bỏ Phiếu Khiếm Diện cho Các Công Dân tại Nước Ngoài và Quân Nhân (UOCAVA):** Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)
Xin Xem Thêm: các cử tri phục vụ cho liên bang, các cử tri ở nước ngoài
- **Đạo Luật của Quốc Hội:** Act of Congress
Xin Xem Thêm: Đạo Luật về Chiến Dịch Tuyển Cử của Liên Bang (FECA), Đạo Luật Trợ Giúp Người Dân Hoa Kỳ Bỏ Phiếu (HAVA)
- **Đạo Luật Ghi Danh Cử Tri Quốc Gia năm 1993 (NVRA) [Cũng còn được gọi là "Đạo Luật Cử Tri Lấy Bằng Lái Xe Vào Thời Điểm Ghi Danh Bỏ Phiếu"]:** National Voter Registration Act of 1993 (NVRA) [Also known as the "Motor Voter Act"]
- **Đạo Luật Giúp Người Mỹ Bỏ Phiếu 2002:** Help America Vote Act of 2002 (HAVA)

Xin Xem Thêm: Đạo Luật Quốc Hội,

U.S. Election Assistance Commission

Đạo Luật về Chiến Dịch Bầu Cử của Liên Bang (FECA)

- **Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA):** Americans with Disabilities Act (ADA)

Xin Xem Thêm: khuyết tật, xe lăn có thể ra vào được, các cử tri khuyết tật

- **Đạo Luật Sử Dụng Lá Phiếu Công Bằng:** Fair Ballot Access Act
- **đạo luật tiên khởi:** initiative statute

Xin Xem Thêm: dự luật tiên khởi, đề nghị, trưng cầu dân ý

- **Đạo luật về các quyền bỏ phiếu của liên bang:** Federal Voting Rights Act

- **Đạo Luật về Quyền Công Dân ban hành năm 1964:** Civil Rights Act of 1964

- **Đạo Luật Về Tiếp Cận Tài Liệu Vận Động Tranh Cử:** Access to Campaign Materials Act

- **Đạo luật về vận động tuyển cử của liên bang (FECA):** Federal Election Campaign Act (FECA)

Xin Xem Thêm: Đạo Luật Quốc Hội, Đạo Luật Trợ Giúp Người Dân Hoa Kỳ Bỏ Phiếu (HAVA)

- **dấu bưu điện:** postmark
- **đầu đục:** punch head
- **dấu kiểm:** checkmark
- **đẩy thẻ thật mạnh vào:** push card firmly in
- **đề cử các ứng cử viên không liên kết chính đảng cho lá phiếu:** nominate unaffiliated candidates to the ballot
- **đề cử đại biểu tham gia cuộc bầu cử sơ bộ để chọn ứng cử viên**

tranh cử chức tổng thống: primary presidential delegation nomination

Định Nghĩa: Cuộc bầu cử sơ bộ trong đó các cử tri chọn các đại biểu tham dự các đại hội đề cử ứng cử viên tranh cử chức tổng thống được các ủy ban chính đảng quốc gia phân bổ cho tiểu bang của họ.

- **đề cử, tiên cử:** nominate

Xin Xem Thêm: viên chức được đề cử, người được đề cử, sự đề cử

- **đe dọa cử tri:** voter intimidation
- **đe dọa người làm chứng:** witness intimidation
- **đề nghị:** proposal
- **đề nghị (động từ):** propose
- **đề nghị tiên khởi:** initiative proposal
- **đệ tam nhân, đảng thứ ba:** third party
- **đếm lại:** recount

Định Nghĩa: Kiểm lại số phiếu bầu trong một cuộc bầu cử.

- **đếm, tính:** count

Xin Xem Thêm: kiểm phiếu

Định Nghĩa: Qui trình đếm tổng lá phiếu. Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-8

- **địa chỉ bưu tín:** mailing address

Xin Xem Thêm: thư

- **địa chỉ cư trú hiện tại:** current resident address
- **địa điểm bỏ phiếu:** polling location

Định Nghĩa: Địa chỉ thực tế của một địa điểm bỏ phiếu.

U.S. Election Assistance Commission

- **địa điểm bỏ phiếu:** voting location

- **địa điểm bỏ phiếu:** voting place

- **địa điểm chi nhánh:** satellite location

- **địa điểm có thể tiếp nhận người khuyết tật:** accessible facility

Xin Xem Thêm: trạm bỏ phiếu người khuyết tật có thể sử dụng

- **địa hạt nghị viện:** assembly district

- **địa hạt quốc hội thứ xx:** xx th congressional district

- **địa phương:** local

Xin Xem Thêm: phân khu, khu vực/quận

- **đích thân tới bỏ phiếu:** vote in person

- **đích thân tới bỏ phiếu khiếm diện:** vote absentee in person

- **đích thân:** in person

- **dịch, phiên dịch:** translate

Xin Xem Thêm: trợ giúp về ngôn ngữ, các công dân sử dụng ngôn ngữ thiểu số, bản dịch

- **điền:** fill out

- **điền lá phiếu mẫu của quý vị:** mark your sample ballot

Xin Xem Thêm: điền, lá phiếu giấy

- **điền, tô kín:** fill

- **điều chỉnh nét rõ của lá phiếu:** adjust the contrast of your ballot

- **điều hành:** administer

- **điều khoản:** article

- **điều khoản, qui định (danh từ):**

provision

- **điều khoản, nhiệm kỳ:** term

Định Nghĩa: nhiệm kỳ, giới hạn về nhiệm kỳ

- **điều luật được đề nghị:** proposed law

Xin Xem Thêm: đề nghị (động từ), đề nghị (danh từ)

- **đình chỉ các quyền bỏ phiếu:** suspend voting rights

- **định nghĩa về cuộc bầu cử:** election definition

Định Nghĩa: Định nghĩa về các vòng tranh cử và câu hỏi sẽ xuất hiện trên lá phiếu trong một cuộc bầu cử cụ thể.

- **do cư dân tài trợ, do cư dân bảo trợ:** citizen-sponsored

- **độ tin cậy (sau khi được kiểm chứng bằng các phương thức, máy móc khác nhau), khả năng tái tạo được:** reproducibility

Định Nghĩa: Khả năng có được kết quả kiểm chứng giống nhau bằng phương pháp kiểm chứng tương tự cùng các mục kiểm chứng tại các phòng kiểm nghiệm khác, với các nhân viên khác, khi sử dụng thiết bị khác nhau.

- **đoàn đại biểu:** delegation

- **Độc lập:** Independent

- **Độc Lập Hoa Kỳ:** American Independent

- **đối thủ:** opponent

- **đòn đực, cần đực:** punch lever

- **đơn xin:** application

- **đơn xin bỏ phiếu khiếm diện:** absentee application

U.S. Election Assistance Commission

- **Đơn xin dạng bưu thiếp của liên bang (FPCA):** Federal Postcard Application (FPCA)
 - **đơn xin ghi danh:** registration application
 - **đơn xin ghi danh bỏ phiếu:** voter registration application
 - **đơn xin lá phiếu bầu qua thư:** vote by mail ballot application
 - **đơn xin lá phiếu bầu qua thư (ABBM):** application for ballot by mail (ABBM)
 - **đơn xin vắng mặt thường trực:** permanent absentee application
 - **đơn yêu cầu cung cấp lá phiếu khiếm diện:** absentee ballot request form
 - **dòng chụp quét:** scan-line
 - **đóng dấu:** affix
 - **đóng góp:** contribution
 - **đóng góp hảo tâm:** in-kind contribution
 - **đóng góp cho cuộc bầu cử:** election contribution
 - **đợt vận động kiến nghị:** petition drive
 - **đủ điều kiện, phù hợp với qui định:** conformance
- Định Nghĩa:* Hoàn thành các yêu cầu cụ thể của một sản phẩm, thủ tục hoặc dịch vụ.
- **dữ liệu thống kê của cử tri:** voter statistics
 - **dự luật:** bill
 - **dự luật tiên khởi:** initiative
 - **dự luật:** measure

Xin Xem Thêm: dự luật tiên khởi, đề xuất, trưng cầu dân ý

Ví Dụ: Các cử tri có một số dự luật để xem xét trong lá phiếu. (Example: Voters had several measures to review on the ballot.)

- **dự luật công cộng:** public measure

Xin Xem Thêm: dự luật, dự luật tiên khởi, dự luật được đề nghị, các dự luật của tiểu bang

- **dự luật tiên khởi của cử tri:** voter initiative

- **dự luật của quận:** county measure

- **dự luật của nghị viện:** assembly bill

- **dự luật được đề nghị:** proposed measure

Xin Xem Thêm: đề nghị (động từ), đề nghị (danh từ)

- **dự luật ghi trên lá phiếu:** ballot measure

Xin Xem Thêm: dự luật, luật tiên khởi, cuộc trưng cầu dân ý

Định Nghĩa: (1) Một câu hỏi xuất hiện trên lá phiếu để cử tri phê chuẩn hoặc từ chối. (2) Một vòng tranh cử trên lá phiếu, trong đó cử tri có thể bỏ phiếu thuận hoặc không thuận.

Ví Dụ: Dự luật lá phiếu là một câu hỏi về chính sách được các cử tri trong một cuộc bầu cử bỏ phiếu quyết định. (Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters in an election.)

- **dự luật thượng nghị viện:** senate bill

- **dự luật tiên khởi:** initiative measure

- **đục lỗ:** punch a hole

- **đục lỗ bỏ phiếu:** voting punch

U.S. Election Assistance Commission

- **đục ra:** punch out
- **đúng:** correct
- **dụng cụ dùng trong cuộc bầu cử:** election equipment
- **dụng cụ đục:** puncher
- **dụng cụ đục lỗ:** punching tool
- **dụng cụ nghe t-coil:** t-coil

Định Nghĩa: Cuộn dây cảm ứng được sử dụng trong một số dụng cụ trợ thính để giúp nhận tín hiệu từ dải tần âm thanh thay vì tín hiệu âm thanh. Phương thức tiếp nhận bằng từ tính hoặc cảm ứng thường được sử dụng trong máy điện thoại, các hệ thống lọc âm thanh và các hệ thống khác cung cấp dữ liệu xuất từ theo yêu cầu.

- **đúng nguyên lý:** logical correctness
- *Định Nghĩa:* Điều kiện cho biết rằng, đối với một dữ liệu nhất định, chương trình máy tính sẽ thỏa mãn các thông số thiết lập của lập trình và tạo ra dữ liệu xuất theo yêu cầu.
- **được bầu chọn:** elected
- **được bầu chọn để giữ nhiệm kỳ chưa hết hạn:** elected to fill unexpired term
- **được bổ nhiệm giữ chức cho tới kỳ cuộc tổng tuyển cử kế tiếp:** appointed to serve until next general election
- **được đề nghị:** proposed
- **được gửi qua mạng điện tử:** transmitted electronically
- **được luật pháp cho phép:** authorized by law

Xin Xem Thêm: phán xét mất năng lực trí tuệ

- **được thành lập hợp pháp:** legally constituted
- **được thông qua trước:** pre-clearance
- **được tòa án chấp thuận:** court-approved
- **được xác định hợp pháp:** legally determined

Xin Xem Thêm: phán xét mất năng lực trí tuệ,

Ví Dụ: Một người có thể không được ghi danh bỏ phiếu tại một số tiểu bang nếu được xác định hợp pháp là mất năng lực trí tuệ. (*Example: A person may not be able to register to vote in some states if he/she has been legally determined mentally incompetent.*)

- **được yêu cầu:** requested
- **đương chức:** in office
- *Xin Xem Thêm:* chức vụ, người giữ chức, văn phòng chính phủ, công chức
- *Ví Dụ:* Thị trưởng đã sửa đổi chương trình nghị sự cho nhiệm kỳ đương chức thứ hai. (*Example: The mayor revised his agenda for his second term in office.*)
- **đường dây khẩn để báo về sự gian lận:** fraud hotline
- **đường dây khẩn báo về sự gian lận cho cử tri:** voter fraud hotline
- **đương kim được bổ nhiệm:** appointed incumbent
- **đương nhiệm:** incumbent
- **đường ranh giới:** boundary line
- **duyet xét về cuộc tổng tuyển cử:** general election review

G

- **gạch bỏ:** strike out
- **gập:** fold
- **gập mỗi lá phiếu:** fold each ballot
- **gây quỹ:** fundraising
- **ghế thượng nghị viện:** senate seat
- **ghế trong chính quyền:** seat of government
- **ghế trong hạ viện:** house seat
- **ghế/chân trong quận:** county seat
- **ghi danh:** register
- **ghi danh bỏ phiếu:** register to vote
- **ghi danh bỏ phiếu:** voter registration
- **Ghi Danh Bỏ Phiếu EZ:** EZ Voter Registration
Xin Xem Thêm: ghi danh bỏ phiếu, ghi danh để bỏ phiếu
Ví Dụ: Thủ Tục Ghi Danh Cử Tri EZ (EZ Voter Registration) mới cho phép người dân ghi danh bỏ phiếu trực tuyến.
(*Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online.*)
- **ghi danh bỏ phiếu một cách gian lận:** fraudulently registering to vote
- **ghi danh cho ứng cử viên:** candidate registration
Xin Xem Thêm: ghi danh tranh cử, ứng cử viên, chấp nhận tranh cử
- **ghi danh cử tri không có hiệu lực:**

inactive voter registration

- **ghi danh của phân khu bầu cử:** precinct register
- **ghi danh để bầu cử:** registering to vote
- **ghi danh qua thư:** register by mail
- **ghi danh qua thư:** registration-by-mail
- **ghi danh tại bưu điện:** postal registration
- **ghi danh theo chính đảng:** party enrollment
- **ghi danh lúc trước:** prior registration
- **ghi danh, đăng ký (danh từ):** registration
- **ghi danh, đăng ký tham gia:** enroll
- **ghi thêm, bổ sung người ứng cử; việc bầu cho người không có tên trong danh sách bầu cử:** write-in
- **ghi trực tiếp:** direct recording
- **ghi trực tiếp qua mạng điện tử (DRE):** direct recording electronic (DRE)
- **gia hạn, kéo dài:** extension
Định Nghĩa: Ví dụ như "thời gian gia hạn" hoặc "gia hạn giờ bỏ phiếu."
- **giai đoạn hội đủ điều kiện:** qualifying period
- **giải mã:** decryption
Định Nghĩa: Quá trình chuyển đổi văn bản được mã hóa thành văn bản bình thường không viết bằng mật mã
- **giám định viên quận:** county assessor
- **giám định viên thuế của quận:**

U.S. Election Assistance Commission

county tax assessor

- **giám đốc:** director
- **giám đốc quản lý tài chính:** comptroller
- **giám đốc quản lý tài chính:** controller
- **giám đốc quản lý tài chính của tiểu bang:** state controller
- **giám đốc tài chính thành phố:** city controller
- **giam giữ theo luật:** judicial retention
- **giám sát song song:** parallel monitoring

*Ví Dụ: Văn phòng tiến hành giám sát song song, kiểm tra ngẫu nhiên 100 máy bỏ phiếu vào ngày bầu cử để bảo đảm mức khả tín của các máy đó.
(Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on election day to ensure their reliability.)*

- **giám sát viên:** supervisor
- **giám sát viên phụ trách tuyển cử:** election supervisor
- **giám sát viên các cuộc tuyển cử:** supervisor of elections
- **giám sát viên quận:** county supervisor
- **giám thị:** superintendent
- **giám thị địa hạt:** district superintendent
- **giám thị học khu:** school district superintendent
- **giám thị học khu của quận:** county superintendent of schools
- **giám thị khu học chánh:** school superintendent
- **giám thị tiểu bang:** state superintendent

- **gian lận:** fraud
- **gian lận (tính từ):** fraudulent
- **gian lận bầu cử:** election fraud
- **giao diện ATI:** audio-tactile interface (ATI)

Định Nghĩa: Giao diện cho cử tri được thiết kế để không cần nhìn đọc lá phiếu. Âm thanh được sử dụng để truyền đạt thông tin tới cử tri và bộ điều khiển tính năng nhạy chạm cho phép cử tri truyền đạt sự lựa chọn của mình qua hệ thống bỏ phiếu

- **giao diện tiếp xúc với cử tri qua mạng điện tử:** electronic voter interface

Định Nghĩa: Hệ thống phụ trong đó hệ thống bỏ phiếu truyền đạt thông tin lá phiếu cho cử tri bằng hình ảnh video, bằng âm thanh hoặc dạng khác, để giúp cử tri lựa chọn các ứng cử viên và vấn đề bằng hành động thể chất hoặc bằng lời nói.

- **giáo khu:** parish
- **giấy chứng nhận ghi danh:** registration certificate
- **giấy chứng nhận ghi danh bỏ phiếu:** voter registration certificate
- **giấy chứng nhận tình trạng khuyết tật vĩnh viễn:** certificate of permanent disability
- **giấy đề cử:** nomination paper
- **giấy tờ đề cử:** nomination papers
- **giờ gia hạn:** extended hours
- **giờ mở cửa quầy phiếu:** poll hours
- **giữ chức:** hold office
- **giữ, lưu giữ:** retain

U.S. Election Assistance Commission

- **gửi lá phiếu qua thư (động từ):** mail ballots (verb)
- **gửi lại lá phiếu của quý vị:** returning your ballot
- **gửi thư xác nhận:** confirmation mailing

H

- **hạ viện:** house of representatives
- **Hạ viện Hoa Kỳ:** U.S. House of Representatives
- **hạ viện tiểu bang:** state house of representatives
- **hai chính đảng, lưỡng đảng:** bipartisan
- **hai năm một lần:** biennial
- **hàm băm:** hash

Định Nghĩa: Thuật toán sắp xếp một chuỗi rời rạc có độ dài bất kỳ thành một chuỗi rời rạc có độ dài cố định

- **hàm băm (tự dò cho đến khi nào có kết quả):** hash function

Định Nghĩa: Một tính năng liên kết một chuỗi rời rạc có độ dài bất kỳ thành một chuỗi có độ dài cố định. Các tính năng hash đã được thông qua có các đặc tính sau đây: 1. (một chiều) Không thể tính toán để tìm ra một thông số nhập nào khớp với một thông số xuất đã định trước, và 2. (chịu được va chạm) Không thể tính toán để tìm ra bất kỳ hai dữ liệu nhập khác nhau nào khớp với dữ liệu xuất tương tự

- **hạn chót ghi danh:** registration

deadline

- **hạn chót bỏ phiếu:** deadline for voting
- **hệ điều hành:** operating system
- **hệ thống bầu cử:** election system
- **hệ thống bầu cử phân khu bầu cử:** precinct count voting system

Định Nghĩa: Hệ thống bỏ phiếu đếm các lá phiếu tại địa điểm bỏ phiếu. Các hệ thống này thường kiểm phiếu ngay khi lá phiếu được bầu và in ra kết quả sau khi kết thúc thời gian bỏ phiếu. Đối với các máy DRE và một số loại máy sử dụng lá phiếu giấy, các hệ thống này có khả năng lưu trữ trên mạng các lá phiếu được tính và có thể gửi kết quả tới một địa điểm trung ương qua các mạng viễn thông công cộng.

- **hệ thống bỏ lá phiếu giấy bằng kỹ thuật số:** digital paper ballot system
- **hệ thống bỏ phiếu:** voting system

Định Nghĩa: Sự kết hợp máy cơ khí, điện tử cơ khí hoặc điện tử (trong đó bao gồm phần cứng, phần mềm và tài liệu chứng từ bắt buộc để lập trình, kiểm soát và trợ giúp chiếc máy đó), được sử dụng để tạo các lá phiếu; bầu phiếu và kiểm phiếu; báo cáo hoặc hiển thị kết quả bỏ phiếu; và duy trì và cung cấp bất kỳ thông tin nào liên quan tới thủ tục thanh tra; và các phương thức cũng như giấy tờ chứng nhận kèm theo, được sử dụng để nhận diện các bộ phận hệ thống và phiên bản của hệ thống đó; kiểm tra hệ thống trong giai đoạn phát triển và bảo trì hệ thống; lưu giữ hồ sơ về các sai sót và lỗi của hệ thống; xác định các thay đổi cụ thể về hệ thống sẽ được thực hiện sau khi hệ thống đó hội đủ điều kiện lần đầu tiên; và cung cấp các tài liệu cho cử tri (ví dụ như các thông báo, hướng dẫn, mẫu đơn hoặc lá phiếu giấy).

U.S. Election Assistance Commission

- **hệ thống bỏ phiếu bằng thẻ đục lỗ:** punch card voting system

- **hệ thống bỏ phiếu bằng lá phiếu giấy:** paper-based voting system

Định Nghĩa: Hệ thống bỏ phiếu ghi nhận lá phiếu bầu, đếm và kiểm lại số lá phiếu, sử dụng một hoặc nhiều thẻ lá phiếu hoặc lá phiếu giấy. Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-14

- **hệ thống bỏ phiếu bằng máy điện tử:** electro-mechanical voting system

- **hệ thống bỏ phiếu có màn hình chạm:** touchscreen voting system

- **hệ thống bỏ phiếu điện tử:** electronic voting system

Định Nghĩa: Hệ thống bỏ phiếu điện tử là một hoặc nhiều thiết bị kết hợp, sử dụng một bộ phận điện tử cho một hoặc nhiều chức năng sau đây: trình bày lá phiếu, thu nhận phiếu bầu, ghi lại lá phiếu, và kiểm phiếu. DRE là hệ thống bỏ phiếu điện tử kết hợp về mặt chức năng và cơ học, cung cấp cả bốn chức năng điện tử trong một chiếc máy. Hệ thống quét quang (hay còn gọi là Marksense), trong đó cử tri đánh dấu lá phiếu giấy bằng một dụng cụ đánh dấu và sau đó bỏ lá phiếu giấy vào trong máy kiểm phiếu là máy điện tử một phần, trong đó lá phiếu giấy có chức năng trình bày, thu nhận các lựa chọn bỏ phiếu và ghi chép lại lá phiếu. Hệ thống quét quang sử dụng một thiết bị đánh dấu lá phiếu, thêm một bộ phận điện tử thứ nhì cho các chức năng trình bày lá phiếu và thu nhận lá phiếu.

- **hệ thống bỏ phiếu điện tử ghi trực tiếp (DRE):** direct recording electronic (DRE) voting system

Định Nghĩa: Hệ thống bỏ phiếu điện tử sử dụng các thành phần điện tử cho các chức năng trình bày lá phiếu, thu nhận lá phiếu bầu và kiểm phiếu, được

kết hợp thành một hệ thống một cách logic. Máy DRE lập bảng kiểm phiếu cho các dữ liệu kiểm phiếu được lưu trong thành phần bộ nhớ có thể tháo rời và trong các bản in ra. Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-9.

- **hệ thống bỏ phiếu DRE:** public network direct-recording electronic (DRE) voting system

Định Nghĩa: Máy DRE chuyển thông tin kiểm phiếu tới một địa điểm trung ương qua mạng viễn thông công cộng.

- **hệ thống chụp quét kiểm phiếu của phân khu (PCO):** precinct count optical scan system (PCO)

- **hệ thống đại diện:** representation system

Xin Xem Thêm: cử tri, hạ viện

- **hệ thống để cử tri có thể xác minh việc bầu cử của mình:** voter-verifiable

Xin Xem Thêm: hồ sơ kiểm tra có thể xác nhận được của cử tri

Định Nghĩa: Một tính năng của hệ thống bỏ phiếu, tạo cơ hội để cử tri xác nhận rằng các lựa chọn trên lá phiếu của họ được ghi lại đúng, trước khi lá phiếu đó được bầu.

- **Hệ Thống Ghi Trên Giấy Có Thể Xác Nhận Được của Cử Tri (VVPRS):** Voter-Verified Paper Record System (VVPRS)

- **hệ thống hiển thị hồ sơ trên giấy:** paper record display unit

- **hệ thống kiểm phiếu:** vote counting system

- **hệ thống kiểm phiếu trung ương:** central count voting system

U.S. Election Assistance Commission

Định Nghĩa: Hệ thống bỏ phiếu để kiểm tra lá phiếu từ nhiều phân khu tại một địa điểm trung ương. Các lá phiếu bầu được đưa vào hệ thống lưu trữ bảo mật tại địa điểm bỏ phiếu. Các lá phiếu được lưu trữ và được chuyển hoặc gửi tới một địa điểm kiểm phiếu trung ương, là địa điểm sẽ lập báo cáo về số phiếu bầu.

- **hệ thống theo dõi giấy tờ khi bầu VVPT:** voter-verified paper trail (VVPT)

- **hệ thống xác minh quy trình kiểm tra giấy tờ VVPAT:** voter-verified paper audit trail (VVPAT)

- **Hệ thống Marksense:** Marksense

Định Nghĩa: Hệ thống ghi lại các lá phiếu qua phương thức đánh dấu vào các ô trả lời qui định trên một hoặc cả hai mặt của thẻ lá phiếu hoặc một loạt thẻ. Các hệ thống Marksense có thể sử dụng máy chụp quét quang điện hoặc bộ cảm biến tương tự để đọc lá phiếu. Cũng còn được gọi là chụp quét quang.

- **Hệ thống Marksense Optech:** Marksense Optech

- **hệ thống ngưng hoàn toàn:** catastrophic system failure

Định Nghĩa: Hoàn toàn mất một hoặc nhiều chức năng, ví dụ như mất hoặc hỏng các dữ liệu bỏ phiếu không thể phục hồi được hoặc hỏng pin kèm sẵn của bộ nhớ để biến đổi.

- **hệ thống nội bộ, hệ thống chọn đại biểu nội bộ:** caucus system

- **hệ thống quản lý bầu cử:** election management system

Định Nghĩa: Tập hợp các chức năng xử lý và cơ sở dữ liệu trong một hệ thống bỏ phiếu, trong đó định nghĩa, phát triển và lưu giữ các cơ sở dữ liệu về cuộc bầu cử, xác định các khái niệm về bầu cử và thiết lập các chức năng, định dạng lá phiếu, đếm lá phiếu, tổng hợp và báo cáo kết quả, và lưu giữ thông tin về quá

trình thanh tra. Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-10

- **hệ thống quét chụp quang điện:** optical scan system

Xin Xem Thêm: Quét chụp quang điện Accu-vote, các lá phiếu quét chụp bằng quang điện

Định Nghĩa: Hệ thống ghi lại các lá phiếu qua phương thức đánh dấu vào các ô trả lời qui định trên một hoặc cả hai mặt của thẻ lá phiếu hoặc một loạt thẻ. Hệ thống quang điện chụp và kiểm phiếu, thường là lá phiếu giấy, bằng cách chụp quét lá phiếu đó và chuyển hóa nội dung. Cũng còn được gọi là Marksense.

Ví Dụ: Hệ thống chụp quét quang điện đọc và lập bảng kiểm phiếu, thường là lá phiếu giấy, bằng cách chụp quét lá phiếu và diễn giải nội dung. (Example: An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.)

- **hệ thống theo dõi và báo cáo điện tử (ERTS):** electronic reporting and tracking system (ERTS)

- **hiến chương:** charter

- **hiến chương được đề nghị:** proposed charter

Xin Xem Thêm: đề nghị (động từ), đề nghị (danh từ)

- **hiến chương thành phố:** city charter

- **hiến chương tự trị:** home rule charter

Xin Xem Thêm: tự trị

- **hiến pháp:** constitution

- **hiến pháp (tính từ):** constitutional

U.S. Election Assistance Commission

- **hiển pháp tiểu bang:** state constitution
- **hiện tại:** current
- **hiển thị:** display

- **Hiệp Hội Quốc Gia Các Giám Đốc Tuyển Cử của Tiểu Bang (NASED):** National Association of State Election Directors (NASED)

- **Hiệp Hội Quốc Gia các Tổng Trưởng Tiểu Bang (NASS):** National Association of Secretaries of State (NASS)

- **hình ảnh lá phiếu:** ballot image

Xin Xem Thêm: hồ sơ bỏ phiếu

Định Nghĩa: Hồ sơ được tạo ra qua mạng cho tất cả các lá phiếu bầu của một cử tri.

Ví Dụ: Hình ảnh lá phiếu là hồ sơ ghi lại tất cả các lựa chọn bỏ phiếu của một cử tri. (*Example: A ballot image is a record of all votes cast by a single voter.*)

- **hình thức ghi danh, mẫu đơn ghi danh:** registration form
- **hình thức lá phiếu:** ballot configuration

Định Nghĩa: Một bộ các vòng tranh cử cụ thể được xuất hiện trên lá phiếu ở một phân khu bầu cử nhất định, thứ tự, danh sách các vị trí ghi trong lá phiếu cho mỗi vòng tranh cử và phần liên kết tên của các ứng cử viên với các vị trí ghi trong lá phiếu.

- **hồ sơ:** record

Xin Xem Thêm: hồ sơ công khai, hồ sơ trên giấy, máy ghi lá phiếu, hồ sơ bỏ phiếu

- **hồ sơ bỏ phiếu:** cast vote record

Định Nghĩa: Hồ sơ cố định của tất cả các lá phiếu do một cử tri tạo ra, cho

dù là dạng điện tử, giấy hay là dạng khác. Cũng được gọi là hình ảnh lá phiếu khi dùng để nói tới các lá phiếu điện tử.

- **hồ sơ lưu vĩnh viễn của cá nhân:** individual permanent record
- **hồ sơ công khai:** open records
- **hồ sơ cử tri:** voter files
- **hồ sơ điện tử:** electronic record
- **hồ sơ ghi danh:** registration records
- **hồ sơ ghi lựa chọn của cử tri về một dự luật:** measure register

Định Nghĩa: Hồ sơ phản ánh tổng số phiếu bầu thuận và chống đối với một vấn đề cụ thể trong lá phiếu. Bản ghi này được tạo ra khi mỗi lá phiếu được gửi đi trên hệ thống DRE hoặc khi chữ ký điện tử được tạo ra từ việc chuyển đổi lá phiếu giấy đã bầu được đọc và ghi lại một cách hợp lý.

- **hồ sơ kiểm tra thông tin cử tri có thể xác minh được:** voter-verifiable audit record

Định Nghĩa: Hồ sơ dễ đọc được in ra về tất cả các lựa chọn của cử tri, được cung cấp cho cử tri để xem và kiểm soát độ chính xác

- **hồ sơ phiếu bầu điện tử:** electronic cast vote record

Định Nghĩa: Bản điện tử của hồ sơ ghi chép về lá phiếu bầu.

- **hồ sơ theo dõi trên giấy:** paper trail
- **hồ sơ trên giấy:** paper record

Xin Xem Thêm: hình ảnh lá phiếu, hồ sơ bỏ phiếu

Định Nghĩa: Hồ sơ lá phiếu bầu bằng giấy có thể được xác nhận trực tiếp bởi một cử tri

U.S. Election Assistance Commission

Ví Dụ: Hồ sơ trên giấy cho phép cử tri xác nhận lá phiếu bầu của mình.
(*Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot.*)

- **hồ sơ trùng lặp:** duplicate records
- **hồ sơ sơ lược về ứng cử viên:** candidate's profile
- **hồ sơ, nộp, lập hồ sơ (động từ):** file
- **hoàn tất, đầy đủ:** complete

Ví Dụ: 1. hoàn tất đơn ghi danh bỏ phiếu; 2. sau khi đã hoàn tất việc bỏ phiếu ...; 3. có hướng dẫn đầy đủ về cách thức bỏ phiếu... (*Example: 1. complete a voter registration form; 2. after you have completed voting...; 3. the complete instructions on how to vote are available...*)

- **hoàn thành thủ tục bỏ phiếu của quý vị:** finalize your vote
- **hoạt động tranh cử của viên chức dân cử:** elected official's campaign activity
- **hội đồng:** council
- **hội đồng viết lá phiếu:** ballot board
- **hội đồng khu:** borough council
- **hội đồng lập pháp:** assembly
- **hội đồng giám sát quận:** county board of supervisors
- **hội đồng giáo dục:** board of education
- **hội đồng quận:** county council
- **hội đồng quận hạt:** district assembly
- **hội đồng thành phố:** city council
- **hội đồng thị trấn:** town council
- **hội đồng thành phố quận, hội đồng**

địa hạt: council district

Xin Xem Thêm: hội đồng

- **hội đồng ủy viên:** board of commissioners
- **hội đủ điều kiện:** qualified
- **hội đủ điều kiện:** qualify

Xin Xem Thêm: hội đủ điều kiện bỏ phiếu, tình trạng hội đủ điều kiện của cử tri

- **hội đủ điều kiện:** eligible
- **hội đủ điều kiện bỏ phiếu:** eligible to vote
- **hội đủ điều kiện ghi danh:** qualification to register

Xin Xem Thêm: hội đủ điều kiện bỏ phiếu, tình trạng hội đủ điều kiện của cử tri

- **hội nghị:** convention
- **hội nghị quốc gia đề cử tổng thống:** national presidential nominating convention
- **hơn năm mươi phần trăm, đa số:** simple majority

Xin Xem Thêm: đa số, tiến hành một cuộc bầu cử, trúng cử

Ví Dụ: Để kế hoạch đề nghị đó được thông qua, phải có đa số phiếu bầu, nghĩa là hơn một nửa số phiếu bầu hợp lệ ủng hộ. (*Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass.*)

- **hông:** spoil

Xin Xem Thêm: lá phiếu bị hỏng, hanging chad, bỏ phiếu quá nhiều

- **hộp an toàn:** secure receptacle

U.S. Election Assistance Commission

Định Nghĩa: Hộp để lưu giữ các bản kiểm tra hồ sơ bằng giấy của VVPAT.

- **hộp được dán kín:** sealed container
- **hợp lệ:** valid
- **hợp pháp hóa:** legalize

Xin Xem Thêm: được thành lập hợp pháp, được quyết định hợp pháp

- **hợp thức hóa, ban hành:** enact
- **huấn luyện của các viên chức bầu cử:** election officials training
- **hướng dẫn:** instructions

Xin Xem Thêm: hướng dẫn về lá phiếu, hướng dẫn cách bỏ phiếu, hướng dẫn bỏ phiếu

- **hướng dẫn bỏ phiếu bằng chữ nổi Braille:** Braille voting instructions
- **hướng dẫn cách sử dụng máy bỏ phiếu:** instructions on how to use the voting machine

Xin Xem Thêm: trợ giúp bỏ phiếu, yêu cầu hướng dẫn và được hướng dẫn về cách sử dụng máy bỏ phiếu hoặc điền lá phiếu giấy

- **hướng dẫn cho cử tri bỏ phiếu tạm:** provisional voter instructions
- **hướng dẫn, các qui định hướng dẫn:** guidelines

Xin Xem Thêm: chính sách

Ví Dụ: Tiểu bang có các qui định hướng dẫn tổng quát về thủ tục điều hành các cuộc bầu cử. (*Example: The state provides general guidelines for administering elections.*)

- **hủy bỏ:** cancel
- **hủy bỏ, bãi bỏ:** repeal

- **hủy bỏ việc ghi danh:** cancellation of registration
- **hủy bỏ việc tranh cử:** withdrawal of candidacy

I

- **in ra giấy:** paper printout
- **in, phát hành (in ra lá phiếu), bầu phiếu:** issue (to issue a vote)

K

- **kế hoạch đề nghị:** proposition
Xin Xem Thêm: đề nghị (động từ), đề nghị (danh từ)
- **kế hoạch đề nghị của tiểu bang:** state proposition
- **kế hoạch đề nghị về trái phiếu:** bond proposition

- **kèm theo, gửi kèm:** enclose

- **kéo xuống, cuộn lướt:** scroll

Xin Xem Thêm: bỏ phiếu qua mạng điện tử, bỏ phiếu bằng cách chạm vào màn hình

Ví Dụ: Các cử tri sử dụng phím mũi tên chỉ xuống để cuộn lướt qua lá phiếu. (*Example: Voters use the down arrow key to scroll through the ballot.*)

U.S. Election Assistance Commission

- **kết hợp, hòa giải:** reconcile

Định Nghĩa: Ví dụ "kết hợp hồ sơ trên giấy với hồ sơ điện tử" và "kết hợp các lá phiếu bị từ chối với cử tri bị từ chối."

- **kết quả:** results
- **kết quả bầu cử:** election results
- **kết quả bầu cử được chứng nhận:** certified election results
- **kết quả bầu cử sơ bộ:** primary results
- **kết quả bầu cử toàn tiểu bang:** statewide election results
- **kết quả quyết định chung cuộc:** run-off results
- **kết thúc ghi danh:** close of registration
- **khả năng có thể sử dụng được, tính năng sử dụng:** usability

Định Nghĩa: Hiệu quả, năng suất và mức độ hài lòng mà một nhóm người sử dụng nhất định có thể đạt được khi tiến hành những công việc nhất định trong một môi trường cụ thể. Tính năng sử dụng trong bầu cử có nghĩa là cử tri có khả năng bỏ phiếu hợp lệ một cách nhanh chóng, không có sai sót, và tin chắc rằng những lựa chọn họ đã đưa ra trong lá phiếu đã được ghi lại chính xác. Thuật ngữ này còn có nghĩa là tính năng sử dụng của việc cài đặt và hoạt động của máy bỏ phiếu tại địa điểm bỏ phiếu.

- **khả năng kiểm tra:** audit capacity
- **kháng cáo:** appeal

Xin Xem Thêm: thủ tục kháng cáo

Ví Dụ: Ứng cử viên kháng cáo quyết định của tòa án ủng hộ kết quả bầu cử. (*Example: The candidate appealed the court's decision upholding the election results.*)

- **kháng cáo (tính từ):** appellate

- **khe khẩn cấp:** emergency slot

- **khi nhận được:** upon receipt

- **khiếm diện:** absent

Xin Xem Thêm: cử tri khiếm diện

- **khiếm thị:** visually impaired

- **khiếm thính:** hearing impaired

Xin Xem Thêm: các cử tri khuyết tật, Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA), tình trạng tàn tật

- **khiếu nại, đòi yêu sách:** claim

- **khiếu nại chính thức:** formal complaint

Xin Xem Thêm: mẫu đơn trình bày lo ngại của cử tri

Ví Dụ: Cử tri nộp đơn khiếu nại chính thức. (*Example: The voter filed a formal complaint.*)

- **khiếu nại của cử tri:** voter complaint

- **khiếu nại hành chính:** administrative complaint

- **khó khăn, phản đối, thách thức:** challenge

- **khóa mật mã:** cryptographic key

Định Nghĩa: Giá trị được sử dụng để kiểm soát các hoạt động liên quan tới mật mã, ví dụ như mở khóa, mã hóa, tạo ra chữ ký hoặc xác nhận chữ ký.

- **khóa mật mã đối xứng:** symmetric (secret) encryption algorithm

Định Nghĩa: Các hệ thống mã số sử dụng cùng một mật khẩu để mã hóa và giải mã.

U.S. Election Assistance Commission

- **không bầu (hoặc không đi bầu, hoặc đi mà không bầu - khác với phiếu trắng):** abstain
- **không bị ép buộc hay đe dọa:** free from coercion or intimidation
Xin Xem Thêm: Đạo Luật Dân Quyền năm 1964
Ví Dụ: Khi có mặt tại quầy phiếu, cử tri sẽ không bị ép buộc hay đe dọa. (Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation.)
- **không bị giam trong tù hoặc được tạm tha khi phạm trọng tội:** not be in jail or on parole for a felony conviction
- **không bỏ phiếu trong trang này:** do not vote on this page
- **không có điều nào ở trên:** none of the above
- **không được ghi danh:** unenrolled
- **không được phép:** unauthorized
- **không hoạt động, không làm việc:** inactive
- **không hội đủ điều kiện:** disqualification
- **không hội đủ điều kiện:** disqualifying
- **không hội đủ điều kiện:** ineligible
- **không hội đủ điều kiện, bị loại vì không hội đủ điều kiện:** disqualify
- **không, mất hiệu lực:** void
- **không cần cho biết lý do:** no excuse is required
- **không phân biệt đối xử, không kỳ thị:** nondiscriminatory
- **không phản đối, không tranh:** no

contest

- **không theo chính đảng:** non-partisan
Xin Xem Thêm: cuộc bầu cử không theo chính đảng nào, chức vụ không theo chính đảng nào, thuộc chính đảng
- **không đòi quyền bỏ phiếu ở nơi khác:** not claim the right to vote elsewhere
- **không tuân hành:** noncompliance
- **khu:** borough
- **khu bầu cử:** election precinct
- **khu học chánh:** school district
- **khu học chánh thành phố:** municipal school district
- **khu học chánh trung học:** high school district
- **khu kiểm phiếu (VTD):** vote tabulation district (VTD)
- **khu kiểm tra, địa điểm kiểm tra:** test deck
- **khu vực bỏ phiếu:** voting area
- **khu vực có một dân biểu đại diện:** single-member district
- **khu vực có nhiều đại diện:** multi-member district
Xin Xem Thêm: khu vực/quận, thành viên
- **khu vực có thẩm quyền pháp lý:** jurisdiction
Xin Xem Thêm: phân khu, khu vực/quận
- **khu vực có thẩm quyền pháp lý công cộng:** public jurisdiction
- **khu vực đại diện tiểu bang:** state

U.S. Election Assistance Commission

representative district

- **khu vực kiểm phiếu khiếm diện trung ương:** central absentee precinct

Định Nghĩa: Trung tâm bỏ phiếu khiếm diện ở phân khu (CAP) là một phân khu được thiết lập tại khu tòa án hoặc tòa nhà công cộng khác tại một quận hoặc thành phố để nhận, đếm và ghi lại lá phiếu bầu khiếm diện trong quận hoặc thành phố đó.

- **khu vực pháp lý:** judicial district
- **khu vực quận:** county district
- **khu vực quốc hội:** congressional district
- **khu vực quốc hội thứ xx:** xx th assembly district
- **Khu Vực số xx:** xx th District
- **khu vực thượng nghị viện:** senate district
- **khu vực thượng nghị viện tiểu bang:** state senate district
- **Khu Vực Thượng Viện số xx:** xx th Senate District
- **khu vực tòa án:** magisterial district
- **khu, hẻm:** ward
- **khuyết tật:** handicapped

Xin Xem Thêm: Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA), xe lăn có thể ra vào được, cử tri khuyết tật

- **khuyết tật hoặc bệnh tật vĩnh viễn:** permanently ill or disabled

- **kiểm phiếu:** canvass

Định Nghĩa: Tập hợp kết quả bỏ phiếu và hợp thức hóa kết quả đó, lập cơ sở cho kết quả chính thức của một phân khu chính trị.

- **kiểm phiếu:** tabulate
- **kiểm phiếu (danh từ):** tabulation

Xin Xem Thêm: đếm, lập bảng kiểm phiếu, kiểm phiếu

Định Nghĩa: Qui trình đếm tổng số lá phiếu.

- **kiểm phiếu bằng tay:** manual tabulation of ballots
- **kiểm phiếu trung ương:** central count
- **kiểm phiếu vào buổi tối cho cuộc bầu cử:** election night tabulation

Xin Xem Thêm: kết quả bầu cử, kết quả

- **kiểm tra:** inspection

Xin Xem Thêm: thanh tra viên, thanh tra viên tuyển cử, kiểm tra bằng cách quan sát

Định Nghĩa: Việc kiểm tra bản thiết kế sản phẩm, sản phẩm, qui trình hoặc việc lắp đặt và xác định tình trạng phù hợp với các qui định cụ thể, hoặc phù hợp với các qui định tổng quát dựa trên phân xét chuyên môn. Việc kiểm tra một qui trình có thể bao gồm kiểm tra nhân lực, cơ sở vật chất, công nghệ và phương pháp thực hiện. Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-12

- **kiểm tra:** test

Xin Xem Thêm: phương pháp kiểm tra, chương trình kiểm tra

Định Nghĩa: Qui trình vận hành kỹ thuật, bao gồm việc xác định một hoặc nhiều đặc điểm của một sản phẩm, qui

trình hoặc dịch vụ nhất định theo một thủ tục được ấn định. Version 1,0

U.S. Election Assistance Commission

Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-18

- **Kiểm Tra Cấu Hình (PCA):** Physical Configuration Audit (PCA)

Định Nghĩa: Thủ tục kiểm tra của một phòng kiểm chứng được công nhận, trong đó việc so sánh các bộ phận của hệ thống bỏ phiếu được tiến hành kiểm tra chứng nhận với các thông số kỹ thuật của hãng buôn và xác nhận rằng các chứng từ đã nộp hội đủ các yêu cầu chứng nhận của quốc gia. Bao gồm chứng kiến việc thiết lập hệ thống khả thi để bảo đảm rằng sự chứng nhận dựa trên các bộ phận đã được kiểm chứng

- **kiểm tra để chứng nhận:** certification testing

Xin Xem Thêm: kiểm tra tình trạng tuân hành

Định Nghĩa: Qui trình kiểm tra được thực hiện theo các thủ tục chứng nhận của tiểu bang hoặc quốc gia để xác nhận rằng hệ thống bỏ phiếu tuân thủ đúng các yêu cầu.

Ví Dụ: Hệ thống bỏ phiếu này đã qua thủ tục kiểm tra chứng nhận bắt buộc của tiểu bang để được sử dụng trong cuộc bầu cử này. (*Example: This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election.*)

- **kiểm tra chứng nhận toàn quốc:** national certification testing

Định Nghĩa: Kiểm tra và kiểm chứng một hệ thống bỏ phiếu để xác định xem hệ thống đó có tuân theo các qui định về hiệu suất và các qui định khác trong các tiêu chuẩn chứng nhận của tiểu bang và các thông số qui định riêng của hệ thống đó hay không.

- **kiểm tra độc lập:** independent testing
 - **kiểm tra hai lần:** double-check

- **kiểm tra hệ thống bỏ phiếu:** voting system testing

Định Nghĩa: Kiểm tra và kiểm nghiệm một hệ thống bỏ phiếu được điện toán hóa bằng cách áp dụng các phương pháp kiểm nghiệm để xác định xem hệ thống đó có tuân theo các yêu cầu trong Qui Định Hướng Dẫn về Hệ Thống Bỏ Phiếu Tự Nguyện (Voluntary Voting System Guidelines) và các thông số kỹ thuật của chính hệ thống đó hay không.

- **kiểm tra khả năng sử dụng, kiểm tra tính năng sử dụng:** usability testing

Định Nghĩa: Gồm các loạt phương pháp kiểm tra cách thức những người sử dụng đích thực tương tác với hệ thống như thế nào khác với các phương pháp phân tích, như kiểm tra khả năng có thể sử dụng.

- **kiểm tra lá phiếu mẫu:** inspect a sample ballot

- **kiểm tra lại, tái chứng nhận:** recertification

Định Nghĩa: Việc tái kiểm, và có thể tái xét nghiệm một hệ thống bỏ phiếu đã được điều chỉnh sau khi nhận được chứng nhận của tiểu bang và/hoặc quốc gia. Mục đích của việc này là để xác định xem hệ thống được điều chỉnh còn tuân theo các qui định hay không.

- **Kiểm tra thực dụng thông số cấu hình:** Functional Configuration Audit (FCA)

Định Nghĩa: Xác nhận kỹ càng mỗi chức năng hệ thống và tập hợp các chức năng được trình bày trong hồ sơ của hãng bán. FCA xác nhận sự chính xác và toàn vẹn của cẩm nang hướng dẫn cử tri, các thủ tục vận hành, các thủ tục bảo trì, và các thủ tục kiểm tra để phát hiện lỗi của hệ thống đó.

U.S. Election Assistance Commission

Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-11

- **kiểm tra tính hợp lý và chính xác (L&A):** logic and accuracy (L&A) testing

Xin Xem Thêm: tiêu chuẩn tối thiểu về mức độ chính xác của hồ sơ, mức độ chính xác của các hệ thống bỏ phiếu, mức độ chính xác của dữ liệu

Định Nghĩa: Kiểm tra các thông số thiết lập của máy kiểm phiếu theo định nghĩa bầu cử mới để bảo đảm rằng nội dung phản ánh đúng cuộc bầu cử đang tổ chức (ví dụ như các vòng tranh cử, các ứng cử viên, số người sẽ được bầu chọn, dạng lá phiếu) và tất cả các vị trí bỏ phiếu có thể được bỏ phiếu cho số ứng cử viên tối đa hội đủ điều kiện, kiện cũng như để bảo đảm rằng kết quả được kiểm phiếu và báo cáo một cách chính xác.

Ví Dụ: Các viên chức tuyển cử tiến hành thủ tục kiểm tra lô gíc và mức độ chính xác của các máy bỏ phiếu để bảo đảm rằng kết quả thu được sẽ được báo cáo và lập bảng một cách chính xác. (*Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to ensure results are accurately tabulated and reported.*)

- **kiểm tra tính năng:** functional test

Định Nghĩa: Thủ tục khám kiểm tra để xác nhận hoặc hợp thức hóa việc hoàn thành một tính năng hoặc một loạt các tính năng.

- **kiểm tra tình trạng hội đủ điều kiện:** qualification testing

Định Nghĩa: Việc kiểm chứng và kiểm tra hệ thống bỏ phiếu do một cơ quan kiểm chứng độc lập đã được NASED chứng nhận để xác định xem hệ thống đó có tuân theo các yêu cầu về hiệu suất hoạt động và các yêu cầu khác dựa trên các tiêu chuẩn chứng nhận của quốc gia và các thông số kỹ thuật

riêng của hãng bán.

- **kiểm tra tình trạng phù hợp với qui định:** conformance testing

Xin Xem Thêm: kiểm tra chứng nhận

Định Nghĩa: Quá trình kiểm tra một phương thức áp dụng so với các điều kiện qui định trong một hoặc nhiều tiêu chuẩn. Kết quả kiểm tra tình trạng tuân hành thường là kết quả đạt hoặc không đạt yêu cầu, có thể bao gồm báo cáo về các vấn đề gặp phải trong khi thi hành. Cũng còn được gọi là kiểm tra chứng nhận.

Ví Dụ: Hệ thống bỏ phiếu được chứng nhận cho sử dụng sau khi đã thành công hoàn tất thủ tục kiểm tra tình trạng tuân hành theo qui định. (*Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing.*)

- **kiểm tra việc chấp nhận:** acceptance testing

Định Nghĩa: Kiểm tra hệ thống bỏ phiếu và các bộ phận của hệ thống đó do cơ quan tiến hành bầu cử mua và thực hiện việc kiểm tra (thường bằng cách mô phỏng sử dụng) nhằm bảo đảm hệ thống được giao đúng theo yêu cầu mua bán và hoạt động tốt, và bảo đảm rằng hệ thống này được chứng nhận và đúng như loại hàng đã đặt mua

- **kiểm tra viên liên bang:** Federal examiner

Xin Xem Thêm: quan sát viên của liên bang

- **kiến nghị:** petition
- **kiến nghị bổ sung:** supplemental petition
- **kiến nghị đề cử:** nominating petition
- **kiến nghị gốc, kiến nghị ban đầu:**

U.S. Election Assistance Commission

original petition

- **kiến nghị miễn nhiệm:** recall petition
- **kiến nghị tiên khởi:** initiative petition

Xin Xem Thêm: dự luật tiên khởi

- **kiểu dạng lá phiếu:** ballot style

Xin Xem Thêm: kiểu dáng của lá phiếu

Ví Dụ: Dạng lá phiếu mà quý vị nhận được sẽ tùy thuộc vào nơi cư ngụ của quý vị. (Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence.)

- **kim chỉ, dấu chỉ:** pointer
- **kỳ bầu cử sơ bộ kín:** closed primary

Định Nghĩa: Cuộc bầu cử sơ bộ, trong đó các cử tri nhận được lá phiếu chỉ ghi tên các ứng cử viên tranh cử cho chức vụ trong chính đảng mà các cử tri đó có liên kết. Tại một số tiểu bang, cũng có thể có các cuộc tranh cử không liên hệ chính đảng và các vấn đề về lá phiếu. Trong một số trường hợp, các chính đảng có thể cho phép các cử tri không liên kết bỏ phiếu trong cuộc bầu cử sơ bộ của đảng mình.

- **ký tên đơn xin:** sign your application
- **ký tên:** sign

Xin Xem Thêm: ký tên vào mẫu đơn, ký tên vào đơn xin

Ví Dụ: Sẽ có những bảng hiệu hướng dẫn lối vào của địa điểm bỏ phiếu; trước tiên phải ký tên vào sổ quầy phiếu. (Example: There will be signs indicating the entrance to the polling place; you must first sign the poll book.)

- **ký tên vào mẫu đơn:** sign the form
- **kỹ thuật bỏ phiếu:** voting technology

- **kỹ thuật viên của phân khu bầu cử:** precinct technician



- **lá phiếu:** ballot

Xin Xem Thêm: lá phiếu âm thanh, hình ảnh lá phiếu, lá phiếu video, giao diện bỏ phiếu điện tử.

Định Nghĩa: Hình thức trình bày chính thức cho tất cả các vòng tranh cử được quyết định trong một cuộc bầu cử cụ thể. Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-5

- **lá phiếu bằng âm thanh:** audio ballot

Định Nghĩa: Lá phiếu trong đó có in một loạt các chức vụ để cung cấp cho cử tri dưới dạng nói chứ không phải là dạng viết.

- **lá phiếu bầu chọn tất cả các ứng cử viên cùng một chính đảng:** straight party ballot

- **lá phiếu bầu có điều kiện; lá phiếu tạm thời:** provisional ballot

- **lá phiếu bầu qua thư:** vote by mail ballot

- **lá phiếu bầu qua thư (danh từ):** mail ballots (noun)

Xin Xem Thêm: thư

- **lá phiếu bị hỏng:** spoiled ballot

Định Nghĩa: Lá phiếu đã bầu, nhưng sẽ không được tính

U.S. Election Assistance Commission

- **lá phiếu bị lỗi:** defective ballot
- **lá phiếu bị từ chối:** rejected ballot
- **lá phiếu dạng bướm, lá phiếu bắt chéo:** butterfly ballot

Xin Xem Thêm: các dạng lá phiếu

- **lá phiếu chính thức:** official ballot
- **Lá phiếu cho cử tri phục vụ liên bang:** Federal Services ballot
- **lá phiếu có điều kiện, lá phiếu tạm:** provisional ballot

Xin Xem Thêm: lá phiếu bị phản đối, lá phiếu tạm, bỏ phiếu tạm

Định Nghĩa: Lá phiếu được cung cấp cho những người nói rằng họ ghi danh bỏ phiếu và hội đủ điều kiện bỏ phiếu nhưng tình trạng hội đủ điều kiện hoặc tình trạng ghi danh không thể xác nhận được khi họ tới tận nơi để bỏ phiếu. Sau khi đã bỏ phiếu, các lá phiếu đó phải được tách khỏi các lá phiếu khác và không được đưa vào kiểm phiếu cho tới sau khi xác nhận được tình trạng hội đủ điều kiện của cử tri đó. Tại một số khu vực pháp lý, lá phiếu này còn được gọi là lá phiếu có tuyên thệ.

- **lá phiếu đã bầu:** voted ballot

Định Nghĩa: Lá phiếu có tất cả các lựa chọn của cử tri và đã được bầu.

- **lá phiếu đã điền, đánh dấu:** marked ballot

Xin Xem Thêm: đánh dấu/ điền, điền trong phần đã qui định

- **lá phiếu đã được bầu (danh từ), bỏ phiếu, bầu phiếu (động từ):** cast ballot

Xin Xem Thêm: lá phiếu

Định Nghĩa: Lá phiếu đã được cử tri bỏ vào trong thùng phiếu hoặc gửi qua

mạng điện tử để kiểm phiếu.

- **lá phiếu được tính:** counted ballot

Định Nghĩa: Lá phiếu được xử lý và được tính trong tổng số phiếu bầu cho các ứng cử viên và các dự luật

- **lá phiếu ghi thêm ứng cử viên không có tên trong danh sách:** write-in ballot

- **lá phiếu giấy:** paper ballot

- **lá phiếu giới hạn:** limited ballot

Xin Xem Thêm: lá phiếu, dạng lá phiếu

- **lá phiếu hợp lệ:** valid vote

Định Nghĩa: Bầu từ một lá phiếu hoặc hình ảnh lá phiếu hợp lệ theo luật pháp tiểu bang

- **lá phiếu khẩn cấp:** emergency ballot

- **lá phiếu khiếm diện:** absentee ballot

Xin Xem Thêm: bỏ phiếu khiếm diện

Định Nghĩa: Lá phiếu bầu của một cử tri không thể đích thân có mặt tại địa điểm bỏ phiếu trong Ngày Bầu Cử.

- **Lá phiếu khiếm diện cho ứng cử viên được bổ sung tên của liên bang (FWAB):** Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB)

- **lá phiếu khiếm diện được đại diện:** proxy absentee ballot

- **lá phiếu không được bầu:** abandoned ballot

Định Nghĩa: Lá phiếu mà cử tri không bỏ vào thùng phiếu hoặc không ghi nhận là đã bỏ phiếu trên máy DRE trước khi rời quầy phiếu.

- **lá phiếu không được chấp nhận:**

U.S. Election Assistance Commission

non-accepted ballots

- **lá phiếu không được thừa nhận:** challenged ballot

Xin Xem Thêm: lá phiếu tạm

Định Nghĩa: Lá phiếu được cung cấp cho những người nói rằng họ ghi danh bỏ phiếu và hội đủ điều kiện bỏ phiếu nhưng tình trạng hội đủ điều kiện hoặc tình trạng ghi danh không thể xác nhận được khi họ tới tận nơi để bỏ phiếu. Sau khi bỏ phiếu, các lá phiếu này phải được tách riêng khỏi các lá phiếu khác và không được đưa vào kiểm phiếu cho đến khi tình trạng hội đủ điều kiện của cử tri đó đã được xác nhận. Michigan là trường hợp ngoại lệ. Tiểu bang này quy định cử tri phải hội đủ điều kiện trước khi lá phiếu được cấp.

Ví Dụ: Cử tri được cấp một lá phiếu không được thừa nhận" vì không thể xác nhận được tư cách bỏ phiếu của cử tri đó. (Example: The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined.)

- **lá phiếu kín:** secret ballot
- **lá phiếu mẫu:** sample ballot
- **lá phiếu mẫu chính thức:** official sample ballot
- **lá phiếu miễn nhiệm:** recall ballot
- **lá phiếu miễn nhiệm:** recall vote
- **lá phiếu đồng hạng:** tie vote
- **lá phiếu qua video:** video ballot

Xin Xem Thêm: lá phiếu, dạng lá phiếu

Định Nghĩa: Giao diện bỏ phiếu điện tử, hiển thị các thông tin về lá phiếu và hướng dẫn bỏ phiếu dưới dạng hình ảnh video.

Ví Dụ: Lá phiếu video nghĩa là một giao diện bỏ phiếu điện tử, trong đó có thông tin về lá phiếu và các hướng dẫn bỏ phiếu bằng hình ảnh video. (Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.)

- **lá phiếu quét chụp bằng quang điện:** optical scan ballots

Xin Xem Thêm: Quét chụp quang điện Accu-vote, hệ thống quét chụp quang điện

- **lá phiếu thành phố:** municipal ballot
- **lá phiếu thay thế:** alternative ballot
- **lá phiếu tiểu bang:** state ballot
- **lá phiếu trưng cầu dân ý:** referendum vote
- **lá phiếu trùng lặp:** duplicate ballot
- **lá phiếu từ nước ngoài:** overseas ballot
- **lá phiếu tuyển cử:** election ballot
- **lá phiếu về kế hoạch đề nghị:** proposition ballot

Xin Xem Thêm: đề nghị (động từ), đề nghị (danh từ)

- **lá phiếu, bỏ phiếu:** vote

Xin Xem Thêm: bỏ phiếu, bầu phiếu, bỏ lá phiếu

- **làm gián đoạn tiến trình bầu cử:** interruption of the voting process
- **lập chương trình bầu cử:** election programming

Định Nghĩa: Quy trình trong đó các viên chức tuyển cử hoặc những người được ủy nhiệm sử dụng phần mềm của hệ thống bỏ phiếu để định hình lá phiếu cho một cuộc bầu cử cụ thể.

U.S. Election Assistance Commission

- **lập pháp, làm luật:** legislative office
- **lấy thẻ cử tri ra:** remove your voter card
- **lấy thẻ truy cập ra và trả lại cho nhân viên quầy phiếu:** remove the access card and return it to a poll worker
- **lệ phí nộp đơn:** filing fees
- **lệnh bầu cử:** election order
- **lệnh tòa cho rằng một người có năng lực trí tuệ để ra hầu tòa:** courts competency order
- **lịch bầu cử sơ bộ:** primary calendar
- **lịch trình bầu cử:** election calendar
- **Liên bang:** Federal
- **Liên Đoàn Nữ Cử Tri:** League of Women Voters
- **Liên Đoàn Nữ Cử Tri Quốc Gia:** National League of Women Voters
- **liên kết chính đảng:** party affiliation
Xin Xem Thêm: sự liên kết, thay đổi về liên kết chính trị
- **liên kết đảng chính trị:** political party affiliation
Xin Xem Thêm: chính đảng, chỉ định chính đảng, ưu tiên chính đảng
- **loại bỏ (một ứng cử viên):** removal (of a candidate)
- **loại, loại bỏ (ứng cử viên):** remove (a candidate)
Xin Xem Thêm: lấy thẻ truy cập ra, lấy thẻ cử tri ra
- **lời tuyên thệ:** oath
- **lời tuyên thệ nhậm chức:** oath of office
- **lỗi, trục trặc:** malfunctions
- **lựa chọn:** make a choice
- **lựa chọn:** option
- **lựa chọn:** select
Ví Dụ: Lựa chọn tên của ứng cử viên mà quý vị muốn bầu. (Example: Select the name of the candidate you wish to vote for.)
- **lựa chọn (động từ):** choose
- **lựa chọn (danh từ):** selection
- **lựa chọn (động từ):** make your selection
- **luật:** law
- **luật bầu cử:** election law
- **luật định:** statute
Xin Xem Thêm: luật, bắt buộc, qui định bắt buộc,
Ví Dụ: Dự luật có chữ ký sẽ trở thành luật định. (Example: The signed bill will become a statute.)
- **luật hiện hành:** current law
- **Luật liên bang:** Federal law
- **luật sư quận:** county attorney
- **lưỡng viện:** bicameral
- **lưu hành:** circulate
- **lưu trữ trên mạng điện tử:** electronic storage

M

- **mã hóa:** encryption

Xin Xem Thêm: mật mã và giải mã

Định Nghĩa: Qui trình bảo vệ thông tin bằng cách chuyển từ dạng văn bản thông thường sang dạng mật mã nhằm mục đích bảo mật hoặc giữ kín thông tin.

Ví Dụ: Các hệ thống bỏ phiếu sử dụng mã số để bảo mật thông tin về cuộc bầu cử. (Example: Voting systems use encryption to secure election information.)

- **mã kiểm tra sai sót:** error correcting code

Định Nghĩa: Hệ thống mã hóa cho phép kiểm tra các dữ liệu được đọc hoặc chuyển đổi để xem có sai sót hay không, và nếu phát hiện được, sẽ điều chỉnh các sai sót này.

- **mã nguồn:** source code

- **mã số công khai:** public key

Định Nghĩa: Phần công khai của một cặp mã số không đối xứng, thường được sử dụng để xác nhận các chữ ký điện tử hoặc mã hóa dữ liệu.

- **mã số riêng:** private key

Định Nghĩa: Phần bí mật của một mã số không đối xứng, thường được sử dụng để ký chữ ký điện tử hoặc giải mã dữ liệu.

- **màn hình chạm:** touch screen

Xin Xem Thêm: máy có màn hình chạm vào, máy bỏ phiếu có màn hình chạm

vào, hệ thống bỏ phiếu có màn hình chạm vào

- **mang theo giấy tờ nhận dạng:** bring identification
- **mật mã:** cryptography

Xin Xem Thêm: giải mã, mã hóa

Định Nghĩa: Phương pháp bao gồm các nguyên tắc, phương thức và cách thức để truyền tải dữ liệu nhằm che giấu nội dung ngữ nghĩa của dữ liệu đó, ngăn ngừa việc sử dụng trái phép, ngăn ngừa việc thay đổi những dữ liệu này mà không bị phát hiện, thiết lập tính xác thực cho các dữ liệu trên.

Ví Dụ: Việc sử dụng hệ thống mã số là cần thiết để bảo vệ dữ liệu của cuộc bầu cử tránh các trường hợp phá hoại hoặc sử dụng trái phép. (Example: The use of cryptography is necessary to protect the election's data from unauthorized use or sabotage.)

- **mặt sau:** reverse side
- **mẫu:** form
- **mẫu đơn ghi danh của cử tri bằng thư:** mail-in voter registration form
- **mẫu đơn ghi danh qua thư:** registration by mail form
- **mẫu đơn thắc mắc của cử tri:** voter concern form
- **mẫu đơn xin:** application form
- **mẫu đơn xin bỏ phiếu khiếm diện:** absentee application form
- **mâu thuẫn giữa các dự luật:** conflict between measures
- **mẫu khai tuyên thệ:** sworn statement form

Xin Xem Thêm: bản chứng thệ, tuyên thệ và ký tên

U.S. Election Assistance Commission

- **máy:** machine

Xin Xem Thêm: máy bỏ phiếu, máy bỏ phiếu điện tử, máy bỏ phiếu có cần điều khiển

- **máy bỏ phiếu:** voting machine

Xin Xem Thêm: dụng cụ bỏ phiếu

Định Nghĩa: Các bộ phận cơ khí, điện cơ khí và điện của một hệ thống bỏ phiếu mà cử tri sử dụng để xem lá phiếu, cho biết các lựa chọn của mình, và xác minh các lựa chọn đó. Trong một số trường hợp, máy bỏ phiếu cũng tiếp nhận lá phiếu bầu và kiểm phiếu.

- **máy bỏ phiếu AutoMARK:**
AutoMARK voting machine
- **máy bỏ phiếu có cần điều khiển cơ khí:** mechanical lever voting machine

Định Nghĩa: Loại máy ghi trực tiếp các lựa chọn của cử tri thông qua các bộ điều chỉnh vận hành nhờ cần điều khiển cơ khí sang một cơ chế kiểm phiếu mà không cần sử dụng một lá phiếu thực.

- **máy bỏ phiếu có cần điều khiển:**
lever voting machine

Xin Xem Thêm: máy bỏ phiếu, máy bỏ phiếu có cần điều khiển cơ khí

- **máy bỏ phiếu có màn hình chạm:**
touchscreen voting machine

Định Nghĩa: Máy bỏ phiếu sử dụng màn hình điện toán để hiển thị lá phiếu và cho phép cử tri cho biết các lựa chọn của mình bằng cách chạm vào những nơi ấn định trên màn hình.

- **máy bỏ phiếu điện tử:** electronic voting machine

Xin Xem Thêm: máy bỏ phiếu, hệ thống bỏ phiếu, điều chỉnh độ nét rõ của lá phiếu, bỏ phiếu điện tử

Định Nghĩa: Bất kỳ hệ thống nào sử dụng một bộ phận điện tử. Từ này thường được sử dụng để nói tới các DRE.

- **máy chụp quét:** scanner
- **máy chụp quét lá phiếu:** ballot scanner

Định Nghĩa: Loại máy được sử dụng để đọc dữ liệu lựa chọn của cử tri từ lá phiếu giấy hoặc thẻ lá phiếu.

- **máy đếm lá phiếu:** ballot counter

Định Nghĩa: Qui trình trong thiết bị bỏ phiếu để đếm lá phiếu bầu trong một cuộc bầu cử.

- **máy ghi lá phiếu:** vote recorder
- **máy ghi trực tiếp:** direct recording equipment
- **máy giám sát và máy kiểm soát thiết bị:** monitor and device controller
- **máy kiểm phiếu:** tabulating equipment
- **máy kiểm phiếu:** tabulator
- **máy móc, dụng cụ:** equipment

Xin Xem Thêm: dụng cụ bỏ phiếu, máy bỏ phiếu

- **máy móc, thiết bị:** device

Định Nghĩa: Bộ phận tính năng thi hành tổng hợp các nhiệm vụ được giao phó.

- **máy/thiết bị điền lá phiếu:** marking device
- **miễn:** exempt
- **miễn nhiệm:** recall

Xin Xem Thêm: cuộc bầu cử miễn nhiệm, lá phiếu miễn nhiệm, thủ tục miễn nhiệm

U.S. Election Assistance Commission

- **mở, công khai:** open

Xin Xem Thêm: cuộc bầu cử sơ bộ công khai, hồ sơ công khai

- **môi trường vận hành:** operational environment

Định Nghĩa: Tất cả các phần mềm, phần cứng (trong đó bao gồm cả cơ sở vật chất, đồ tiếp liệu và đồ đạc), tài liệu, chứng từ, và giao diện được sử dụng bởi nhân viên tuyển cử, nhân viên bảo trì, nhân viên quầy phiếu và cử tri, cần thiết cho các hoạt động của máy bỏ phiếu.

- **một cách hợp pháp:** legally

- **mù:** blind

Xin Xem Thêm: khuyết tật, người khuyết tật, hướng dẫn bỏ phiếu bằng chữ nổi Braille

- **mực:** ink

- **mục bỏ phiếu qua thư:** vote by mail section

- **mức độ chính xác của dữ liệu:** data accuracy

Xin Xem Thêm: tiêu chuẩn tối thiểu về mức độ chính xác của hồ sơ, mức độ chính xác của các hệ thống bỏ phiếu, kiểm tra lô-gic và mức độ chính xác

N

- **nam ủy viên hội đồng thành phố:** city councilman

- **nêu ra, đề ra, công bố:** set forth

- **ngân khố:** treasury

- **ngân khố tiểu bang:** state treasury

- **Ngân quỹ tùy nghi sử dụng của liên bang:** Federal Discretionary Funds

- **ngành hành pháp:** executive branch

- **ngành lập pháp:** legislative branch

- **ngành tư pháp:** judicial branch

- **Ngày Bầu Cử; ngày bầu cử:** Election Day; election day

- **ngày hết hạn, ngày đáo hạn:** due date

- **ngày lễ hợp pháp:** legal holiday

- **ngày tháng năm sinh:** birthdate

- **ngị định đồng thuận:** consent decree

- **ngị quyết, cách giải quyết (danh từ):** resolution

- **ngị sĩ Hoa Kỳ:** U.S. congressman

- **ngị sĩ Hoa Kỳ:** United States congressman

- **ngị sĩ, dân biểu:** congressman

- **ngị viên phụ trách tổ chức:** whip

- **ngị viện tiểu bang:** state assembly

- **nghĩa vụ công dân:** civic duty

- **ngoài tiểu bang:** out-of-state

- **ngôn ngữ:** language

Xin Xem Thêm: thông dịch, trợ giúp ngôn ngữ, các cư dân sử dụng ngôn ngữ thiểu số

- **người cùng tranh cử:** running mate

U.S. Election Assistance Commission

Xin Xem Thêm: ứng cử viên, tranh cử, chiến dịch vận động tranh cử

- **người đại diện:** representative

Định Nghĩa: (1) Người được chọn để đại diện hoặc bỏ phiếu thay cho người khác hoặc thay mặt cho một nhóm. (2) Một thành viên trong Hạ Viện, nghị viện thấp hơn trong Quốc Hội.

- **người đề nghị, ủng hộ:** proponent
- **người đi bầu hội đủ điều kiện:** qualified voter
- **người đòi yêu sách, người xác nhận, nguyên đơn:** claimant
- **người được bổ nhiệm:** appointee

Xin Xem Thêm: bổ nhiệm, sự bổ nhiệm

Ví Dụ: Người được bổ nhiệm thuộc đảng thiểu số. (*Example: The appointee belonged to the minority party.*)

- **người được đề cử:** nominee
- **người được bổ nhiệm về chức vụ chính trị:** political appointee
- **người ghi danh bỏ phiếu lần đầu tiên:** first-time registrant
- **người giữ chức:** office holder
- **người kế nhiệm:** successor
- **người khuyết tật:** persons with disabilities
- **người làm chứng:** witness
- **người lưu hành:** circulator
- **người quan sát quầy phiếu:** poll watcher
- **người thuộc chính đảng:** partisan
- **người trợ giúp cử tri:** assistant of

voters

- **Người tự do chủ nghĩa:** Libertarian
- **Người ủng hộ chế độ liên bang:** Federalist
- **người vận động bầu cử:** electioneer
- **người vận động chính trị:** lobbyist
- **người phản đối, không thừa nhận:** challenger
- **nguyên lý đếm lá phiếu:** ballot counting logic

Định Nghĩa: Nguyên lý phần mềm xác định kết hợp các lựa chọn của cử tri hợp lệ và không hợp lệ trên một lá phiếu ấn định và xác định tổng số lựa chọn bỏ phiếu trong một cuộc bầu cử cụ thể.

- **nhà lãnh đạo đa số:** majority leader
- **nhà lãnh đạo thiểu số:** minority leader
- **nhà lãnh đạo đa số của thượng viện tiểu bang:** state senate majority leader
- **nhà lãnh đạo đa số thượng nghị viện:** senate majority leader
- **nhà lập pháp:** legislator
- **nhà lập pháp của tiểu bang:** state legislator
- **nhận dạng cử tri, căn cước của cử tri (ID):** voter identification (ID)
- **nhận dạng, danh tánh:** identification
- **nhãn lá phiếu:** ballot label
- **nhân viên điều khiển máy:** machine operator
- **nhân viên ghi danh:** registrar

U.S. Election Assistance Commission

- **nhân viên ghi danh cử tri:** registrar of voters
- **nhân viên ghi danh bầu cử:** election registrar
- **nhân viên ghi danh cử tổng quát:** general registrar
- **nhân viên phụ trách về việc bỏ phiếu trên máy điện toán:** computer judge
- **nhân viên quầy phiếu:** poll worker
- **nhân viên thu thuế:** tax collector
- **nhân viên thu thuế của quận:** county tax collector
- **nhân viên truy thu:** collector
- **nhập, sự ghi vào, sự tiếp nhận:** entry
- **nhệm kỳ chưa hết hạn:** unexpired term
- **nhệm kỳ giữ chức:** term of office
- **nhìn để kiểm tra:** visually inspected
- **nhóm có chung lợi ích:** interest group
Xin Xem Thêm: nhóm dành quyền lợi đặc biệt, chứng thệ theo nhóm
- **nhóm giành quyền lợi đặc biệt:** special interest group
Xin Xem Thêm: người vận động chính trị, vận động chính trị, chính đảng
- **nhóm vận động chính trị (danh từ):** lobby (noun)
- **như được đề cập:** as set out
- **như được qui định:** as set forth
- **như được tu chính:** as amended
Xin Xem Thêm: tu chính hiến chương, tu chính hiến pháp

Ví Dụ: Đạo luật, như được tu chính, hết hạn vào năm sau. (*Example: The act, as amended, expires next year.*)

- **nơi bỏ phiếu:** polling place
- **nơi chỉ định để bỏ phiếu:** polling place assignment
- **nơi cư ngụ để bỏ phiếu:** residence for voting
- **nối mũi tên:** connect the arrow
- **nội qui về hạnh kiểm đạo đức:** code of conduct
- **nội qui về hạnh kiểm đạo đức của các viên chức dân cử:** code of conduct of elected officials
- **nộp đơn bằng mẫu đơn giấy:** filing with paper forms
- **nộp đơn kiến nghị:** filing petitions
- **nộp đơn qua mạng điện tử:** filing electronically
- **nộp đơn tranh cử:** file for office
- **nộp, gửi đi:** submit
- **nữ chủ tịch:** chairwoman
- **nữ ủy viên hội đồng thành phố:** city councilwoman

O

- **ô trống:** blank space
- **ống ngậm/thổi dành cho các cử tri không thể sử dụng màn hình chạm hoặc bàn phím:** sip/puff tube for

voters who are not able to use the touch screen or touch pad

P

- **phân ban:** division
- **phân khu:** subdivision
- **phân biệt đối xử, kỳ thị:** discrimination
Xin Xem Thêm: Đạo Luật Dân Quyền năm 1964
- **phân bổ:** appropriate
Xin Xem Thêm: phân bổ
- **phân bổ các khoản tiền đóng góp:** distribution of contributions
- **phân phối:** allocate
Xin Xem Thêm: sự chia từng phần, tái phân bổ

Ví Dụ: Người trúng cử nhận được toàn bộ số phiếu bầu của Đại Cử Tri Đoàn được phân phối cho tiểu bang đó.
(*Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state.*)
- **phần che kín:** secrecy cover
- **phần cứng:** firmware
Định Nghĩa: Chương trình điện toán được lưu trong bộ nhớ có thể lập trình được và chỉ có khả năng đọc dữ liệu, do đó trở thành một phần cố định của thiết bị điện toán đó. Được lập và kiểm tra như phần mềm.

- **phản đối, tranh cử:** oppose
- **phân khu bầu cử:** precinct

Định Nghĩa: Phân khu điều hành tuyển cử liên quan tới một khu vực địa lý tiếp giáp, được sử dụng làm căn cứ để xác định các vòng tranh cử và những vấn đề mà các cử tri cư ngụ hợp pháp trong khu vực đó sẽ hội đủ điều kiện được bỏ phiếu quyết định.

- **phân khu bầu cử của quận:** county election precinct
- **phân khu bỏ phiếu:** voting precinct
- **phân khu chia tách:** split precinct

Định Nghĩa: Một phân khu có một địa điểm bầu cử, ví dụ như ty thủy cục hoặc khu học chánh, cần thêm dạng lá phiếu bầu.

- **phân khu chính trị:** political subdivision

Định Nghĩa: Bất kỳ đơn vị chính phủ nào, ví dụ như các quận và thành phố, khu học chánh, các cơ quan bảo tồn và ty thủy cục có thẩm quyền tổ chức các cuộc bầu cử cho các chức vụ trong chính quyền hoặc về các vấn đề ghi trong lá phiếu.

- **phân khu cho lá phiếu gửi bằng thư:** mailed ballot precinct
- **phần mềm:** software
- **phần mềm của hệ thống bỏ phiếu:** voting system software

Xin Xem Thêm: phần mềm của hệ thống bỏ phiếu linh hoạt, phần mềm hệ thống bỏ phiếu bán tĩnh, phần mềm hệ thống bỏ phiếu tĩnh.

Định Nghĩa: Tất cả các tập tin khả thi về mã số và thông số cấu hình liên quan để vận hành máy bỏ phiếu đúng cách. Điều này bao gồm phần mềm của một đệ tam

U.S. Election Assistance Commission

nhân khác, ví dụ như các hệ điều hành, ổ đĩa, và các công cụ quản lý dữ liệu.
Bản 1.0 Tập I: Các Quy Định Hướng Dẫn về Hiệu Quả Hoạt Động của Hệ Thống Bỏ Phiếu Bản Tu Chính A: Bản Chú Giải A-20

- **phần mềm của hệ thống bỏ phiếu bán tĩnh:** semi-static voting system software

Định Nghĩa: Phần mềm có thể thay đổi theo máy bỏ phiếu có lắp phần mềm đó hoặc theo chu trình hoạt động đã được lập trình riêng cho một cuộc bầu cử cụ thể.

- **phần mềm của hệ thống bỏ phiếu tĩnh:** static voting system software

Định Nghĩa: Phần mềm không thay đổi dựa trên cuộc bầu cử được thực hành hoặc thiết bị bỏ phiếu cài đặt phần mềm đó, ví dụ như mã số điều hành.

- **phần mềm hệ thống bỏ phiếu linh hoạt:** dynamic voting system software

Xin Xem Thêm: phần mềm của hệ thống bỏ phiếu

Định Nghĩa: Phần mềm thay đổi dần qua thời gian sau khi đã được cài đặt vào máy bỏ phiếu.

- **phần mềm trợ giúp, nhu liệu trợ giúp:** support software

Định Nghĩa: Phần mềm giúp phát triển, bảo trì hoặc sử dụng các phần mềm khác, ví dụ như các trình biên soạn, các chương trình tải thông tin và các tiện ích khác.

- **phần nắm tay cần đục:** punch handle
- **phần nắp đục:** punch cover
- **phân tích điều tra an ninh:** security analysis

Định Nghĩa: Điều tra về các lỗi an ninh có thể tồn tại trong một hệ thống bỏ

phiếu. Bao gồm việc phân tích phần mềm, phần cứng, và phần cố định của hệ thống, cũng như các thủ tục liên quan tới việc phát triển, triển khai, điều hành và quản lý hệ thống.
Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-17

- **phần tóm lược của lá phiếu:** ballot summary

- **phần trình bày về các dự luật lá phiếu của tiểu bang:** description of state ballot measures

- **phán xét mất năng lực trí tuệ:** adjudicated incompetent

- **pháp lý, tư pháp:** judicial

Xin Xem Thêm: thẩm phán, luật, ngành tư pháp

- **pháp lý, hợp pháp:** legal

Xin Xem Thêm: luật, hợp pháp hóa

- **phạt:** penalty

Xin Xem Thêm: tiền phạt, tuân thủ theo, sự tuân hành

- **phê chuẩn luật:** legislative ratification

- **phiếu bầu bỏ cho các ứng cử viên của nhiều đảng:** split ticket

- **phiếu bầu tất cả các ứng cử viên cùng một chính đảng:** straight ticket

- **phiếu bầu thêm ứng cử viên không có tên trong lá phiếu:** write-in vote

- **phiếu đa số ở cấp địa phương:** local majority vote

- **phiếu không được tính/không có giá trị:** residual vote

Định Nghĩa: Tổng số phiếu bầu không thể tính cho một vòng tranh cử cụ thể. Có thể có nhiều lý do dẫn tới các

U.S. Election Assistance Commission

lá phiếu không có giá trị (ví dụ như từ chối bỏ phiếu trong vòng tranh cử, bỏ phiếu vượt số lượng cho phép trong một vòng tranh cử).

- **phó, phụ tá:** deputy
 - **phó:** lieutenant
 - **phó:** vice
 - **phó chủ tịch hội đồng:** vice chairman
 - **phó thị trưởng:** vice mayor
 - **phó thống đốc:** lieutenant governor
 - **phó tổng chưởng lý:** deputy attorney general
 - **phó tổng thống:** vice president
 - **phó tổng thống:** vice presidential
 - **phong bì bên ngoài:** outer envelope
 - **phong bì bên trong:** inner envelope
 - **phong bì chính thức:** official envelope
 - **phong bì đựng lá phiếu:** ballot envelope
 - **phong bì kín đựng thẻ lá phiếu chính thức:** official ballot card secrecy sleeve
 - **phòng kiểm nghiệm hệ thống bỏ phiếu:** voting system test laboratory
- Định Nghĩa:* Phòng kiểm nghiệm được Chương Trình Chứng Nhận Phòng Kiểm Nghiệm Tình Nguyện Quốc Gia (National Voluntary Laboratory Accreditation Program - NVLAP) chứng nhận là có đủ tư cách để kiểm tra các hệ thống bỏ phiếu. Khi NVLAP hoàn tất thủ tục đánh giá của phòng kiểm nghiệm, Giám Đốc NIST sẽ gửi đề nghị cho EAC để hoàn thành thủ tục chứng nhận.
- **phù hợp với qui định:** conformance

Định Nghĩa: Sự đáp ứng các quy định đã định rõ của một sản phẩm, quá trình, hoặc dịch vụ.

- **phù hợp với; tuân thủ theo:** in compliance with
 - **phụ tá luật sư Hoa Kỳ:** assistant United States attorney
 - **phụ tá thị trưởng:** deputy mayor
 - **phụ tá tổng chưởng lý:** assistant attorney general
 - **phụ trách:** in charge of
 - **phục hồi (chức vụ, quyền lợi):** reinstatement
 - **phục hồi các quyền:** rights restoration
 - **phục hồi quyền bỏ phiếu:** restoration of voting rights
 - **phương pháp kiểm tra:** test method
- Định Nghĩa:* Qui trình kỹ thuật cụ thể để tiến hành kiểm tra.
- **phương tiện trợ giúp đặc biệt (cho người khuyết tật):** accessibility

Xin Xem Thêm: tiếp cận

Định Nghĩa: Các đặc điểm có thể đánh giá được, trong đó cho biết tình trạng khả dụng của một hệ thống và khả năng sử dụng cho người khuyết tật. Các tình trạng khuyết tật thường gặp nhất bao gồm những tình trạng khuyết tật liên quan tới thị giác, thính giác và sự đi đứng, cũng như các tình trạng khiếm khuyết về nhận thức.

- **phương tiện truyền thông ngoài báo chí:** non-paper media

Q

- **qua thư:** by mail
- **quận:** county
- **quận hạt:** district
- **quận hạt bầu cử:** election district

Định Nghĩa: Khu vực địa lý tiếp giáp được đại diện bởi một viên chức công cử, là người được các cử tri bầu chọn và hiện cư ngụ trong phạm vi ranh giới của khu vực đó. Khu vực này có thể là toàn bộ một tiểu bang hay phân khu hình trị, hoặc có thể bao gồm nhiều phần của phân khu chính trị.

- **quận hạt bầu thượng nghị viện tiểu bang:** state senatorial district
- **quận hạt thuộc một thượng nghị sĩ:** senatorial district
- **quận hạt thuộc thượng nghị viện tiểu bang:** state senate district
- **quản lý mã:** key management

Xin Xem Thêm: mã khóa riêng, mã khóa công khai, khóa mật mã

Định Nghĩa: Các hoạt động liên quan tới việc xử lý các khóa mật mã và các thông số an ninh liên hệ khác (ví dụ như mật khẩu) trong toàn bộ chu kỳ của các mã số, trong đó bao gồm cả việc lập, lưu trữ, thiết lập, nhập và xuất các mã số đó, và zero hóa.

Ví Dụ: Quản lý mã bao gồm việc xử lý các khóa mật mã và các thông số bảo mật khác có liên quan. (*Example: Key management involves the handling of cryptographic keys and other related security parameters.*)

- **quản lý thông số thiết lập:** configuration management

Định Nghĩa: Quy tắc áp dụng cho việc giám sát cũng như chỉ dẫn hành chánh và kỹ thuật để xác định và ghi chép lại các đặc điểm vật chất và chức năng của một bộ phận cấu hình, kiểm soát những thay đổi đối với các đặc điểm này, ghi lại và báo cáo tình trạng xử lý và thực hiện các thay đổi, và xác nhận tình trạng tuân theo đúng các yêu cầu cụ thể.

- **quản lý viên của quận hạt:** district manager
- **quận nơi cư ngụ:** county of residence
- **Quan sát viên của liên bang:** Federal observer

Xin Xem Thêm: kiểm tra viên liên bang

- **quan tòa:** magistrate
- **quản trị viên phụ trách tuyển cử:** elections administrator
- **quầy bỏ phiếu:** booth
- **quầy phiếu:** poll

Xin Xem Thêm: địa điểm bầu cử, địa điểm bỏ phiếu, nơi bỏ phiếu

Ví Dụ: (1) Họ đang tiến hành cuộc thăm dò phản ứng của cử tri trước khi cử tri rời quầy phiếu. (2) Các cử tri tới các quầy phiếu rất đông. (*Example: (1) They are conducting an exit poll of voters' reaction. (2) Voters went in large numbers to the polls.*)

- **quầy bỏ phiếu:** voting booth
- **quét chụp bằng quang điện:** optical scan

Xin Xem Thêm: Quét chụp quang điện Accu-vote, các lá phiếu quét chụp bằng quang điện, hệ thống quét chụp quang điện

U.S. Election Assistance Commission

- **qui định:** regulation
Xin Xem Thêm: tuyên cáo, luật, qui định
- **qui chế, điều lệ:** rule
Xin Xem Thêm: các qui chế hành chính
- **qui trình xác nhận tính hợp lệ:** validation
Định Nghĩa: Thủ tục thẩm định một hệ thống hoặc bộ phận trong qui trình phát triển hoặc khi kết thúc qui trình phát triển để xác định xem hệ thống hoặc bộ phận đó có hội đủ các yêu cầu cụ thể hay không.
- **qui trình kiểm tra, xác nhận:** verification
Định Nghĩa: Thủ tục thẩm định một hệ thống hoặc phần tử để định xem các sản phẩm trong một giai đoạn phát triển cụ thể có hội đủ các điều kiện hay không (ví dụ như các thông số kỹ thuật) được ấn định khi bắt đầu giai đoạn đó.
Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-19
- **qui trình thanh tra:** audit trail
Xin Xem Thêm: thanh tra/ kiểm toán, kiểm toán viên, thủ tục thanh tra
- **qui trình thanh tra cho máy ghi trực tiếp:** audit trail for direct-recording equipment
Định Nghĩa: Tờ giấy in ra các lá phiếu bầu, được tạo ra bởi các máy bỏ phiếu điện tử ghi trực tiếp (DRE), mà các viên chức tuyển cử có thể sử dụng để kiểm tra chéo tổng số lá phiếu được kiểm phiếu qua mạng.
- **qui trình thực hiện, xử lý (động từ):** process
- **qui vùng:** zoning
Xin Xem Thêm: các qui chế về quy

vùng, quận hạt thành phố tự trị

- **Quốc Hội:** Congress
- **quỹ kiến nghị:** petition fund
- **quỹ tuyển cử của tiểu bang:** state election fund
- **quỹ, tài trợ:** fund
- **quyền:** right
- **quyền bỏ phiếu:** right to vote
- **quyền bỏ phiếu:** voting right
- **quyền hiến pháp:** constitutional rights
Xin Xem Thêm: hiến pháp
- **quyền phủ quyết:** veto
- **quyết định chung cuộc:** run-off

R

- **riêng tư (tính từ):** private
- **rút lại:** withdraw
- **rút lại (danh từ):** withdrawal
- **rút lại đơn đề cử:** withdrawal of nominating petition

S

U.S. Election Assistance Commission

- **sản xuất lá phiếu:** ballot production

- **sắc lệnh:** ordinance

Xin Xem Thêm: luật, qui chế, qui định

- **sắc lệnh thành phố:** city ordinance
- **sắp hàng khi các quầy phiếu đóng cửa:** in line when the polls close

- **sau bầu cử:** post-election

- **Sở An Sinh Xã Hội (SSA):** Social Security Administration (SSA)

- **Số An Sinh Xã Hội (SSN):** Social Security Number (SSN)

- **sơ bộ:** primary

Xin Xem Thêm: các hệ thống sơ bộ, bầu cử sơ bộ, cuộc tổng tuyển cử sơ bộ

- **số chứng chỉ ghi danh:** registration certificate number

- **số công nhận hội đủ điều kiện:** qualification number

Định Nghĩa: Một số do NASED (Hiệp Hội Quốc Gia Các Giám Đốc Tuyển Cử Tiểu Bang) cấp cho một hệ thống đã được một cơ quan kiểm chứng độc lập được công nhận kiểm nghiệm về mức độ đáp ứng các tiêu chuẩn của hệ thống bỏ phiếu. Việc cấp một số xác nhận tình trạng hội đủ điều kiện, trong đó cho biết hệ thống đó tuân theo đúng các tiêu chuẩn quốc gia.

- **số cử tri đi bầu:** voter turnout

- **số tỉ lệ cử tri đi bầu:** voter turnout percentages

- **số người dự:** turnout

- **số của quầy phiếu:** poll book

- **sơ đồ của khu địa hạt:** district map

- **số ghi chép bằng điện tử của quầy**

phiếu: electronic poll book

Xin Xem Thêm: sổ ghi chép của quầy phiếu, trạm lưu giữ sổ sách ghi chép của quầy phiếu

- **sổ ghi danh:** registration book

- **sổ ghi danh của phân khu bầu cử:** precinct register

Xin Xem Thêm: sổ ghi tên, ký tên

Ví Dụ: sổ ghi danh của phân khu bầu cử có thông tin về cử tri và được sử dụng để nhận diện người đó tại quầy phiếu. (*Example: The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls.*)

- **sổ ghi tên, ký tên:** sign-in book

- **số nhiều:** plurality

- **số phiếu bầu:** election returns

- **số phiếu bầu được công bố:** returns

- **số phiếu được bầu:** votes cast

- **số phiếu cần để thông qua:** votes necessary for adoption

- **số phiếu đếm của phân khu bầu cử:** precinct count

Định Nghĩa: Việc đếm lá phiếu ngay tại phân khu bầu cử mà các cử tri đã bỏ phiếu.

- **sổ sách thanh tra nội bộ:** internal audit log

Định Nghĩa: Tài liệu mà một người có thể dễ đọc được lắp đặt sẵn trên máy bỏ phiếu, dùng để theo dõi mọi hoạt động của máy. Tài liệu này ghi lại mọi hoạt động diễn ra trên máy, nêu rõ về hoạt động cũng như thời điểm xảy ra sự kiện đó

- **số seri, số dãy:** serial number

U.S. Election Assistance Commission

- **số vị trí:** position number
- **số zip code:** zip code
- **sự ban hành:** enactment
- **sự bỏ phiếu, quyền đi bầu:** suffrage

Xin Xem Thêm: bỏ phiếu, nền dân chủ

Ví Dụ: Quyền bỏ phiếu của cử tri. (*Example: The voter's right of suffrage.*)

- **sự bổ nhiệm:** appointment

Xin Xem Thêm: bổ nhiệm, người được bổ nhiệm

Ví Dụ: Hai thành viên sẽ được bổ nhiệm để giữ chức vụ cho nhiệm kỳ hai năm. (*Example: Two of the members shall be appointed for a term of two years.*)

- **sự chấp thuận của cử tri:** voter approval
- **sự chấp thuận của hội đồng:** council approval

Xin Xem Thêm: hội đồng

- **sự chỉ định:** designation
- **sự chia từng phần:** apportionment

Xin Xem Thêm: phân phối, tái phân bổ

Ví Dụ: Sự chia từng phần là quá trình phân chia số ghế trong Hạ Nghị Viện Hoa Kỳ cho 50 tiểu bang. (*Example: Apportionment is the process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states.*)

- **sự chính xác:** accuracy

Định Nghĩa: (1) Mức độ phù hợp giữa một phép đo lường với tiêu chuẩn dành cho phép đo đó. (2) Mức độ khớp giữa kết quả của một phép đo với giá trị thực của khối lượng cụ thể là đối tượng của phép đo đó. Độ chính xác là một khái niệm định tính

và không thể thay thế cho tính chính xác. Bản 1.0 Quyển I: Hướng dẫn hoạt động Hệ thống Bỏ phiếu Phụ lục A: Bảng chú giải thuật ngữ A – 4

- **sự chính xác cho hệ thống bỏ phiếu:** accuracy for voting systems

Xin Xem Thêm: tiêu chuẩn tối thiểu về mức độ chính xác của hồ sơ, mức độ chính xác của dữ liệu, kiểm tra tính lô-gíc và mức độ chính xác (L&A)

Định Nghĩa: Khả năng của hệ thống trong việc nắm bắt, ghi lại, lưu trữ, hợp nhất và báo cáo các lựa chọn cụ thể cũng như khi không có các lựa chọn của cử tri cho mỗi vị trí trong lá phiếu mà không bị sai sót. Mức độ chính xác yêu cầu được định nghĩa là tỷ lệ sai sót đại diện cho số sai sót tối đa được phép (vì các mục đích kiểm tra) trong khi xử lý một lượng dữ liệu cụ thể.

- **sự công bố, tuyên cáo:** proclamation

Xin Xem Thêm: luật, qui định, qui định bắt buộc

Ví Dụ: Bản tuyên cáo trình bày về mục đích của cuộc bầu cử và được đăng trên báo trước khi diễn ra cuộc bầu cử. (*Example: The proclamation states the purpose of the election and is published in the newspapers prior to the election.*)

- **sự đề cử:** nomination
- **sự điều hành:** administration
- **sử dụng được:** availability

Định Nghĩa: Tỷ lệ thời gian trong đó một hệ thống được vận hành một cách hiệu quả và có sẵn để sử dụng.

- **sử dụng trái phép:** unauthorized use
- **sự ghi danh:** enrollment

U.S. Election Assistance Commission

- **sự hủy bỏ:** cancellation

Xin Xem Thêm: thông báo hủy bỏ, hủy bỏ việc ghi danh bỏ phiếu

- **sự liên kết:** affiliation

Xin Xem Thêm: thay đổi về sự liên kết chính trị, liên kết chính đảng

Ví Dụ: Không bắt buộc phải liên kết chính đảng để bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử sơ bộ này. (*Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections.*)

- **sự lựa chọn:** choice

- **sự lưu hành:** circulation

- **sự minh oan, thanh lọc:** purge

- **sự phân bổ:** appropriation

Xin Xem Thêm: phân bổ (động từ)

Ví Dụ: Quốc hội đã chấp thuận việc phân bổ ngân quỹ 3 triệu đô-la cho hoạt động đó. (*Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort.*)

- **sự riêng tư:** privacy

Định Nghĩa: Khả năng ngăn ngừa những người khác xác định cách thức bỏ phiếu của một người.

- **sự sắp xếp khu vực bầu cử để giành phần thắng trong cuộc tuyển cử:** gerrymandering

- **sự thăm dò các cử tri khi họ rời phòng bỏ phiếu (để ước lượng kết quả bầu cử):** exit poll

- **sự thông qua, phê chuẩn:** ratification

- **sự toàn vẹn của dữ liệu:** data integrity

Định Nghĩa: Khả năng không dễ bị ảnh hưởng của hệ thống đối với sự can thiệp

cố ý hoặc vô ý, hành động lợi dụng gian lận có thể dẫn tới các sai sót trong quá trình xử lý dữ liệu. Khả năng này khác với sự chính xác của dữ liệu, gồm có các sai sót nội bộ do hệ thống tạo ra.

- **sự tuân hành:** compliance

- **sự vi phạm:** violation

- **sự xác nhận:** affirmation

- **sự xác nhận:** confirmation

- **sự xóa, xóa bỏ:** erasure

T

- **tách rời:** detach

- **tách rời ở đây:** detach here

- **tái bầu cử (danh từ):** re-election

- **tái bổ nhiệm:** reappointment

- **tài chánh cho vận động tranh cử (danh từ), tài trợ vận động tranh cử (động từ):** campaign finance

- **tái ghi danh:** reregister

- **tài khóa:** fiscal

- **tài liệu kỹ thuật:** technical data package

- **tài liệu vận động tranh cử:** campaign materials

- **tái phân bổ:** reapportion

Xin Xem Thêm: phân phối, sự chia từng phần

U.S. Election Assistance Commission

Ví Dụ: Số ghế trong quốc hội được tái phân bổ dựa trên dữ liệu điều tra dân số. (Example: Congressional seats are reapportioned on the basis of census data.)

- **tái phân bổ (danh từ):** reapportionment
- **tái phân khu:** redistrict
- **tái phân vùng:** rezoning
- **tài trợ cho vận động tranh cử:** campaign financing
- **tái tuyển cử:** re-elect
- **tải xuống mẫu điền:** download the form
- **tem bưu phí:** postage stamp
- **tên chính đảng:** party label
- **tên của ứng cử viên:** name of candidate
- **tên viết tắt:** initial
- **thắc mắc về lá phiếu:** ballot question
- **thâm niên:** seniority
- **thẩm phán, chánh án, trọng tài:** judge
Xin Xem Thêm: trọng tài trong cuộc tuyển cử, trọng tài phụ trách máy điện toán
- **thẩm phán:** justice of the peace
- **thẩm phán khu vực tòa án:** magisterial district judge
- **thẩm phán tòa án:** court judge
- **thẩm phán tòa kháng cáo:** justice of the court of appeal
- **thẩm phán tối cao pháp viện:** justice of the supreme court

- **thẩm phán tối cao pháp viện:** supreme court justice
- **thẩm phán trưởng:** chief justice
- **Thẩm phán trưởng của Tối cao Pháp Viện:** Chief Justice of the Supreme Court
- **thẩm phán trưởng của tối cao pháp viện:** supreme court's chief justice
- **thẩm quyền:** authority
- **thẩm quyền bầu cử:** election authority
- **thẩm quyền kiểm tra độc lập (ITA):** independent testing authority (ITA)

Định Nghĩa: Được thay thế bằng "các phòng thí nghiệm được chứng nhận" và "các phòng thí nghiệm". Cách dùng trước đây nhắc đến các tổ chức kiểm chứng độc lập được Hiệp Hội Quốc Gia Các Giám Đốc Tuyển Cử Tiểu Bang (NASED) chứng nhận để tiến hành công việc kiểm tra tình trạng hội đủ điều kiện của hệ thống bỏ phiếu.

- **thanh đũa:** punching stylus
- **thành phần:** component

Xin Xem Thêm: hệ thống bỏ phiếu

Định Nghĩa: Phần tử trong một hệ thống lớn hơn; một thành phần có thể là phần cứng hoặc phần mềm. Đối với phần cứng, đây là phần thực tế của hệ thống phụ có thể được sử dụng để tạo thành các hệ thống lớn hơn (ví dụ như bản cầu giao, các modem bên trong, các bộ xử lý, bộ nhớ máy tính). Đối với phần mềm, đây là đơn vị đo của mã số có thể biểu hiện được, nhờ đó thi hành một chức năng được xác định rõ và tác động trao đổi với các thành phần khác.

Ví Dụ: Các hệ thống bỏ phiếu bao gồm nhiều thành phần. (Example: Voting systems are made up of multiple

U.S. Election Assistance Commission

components.)

- **thành phố:** municipal
Xin Xem Thêm: phân khu, khu vực/ quận hạt
- **thành phố tự trị:** home rule city
Xin Xem Thêm: tự trị
- **thành phố tự trị:** municipality
- **thanh tra hệ thống:** system audit
- **thanh tra ngẫu nhiên:** random audit
- **thanh tra trưởng:** chief inspector
- **thanh tra viên:** inspector
- **thanh tra viên bầu cử:** election inspector
- **thanh tra viên của ban điều hành tiểu bang:** state board auditor
- **thanh tra viên của quận, kiểm toán viên của quận:** county auditor
- **thanh tra viên thành phố, kiểm toán viên thành phố:** city auditor
- **thanh tra viên tiểu bang:** state auditor
- **thanh tra viên tuyển cử của liên bang:** Federal election inspector
- **thanh tra viên, kiểm toán viên:** auditor
Xin Xem Thêm: thanh tra/kiểm toán, thủ tục thanh tra, hệ thống thanh tra
- **thanh tra-quản lý viên, giám đốc tài chính:** auditor-controller
- **thanh tra, kiểm toán:** audit
Định Nghĩa: Qui trình theo hệ thống, độc lập, có hồ sơ ghi chép để thu thập hồ sơ,

các bản xác nhận về thông tin thực tế hoặc các thông tin liên hệ khác và đánh giá khách quan để xác định mức đáp ứng các yêu cầu cụ thể.

- **thành viên:** member
- **thành viên ban điều hành:** governing member
- **thành viên ban phụ trách phân khu bầu cử:** precinct board member
- **thành viên cơ quan lập pháp:** member of the legislature
- **thành viên được bầu chọn:** elected member
- **thành viên được bổ nhiệm:** appointed member
- **thành viên Hạ Viện Hoa Kỳ:** member of the United States House of Representatives
- **thành viên hội đồng:** council member
- **thành viên hội đồng giáo dục:** school board member
- **thành viên hội đồng thành phố:** city council member
- **thành viên hội đồng thành phố:** member of the city council
- **thành viên nghị viện:** member of the assembly
- **thành viên nghị viện tiểu bang:** member of the state assembly
- **thành viên Quốc Hội:** member of Congress
- **thành viên Quốc Hội Hoa Kỳ:** member of the United States Congress
- **thành viên sáng lập:** charter member

U.S. Election Assistance Commission

- **thành viên Thượng Viện Hoa Kỳ:** member of the U.S Senate
- **thành viên thượng viện tiểu bang:** member of the state senate
- **thành viên ủy ban:** board member
- **thành viên ủy ban:** committee member
- **thành viên ủy ban cố vấn:** advisory board member
- **thay đổi chính đảng:** change of party
- **thay đổi địa chỉ:** change of address
- **thay đổi tên:** change of name
- **thay đổi thứ tự ghi tên các ứng cử viên trên lá phiếu:** ballot rotation
- **thay đổi về các thủ tục bầu cử:** changes in election procedures
- **thay đổi về địa chỉ:** address change
- **thay đổi về luật bầu cử:** changes in voting laws
- **thay đổi về sự liên kết chính trị:** change in political affiliation
- **thay thế thẻ ghi danh cử tri bị mất:** replace a lost voter ID card
- **thẻ An Sinh Xã Hội:** Social Security card
- **thẻ bộ nhớ của máy kiểm phiếu:** tabulating equipment memory card
- **thẻ căn cước hợp lệ (ID):** valid identification (ID)
- **thẻ ghi danh:** registration card
- **thẻ ghi danh bỏ phiếu:** voter registration card
- **thẻ ký tên:** signature card
- **thẻ lá phiếu:** ballot card
- **thẻ lá phiếu chính thức:** official ballot card
- **thẻ nhận dạng; căn cước của cử tri:** voter identification card
- **thẻ nhận dạng/nhãn dính nhận dạng:** identification badge/sticker
- **thẻ nhớ:** memory card
- **thẻ thông báo cho cử tri:** voter notification card
- **thẻ thông tin cho cử tri:** voter information card
- **thẻ trợ giúp cử tri:** voter aid card
- **thẻ trợ giúp cử tri:** voter assistance card
- **theo đây:** hereby
- **theo đây chứng nhận:** hereby certify
- **theo đây tuyên bố:** hereby declare
- **theo luật, theo qui định của luật pháp:** established by law
- **theo sắc lệnh:** by ordinance
- **theo sự tuyên thệ:** under oath
- **theo, chiếu theo:** pursuant to
- **theo đúng, chiếu theo:** in accordance with
- **thi hành, thực thi, áp dụng (danh từ):** implementation
- **thị trấn, thành phố:** town
- **thị trưởng:** mayor
- **thiết bị bỏ phiếu:** voting device

Định Nghĩa: Tất cả các thiết bị, kể cả máy bỏ phiếu, được sử dụng để hiển

U.S. Election Assistance Commission

thị lá phiếu, tiếp nhận các lựa chọn của cử tri, ghi lại các lựa chọn của cử tri, và lập bản kiểm phiếu.

- **thiết bị có màn hình chạm:** touchscreen device
- **thiết bị điền vào phiếu:** ballot marking device
- **thiết bị điện toán COTS:** commercial off-the-shelf (COTS)

Định Nghĩa: Các thiết bị phần cứng (ví dụ như đầu đọc thẻ, máy in hoặc máy điện toán cá nhân) hoặc các sản phẩm phần mềm (ví dụ như hệ điều hành, bộ biên soạn ngôn ngữ lập trình, hoặc các hệ thống quản lý cơ sở dữ liệu) đã có sẵn và được bán trên thị trường.

- **thiết bị đục lỗ:** punching device
- **thiết bị kiểm phiếu:** vote tabulating device
- **thiết bị trợ giúp cá nhân:** personal assistance device

Định Nghĩa: Thiết bị mà một người bị khuyết tật thể chất mang theo hoặc đeo trong mình nhằm mục đích chính là giúp bù đắp cho tình trạng khuyết tật đó.

- **thính giác, điều trần:** hearing
Ví Dụ: Ủy ban điều hành tuyển cử thực hành một cuộc điều trần để tiếp nhận ý kiến nhận xét của cử tri. (*Example: The election board conducted a hearing to solicit comments from the voters.*)
- **thời điểm miễn nhiệm:** time of recall
- **thời gian được nghỉ để đi bầu:** time off for voting
- **thời gian hai năm:** biennium
- **thời hạn:** time limit
- **thời hạn chót nộp hồ sơ:** filing deadline

- **thời hạn, hạn chót:** deadline
- **thông báo:** notice
- **thông báo:** notification
- **thông báo (động từ):** notify
- **thông báo bầu cử:** notice of election
- **thông báo cho các cử tri:** notice to voters
- **thông báo công khai:** public notice
- **thông báo hủy bỏ:** cancellation notices
- **thông báo về biện pháp giải quyết:** notice of disposition
- **thông báo về tình trạng không tuân hành:** notices of noncompliance
- **thông báo xác nhận:** confirmation notice
- **thông dịch viên:** translator
- **thông ngôn viên:** interpreter
- **thống đốc:** governor
- **thống nhất:** unification
- **thông qua:** adopt
- **thông qua, phê chuẩn:** ratify
- **thông tin bỏ phiếu:** voting information
Xin Xem Thêm: hướng dẫn bỏ phiếu, hướng dẫn bỏ phiếu, tờ thông tin dành cho cử tri
- **thông tin cho cử tri:** voter information
Xin Xem Thêm: thẻ trợ giúp cử tri, danh sách kiểm duyệt của cử tri, thẻ thông tin dành cho cử tri, hướng dẫn thông tin dành cho cử tri, tờ thông tin dành cho

U.S. Election Assistance Commission

cử tri

- **thông tin về dự luật:** measure information
- **thu hồi sự chứng nhận:** decertification

Xin Xem Thêm: kiểm tra để chứng nhận, các qui định về sự chứng nhận, chứng nhận về hệ thống bỏ phiếu

Định Nghĩa: Thu hồi sự chứng nhận của quốc gia hoặc tiểu bang đối với phần cứng và phần mềm của hệ thống bỏ phiếu.

Ví Dụ: Thủ tục thu hồi sự chứng nhận cho một hệ thống bỏ phiếu.
(*Example: Process for recertification of a voting system.*)

- **thu thập chữ ký cho đơn kiến nghị:** petition signature gathering
- **thư:** mail
- **thư kiến nghị của ứng cử viên:** candidate petitions
- **thư ký:** clerk
- **thư ký của Tối Cao Pháp Viện:** clerk of the Supreme Court
- **thư ký phụ trách bỏ phiếu khiếm diện:** clerk of absentee voting
- **thư ký phụ trách việc bỏ phiếu sớm:** early voting clerk
- **thư ký phụ trách tuyển cử:** election clerk
- **thư ký quận:** county clerk
- **thư ký thành phố:** city clerk
- **thư ký thị trấn:** town clerk
- **thư ký tòa:** clerk of courts
- **thư ký, tổng trưởng:** secretary

- **thủ quỹ:** treasurer
- **thủ quỹ thành phố:** city treasurer
- **thủ quỹ tiểu bang:** state treasurer
- **thứ tự:** order
- **thứ tự ghi trên lá phiếu:** order on the ballot

- **thứ tự lá phiếu:** ballot order
- **thủ tục:** procedure

Xin Xem Thêm: các thủ tục trên toàn tiểu bang, các thủ tục của hệ thống bỏ phiếu, các thủ tục sau bầu cử, các thủ tục trước bầu cử

- **thủ tục bầu cử:** election process
- **thủ tục điều hành cuộc bầu cử:** election administration process
- **thủ tục gửi thư của cử tri khiếm diện:** absentee mail process
- **thủ tục kháng cáo:** appeals process
- **thủ tục kiểm phiếu trung ương, thủ tục kiểm phiếu chính:** central count process
- **thủ tục miễn nhiệm:** recall process
- **thủ tục thanh tra:** audit process
- **thua:** defeat
- **thừa hành:** acting
- **thuế:** tax
- **thùng phiếu:** ballot box
- **thuộc diện quản chế:** on probation
- **thuộc diện tha bổng có điều kiện, được tạm tha:** on parole
- **thuộc quốc gia:** national

U.S. Election Assistance Commission

- **thuộc thượng nghị viện:** senatorial
- **thuộc thống đốc:** gubernatorial
- **thuộc tổng thống:** presidential
- **thượng nghị sĩ:** senator
- **Thượng nghị sĩ Hoa Kỳ:** U.S. Senator
- **thượng nghị sĩ tiểu bang:** state senator
- **Thượng nghị viện:** Senate
- **thượng nghị viện tiểu bang:** state senate
- **thường trú nhân:** fixed resident
- **thường trú nhân hợp pháp:** lawful permanent resident
- **Thượng viện Hoa Kỳ:** U.S. Senate
- **tiến hành một cuộc bầu cử:** conduct an election
- **tiền phạt:** fine
- **tiến trình bầu cử:** electoral process
- **tiến trình dân chủ:** democratic process
- **tiền vật và kiếm được:** hard money
- **tiếp cận (cho người khuyết tật):** access
- **tiếp cận lá phiếu:** ballot access

Ví Dụ: Tiếp cận lá phiếu là nói tới thủ tục trong đó ứng cử viên và các chính đảng hội đủ điều kiện nhận các lá phiếu tuyển cử sơ bộ và lá phiếu tổng tuyển cử. (Example:

Ballot access refers to the process by which candidates and political parties qualify for the primary and general election ballots.)

- **tiếp cận, sử dụng (động từ):** access (verb)
 - **tiếp tục bỏ phiếu:** continue voting
 - **tiếp tục bỏ phiếu:** to continue your voting
 - **tiếp tục bỏ phiếu ở trang sau:** continue voting on next page
 - **tiết lộ, công bố:** disclosure
 - **tiểu bang:** state
 - **tiêu chuẩn kiểm tra:** testing standard
- Định Nghĩa:* Tiêu chuẩn liên quan tới các phương pháp kiểm tra, đôi khi được thêm vào cùng với các điều khoản qui định khác liên hệ tới việc kiểm tra, ví dụ như lấy mẫu, sử dụng các phương pháp thống kê hoặc trình tự kiểm tra.
- **tiêu chuẩn tối thiểu về độ chính xác của hồ sơ:** minimum standard for accuracy of records
 - **tiêu chuẩn về sản phẩm:** product standard
- Định Nghĩa:* Tiêu chuẩn qui định các điều kiện mà một sản phẩm hay một nhóm sản phẩm cần đáp ứng, để xác định khả năng sử dụng phù hợp cho một mục tiêu.
- **tiêu đề của lá phiếu:** ballot title
 - **tìm địa điểm bỏ phiếu của quý vị:** find your polling location
 - **tính kín đáo của lá phiếu:** secrecy of the ballot
 - **tính liêm chính của cuộc bầu cử:** integrity of the election
 - **tính liêm chính/toàn vẹn:** integrity

U.S. Election Assistance Commission

Xin Xem Thêm: tình trạng toàn vẹn của dữ liệu, sự liêm chính của cuộc bầu cử

Định Nghĩa: Bảo vệ việc tránh sửa đổi hoặc tiêu hủy các thông tin một cách không thích hợp, và bảo đảm tính xác thực cũng như không trùng lặp của thông tin.

- **tình trạng bị đình chỉ:** suspended status
 - **tình trạng bỏ phiếu:** voting status
 - **tình trạng cử tri khiếm diện:** absentee voter status
 - **tình trạng cử tri khiếm diện thường trực:** permanent absentee voter status
 - **tình trạng đã ghi danh bỏ phiếu:** active status
 - **tình trạng đủ tiêu chuẩn/điều kiện:** qualification
 - **tình trạng ghi danh:** registration status
 - **tình trạng hội đủ điều kiện bỏ phiếu:** qualification to vote
 - **tình trạng hội đủ điều kiện giữ chức:** eligibility for office
 - **tình trạng khuyết tật:** disability
- Định Nghĩa:* Là nói tới một người: (1) bị khuyết tật về thể chất hoặc tâm thần, làm hạn chế đáng kể một hoặc nhiều sinh hoạt quan trọng của người đó; (2) hồ sơ ghi chép về tình trạng khuyết tật đó; (3) được xem là bị khuyết tật như vậy (định nghĩa theo Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật).
- **tình trạng trước khi tranh cử:** precandidacy

Xin Xem Thêm: hội đủ điều kiện, giai đoạn hội đủ điều kiện, ứng cử viên

Ví Dụ: Việc nộp đơn trước để xin tranh cử sẽ cho phép những ai muốn tranh cử có thể bắt đầu gây quỹ ngay.

(Example: A precandidacy filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately.)

- **tờ bảng kiểm phiếu:** tally sheet
- **tờ chiếu:** slide
- **tờ chiếu bầu thêm ứng cử viên không có tên trong lá phiếu:** write-in slide
- **tổ chức các buổi điều trần:** hold hearings
- **tổ chức các cuộc bầu cử:** hold elections
- **tổ chức chứng nhận:** accreditation body

Định Nghĩa: (1) Cơ quan được phép thi hành thủ tục chứng nhận. (2) Một tổ chức độc lập có trách nhiệm đánh giá kết quả hoạt động của các tổ chức khác dựa trên một tiêu chuẩn đã được công nhận, và xác nhận chính thức về tình trạng đáp ứng của các tổ chức đó theo tiêu chuẩn.

- **tổ chức điều hành, ban điều hành:** governing body
- **tổ chức một cuộc bầu cử:** hold an election
- **tổ chức một cuộc bầu cử, trúng cử, đắc cử:** carry an election
- **tô kín ô tròn:** fill in the oval
- **tờ thông tin của cử tri:** voter's pamphlet
- **tờ thông tin dành cho cử tri:** voter information pamphlet
- **tờ thông tin kèm theo:** insert

U.S. Election Assistance Commission

- **tờ thông tin về lá phiếu:** ballot pamphlet
- **tờ thông tin về lá phiếu bổ sung:** supplemental ballot pamphlet
- **tờ thông tin về lá phiếu mẫu:** sample ballot pamphlet
- **tòa án:** court
- **tòa án:** tribunal
- **Tòa án quận hạt của liên bang:** Federal District Court
- **tòa án pháp lý:** court of justice
- **tòa kháng cáo:** court of appeal
- **Tòa kháng cáo liên bang:** Federal Court of Appeals
- **tòa kháng cáo lưu động:** circuit court of appeals
- **tòa thượng thẩm:** superior court
- **toàn bộ cử tri, khu bầu cử:** electorate
- **toàn khu vực:** at large
- **toàn tiểu bang:** statewide
- **tối cao pháp viện:** supreme court
- **tới hạn:** due
- **tới lấy lá phiếu:** ballot pickup
- **tổng chương lý:** attorney general
- **tổng giám đốc tài chánh:** controller general
- **tổng quát:** general
- **tổng số phiếu:** vote total
- **tổng số phiếu được đếm qua mạng:** electronically tabulated totals
- **tổng thống:** president
- **tổng thống đã được bầu nhưng chưa nhậm chức:** president elect
- **tổng trưởng tiểu bang:** secretary of state
- **trách nhiệm công dân:** civic responsibility
- **trái phiếu:** bond
- **trái phiếu thành phố:** city bonds
- **trái với:** in opposition to
- **trái với hiến pháp, vi hiến:** unconstitutional
- **trạm bỏ phiếu:** voting station
Xin Xem Thêm: máy bỏ phiếu
Định Nghĩa: Địa điểm trong một khu vực bỏ phiếu, nơi các cử tri có thể ghi lại lá phiếu bầu của mình. Trạm bỏ phiếu bao gồm khu vực, địa điểm, quầy hoặc một chỗ được rào lại, nơi diễn ra thủ tục bỏ phiếu cũng như máy bỏ phiếu.
- **trạm bỏ phiếu có thể tiếp nhận người khuyết tật:** accessible voting station
Xin Xem Thêm: phương tiện người khuyết tật có thể sử dụng
Định Nghĩa: Trạm bỏ phiếu được trang bị cho người khuyết tật.
- **trạm cấp phát lá phiếu:** ballot issuing station
- **trạm hướng dẫn bỏ phiếu:** ballot demonstration station
- **trạm kiểm phiếu trung ương:** central counting station
- **trạm lưu giữ sổ quầy phiếu:** poll book station
- **trạm trực:** duty station

U.S. Election Assistance Commission

- **tranh cử, tranh đoạt:** contest

Định Nghĩa: Quyết định cần được đưa ra trong một cuộc bầu cử, có thể là tranh cử hoặc trưng cầu dân ý, kế hoạch đề nghị và/hoặc câu hỏi. Một lá phiếu có thể có một hoặc nhiều vòng tranh cử.

- **tranh cử:** running for office
- **triệu tập:** convene
- **trợ giúp:** assistance
- **trợ giúp bỏ phiếu:** Assistance to vote
- **Trợ giúp bỏ phiếu trong cuộc bầu cử liên bang:** Federal voting assistance
- **trợ giúp về ngôn ngữ:** language assistance
- **trợ lý giám thị:** assistant superintendent
- **trở thành ứng cử viên tranh cử cho chức vụ trong chính quyền:** becoming a candidate for public office
- **trọn màn hình, toàn bộ màn hình:** full-screen
- **trọng tài trong cuộc tuyển cử:** election judge
- **trọng tội, đại hình:** felony
- **trống, chỗ trống:** vacancy
- **trụ sở tòa án:** court house
- **trưng cầu dân ý để phủ quyết:** people's veto referenda
- **trung tâm bỏ phiếu:** vote center
- **trước cuộc bầu cử:** prior to an election
- **trước đây:** heretofore
- **trước Ngày Bầu Cử:** prior to Election Day

- **trưởng ban lục sự, chánh lục sự:** prothonotary

- **trưởng ban phụ trách phân khu bầu cử:** precinct captain

- **trưởng ban thanh tra:** inspector general

- **trưởng ban tuyển cử:** chief election officer

- **trưởng ban tuyển cử của tiểu bang:** chief state election officer

- **trưởng nha cứu hỏa:** fire chief

- **trường tư:** charter school

- **truy thu:** collect

- **từ bỏ (danh từ):** waiver

- **từ bỏ (quyền đối với):** waive (the right to)

- **tư cách hai chính đảng, tư cách lưỡng đảng:** bipartisanship

- **tư cách thị trấn:** township

- **tư cách thành viên:** membership

Xin Xem Thêm: thành viên ban quản trị, thành viên hội đồng, thành viên nghị viện, thành viên hiến chương

- **tư cách ứng cử viên:** candidacy

- **tu chính đạo luật tiên khởi:** legislative initiative amendment

- **tu chính hiến chương:** charter amendment

Xin Xem Thêm: như được tu chính, tu chính hiến pháp

- **tu chính hiến pháp:** constitutional amendment

Xin Xem Thêm: như được tu chính, tu chính hiến chương

U.S. Election Assistance Commission

- **tu chính toàn bộ hoặc một phần:** amendment in whole or in part
- **tu chỉnh, sửa đổi:** revise
- **từ chối:** decline
- **từ chối, bác bỏ:** reject
- **tự do, phóng khoáng:** liberal
- **tự trị:** home rule

Xin Xem Thêm: hiến chương thành phố tự trị, thành phố tự trị

Ví Dụ: Các thành phố có dân số trên 1.500 có thể phê chuẩn các hiến chương thành phố. (Example: Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters.)

- **tuân theo:** comply with
- **tuổi tối thiểu được bỏ phiếu:** minimum voting age
- **tùy chọn, tự chọn:** optional
- **tùy thuộc vào:** subject to
- **tuyên bố của cử tri:** voter's declaration
- **tuyên bố không nhận trách nhiệm về mặt chính trị:** political disclaimer
- **tuyên bố miễn nhiệm:** recall statement
- **tuyên bố tranh cử:** declaration of candidacy
- **tuyên bố tranh cử của chức vụ không theo đảng nào:** nonpartisan office declaration of candidacy
- **tuyên bố tranh cử của một chức vụ**
- **theo đảng:** partisan office declaration of candidacy
- **tuyên bố về trợ giúp bỏ phiếu:**

declaration of assistance to vote

- **tuyên bố về ý định:** declaration of intent
- **tuyên bố về ý định xin và tiếp nhận các khoản tiền đóng góp:** declaration of intent to solicit and receive contributions
- **tuyên bố về ý định tranh cử:** declaration of intention to run for office
- **tuyên bố ý định:** declaration of intention
- **tuyên thệ:** swear
- **tuyệt đại đa số:** absolute majority
- **ty thủy cục:** water district
- **ty thủy cục của quận:** county water district

U

- **ứng cử viên:** candidate

Xin Xem Thêm: ghi danh tranh cử, tranh cử, chấp nhận tranh cử

Định Nghĩa: Người tham gia tranh cử. Ứng cử viên có thể xuất hiện dưới hình thức một trong những lựa chọn trên lá phiếu hoặc có thể là ứng cử viên được ghi tên thêm vào.

- **ứng cử viên chính đảng:** party candidate
- **ứng cử viên đã qua đời:** deceased candidate
- **ứng cử viên đảng thứ ba:** third party candidate

U.S. Election Assistance Commission

- **ứng cử viên ghi thêm vì không có tên trong danh sách:** write-in candidate
- **ứng cử viên không ghi danh:** unenrolled candidate
- **ứng cử viên pháp lý:** judicial candidate
- **ứng cử viên thay thế:** substitute candidate
- **ứng cử viên tranh cử chức tổng thống:** presidential candidate
- **ưu tiên về chính đảng:** party preference
- **ủy ban, ban, hội đồng:** board
- **ủy ban:** commission
- **ủy ban:** committee
- **ủy ban bầu cử:** election commission
- **ủy ban đặc trách về việc bỏ phiếu sớm:** early voting ballot board
Xin Xem Thêm: bỏ phiếu sớm trước ngày bầu cử
- **ủy ban đề cử viên chức pháp lý:** judicial nominating commission
- **ủy ban điều hành, hội đồng quản trị:** governing board
- **ủy ban ghi danh cho cử tri:** board of registrars
- **ủy ban hoạt động chính trị (PAC):** political action committee (PAC)
- **ủy ban lập hiến chương:** charter commission
- **ủy ban/ hội đồng học đường:** school board
- **ủy ban khiếu nại:** claim board
- **ủy ban kiểm phiếu:** board of

canvassers

- **ủy ban kiểm phiếu không theo chính đảng:** nonpartisan canvas board
- **ủy ban/ hội đồng kiểm phiếu:** canvassing board
- **ủy ban phân khu bầu cử:** precinct board
- **ủy ban phụ trách kiểm các tiêu chuẩn:** standards board
- **Ủy Ban Phụ Trách Tiếp Cận; ủy ban phụ trách tiếp cận:** Access Board; access board

Định Nghĩa: Một cơ quan độc lập của liên bang có nhiệm vụ chính là tạo điều kiện để những người khuyết tật có thể sử dụng được hệ thống bầu cử và là nguồn thông tin hàng đầu cho người khuyết tật

- **ủy ban quận:** county committee
- **ủy ban quận hạt:** district committee
- **ủy ban trung ương tiểu bang:** state central committee
- **ủy ban phụ trách các cuộc tuyển cử:** board of elections
- **Ủy Ban Trợ Giúp Tuyển Cử Hoa Kỳ:** U.S. Election Assistance Commission (EAC)
- **ủy ban tuyển cử:** election board
Xin Xem Thêm: ủy ban
- **ủy ban tuyển cử:** electoral board
- **ủy ban tuyển cử của quận:** county election commission
- **ủy ban tuyển cử của tiểu bang:** state election commission
- **Ủy ban tuyển cử liên bang (FEC)** Federal Election Commission (FEC)

U.S. Election Assistance Commission

- **ủy ban/ hội đồng tuyển cử quận:** county board of election
- **ủy ban ứng cử viên:** candidate committee
- **ủy bang duyệt xét trình độ năng lực pháp lý của chánh án:** judicial qualifications commission
- **ủy viên:** commissioner
- **ủy viên của tiểu bang:** state commissioner
- **ủy viên cứu hỏa:** fire commissioner
- **ủy viên hội đồng:** councilperson
Xin Xem Thêm: hội đồng
- **ủy viên hội đồng lập pháp:** assembly member
- **ủy viên hội đồng lập pháp:** assemblyperson
Xin Xem Thêm: ủy viên hội đồng lập pháp
- **ủy viên hội đồng lập pháp (nam):** assemblyman
Xin Xem Thêm: ủy viên hội đồng lập pháp
- **ủy viên hội đồng lập pháp (nữ):** assemblywoman
Xin Xem Thêm: ủy viên hội đồng lập pháp
- **ủy viên hội đồng thành phố:** city commissioner
- **ủy viên hội đồng thị trấn:** town councilmember
- **ủy viên hội đồng thành phố (nam):** alderman
- **ủy viên hội đồng thành phố (nữ):** alderwoman

- **ủy viên hội đồng, nam:** councilman
Xin Xem Thêm: hội đồng
- **ủy viên hội đồng, nữ:** councilwoman
Xin Xem Thêm: hội đồng
- **ủy viên nam:** committeeman
Xin Xem Thêm: ủy ban
- **ủy viên nữ:** committeewoman
Xin Xem Thêm: ủy ban
- **ủy viên phụ trách ty thủy cục của quận:** county water commissioner
- **ủy viên quận:** county commissioner
- **ngị sĩ/dân biểu:** congresswoman
Xin Xem Thêm: quốc hội
- **ủy viên về hiến chương:** charter commissioner

V

- **vấn đề:** issue
- **vấn đề miễn nhiệm có nhiều lựa chọn:** recall issue with options
Định Nghĩa: Quy trình cho phép các cử tri loại bỏ những đại diện được tuyển cử khỏi chức vụ trước khi nhiệm kỳ của họ hết hạn. Việc miễn nhiệm có thể không chỉ liên quan tới vấn đề có nên bãi chức một viên chức cụ thể hay không mà còn cả vấn đề chọn người kế

U.S. Election Assistance Commission

nhiệm trong trường hợp có phiếu bầu xác quyết cho việc miễn nhiệm đó.

- **vấn đề trái phiếu:** bond issue
- **vận động bầu chọn cho ứng cử viên không có tên trong danh sách:** write-in campaign
- **vận động bầu cử:** election campaign
- **vận động chính trị:** lobbying
- **vận động chính trị (động từ):** lobby

Xin Xem Thêm: nhóm giành quyền lợi đặc biệt, người vận động chính trị

- **văn phòng chính phủ, công chức:** public office
Xin Xem Thêm: chính quyền, nền dân chủ, chức vụ, công chức viên
- **văn phòng/ chức giám đốc quản lý tài chính:** office of the controller
- **Văn phòng liên bang:** Federal office
- **văn phòng nhân viên ghi danh bỏ phiếu:** office of the registrar of voters
- **văn phòng quận:** county office
- **văn phòng quận hạt:** district office
- **vạt, vành:** flap
- **vi phạm:** violate
- **vị trí để bầu:** voting position

Định Nghĩa: Ô trả lời đặc thù trên một lá phiếu, tại đó cử tri nêu rõ sự lựa chọn của mình về một ứng cử viên hoặc trả lời về một đề nghị trên lá phiếu

- **vị trí trên lá phiếu:** ballot position

Định Nghĩa: Vị trí cụ thể trên lá phiếu, trong đó sự lựa chọn của cử tri trong một vòng tranh cử đặc thù có thể được hiển thị. Các vị trí có thể được liên kết theo số hàng và cột ở mặt trước của lá phiếu hoặc máy bỏ phiếu, các vị trí bit đích xác trong bản ghi binary của một lá phiếu (ví dụ như hình ảnh lá phiếu điện tử), thông tin tương đương dưới dạng khác. Các vị trí ghi tên trong lá phiếu phải phản ánh các vòng tranh cử cụ thể và tên của ứng cử viên qua thông số định dạng lá phiếu.

- **việc bỏ phiếu của cử tri fail-safe (cử tri đã dời chỗ ở và chưa ghi danh lại):** fail-safe voting
- **việc bỏ phiếu của quân nhân từ nước ngoài:** overseas military voting
Xin Xem Thêm: quân nhân bỏ phiếu từ nước ngoài, cử tri là quân nhân
- **việc bỏ phiếu không đủ:** undervoting
- **viên chức:** officer
- **viên chức chính phủ, công chức viên:** public officer
- **viên chức của tiểu bang:** state officer
- **viên chức điều trần:** hearing officer
- **viên chức định thuế:** tax assessor
- **viên chức giám định thuế:** assessor
- **viên chức ghi danh:** registration official
- **viên chức ghi danh cử tri:** voter registrar
- **viên chức giữ hồ sơ, hộ tịch viên:** registrar of records

U.S. Election Assistance Commission

- **viên chức phụ trách bầu cử:**
election officer
- **viên chức đại diện nghiệp đoàn lao động:** labor union representative
- **viên chức pháp lý:** judicial officer
- **viên chức phụ trách bỏ phiếu:**
voting official

Định Nghĩa: Từ ngữ để chỉ một nhóm người liên quan đến công tác bầu cử, gồm có nhân sự phụ trách bầu cử, nhân viên quây phiếu, những người thiết kế lá phiếu và những người chịu trách nhiệm cài đặt, vận hành và bảo trì hệ thống bỏ phiếu

- **viên chức phụ trách nơi bỏ phiếu:**
polling place officer
- **viên chức phụ trách phân khu bầu cử:** election precinct officer
- **viên chức phụ trách phân khu bầu cử:** precinct officer
- **viên chức phụ trách phân khu bầu cử:** precinct official
- **viên chức phụ trách quây phiếu:**
poll officer
- **viên chức trợ giúp bỏ phiếu trong quân đội:** military voting assistance officer

Xin Xem Thêm: quân nhân bỏ phiếu từ nước ngoài, cử tri là quân nhân

- **viên chức tuyển cử của quận:**
county election officer
- **Viện Nghiên Cứu Các Tiêu Chuẩn và Kỹ Thuật Quốc Gia:** National Institute of Standards and Technology (NIST)
- **viễn thông:** telecommunications

Định Nghĩa: Quá trình truyền tải những thông tin mà người sử dụng lựa chọn

giữa những điểm do người dùng quy định mà không thay đổi hình thức hoặc nội dung của thông tin đó khi được gửi và nhận

- **vô hiệu hóa phiếu bầu của quý vị:** invalidate your vote
- **vô hiệu hóa, làm mất hiệu lực:**
make void

Xin Xem Thêm: vô hiệu, bị hủy bỏ

- **vòng tranh cử cho nhiều ghế:**
multi-seat contest

Định Nghĩa: Vòng tranh cử, trong đó nhiều ứng cử viên có thể tranh cử, tới mức tối đa số ghế đã định. Các cử tri có thể bỏ phiếu bầu chọn không quá số ứng cử viên qui định. Version 1,0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-13

- **vòng tranh cử trong cuộc bầu cử:**
election contest
- **vừa phải, có mức độ:** moderate



- **xác minh cử tri qua mạng điện tử:**
electronic voter verification
- **xác minh tài liệu ghi danh của cử tri:** verification of voter registration information
- **xác nhận:** confirm
- **xác nhận đơn kiến nghị:** petition verification
- **xác nhận/ tán thành giữa các bên:**
cross-filing

Định Nghĩa: Việc hơn một chính đảng xác nhận hoặc tán thành một ứng cử viên hoặc một nhóm ứng cử viên. Ứng cử viên hoặc nhóm ứng cử viên được ghi tên trong lá phiếu đại diện cho mỗi chính đảng có xác nhận. Cũng còn được gọi là sự tán thành giữa các bên.

- **xác nhận việc ghi danh bỏ phiếu của quý vị:** verify your voter registration

- **xác nhận về tình trạng tuân thủ:** claim of conformance

Định Nghĩa: Lời xác nhận của một hãng bán, tuyên bố rằng một sản phẩm cụ thể tuân theo đúng một tiêu chuẩn đặc thù hoặc một tập hợp các tiêu chuẩn; đối với các hệ thống bỏ phiếu, thủ tục chứng nhận EAC hoặc điều kiện yêu cầu của NASED để xác minh độc lập một lời tuyên bố nào đó.

- **xác nhận, xác minh (động từ):** verify
- **xác thực, không gian lận:** bona fide
- **xé:** tear
- **xem CẢ HAI MẶT lá phiếu:** look at BOTH SIDES of your ballot
- **xem các hướng dẫn trên giấy:** view written instructions
- **xem lại các lựa chọn của quý vị:** review your choices
- **xem lại lá phiếu mẫu:** review a sample ballot
- **xóa:** delete
- **xử lý đơn:** process the application
- **xuất trình giấy tờ nhận dạng:** show identification

Xin Xem Thêm: nhận dạng, các giấy tờ nhận dạng, căn cước của cử tri (ID)

Y

- **ý định:** intent

Xin Xem Thêm: ý định của cử tri, tuyên bố ý định

- **ý định của cử tri:** intent of voters

- **yêu cầu:** request

- **yêu cầu, bắt buộc:** require

- **yêu cầu cung cấp các hồ sơ công cộng:** public records request

- **yêu cầu giấy biên nhận:** expect a receipt

Xin Xem Thêm: giấy biên nhận

Ví Dụ: Sau khi bỏ lá phiếu tạm, yêu cầu giấy biên nhận có thông tin về cách thức xác định xem lá phiếu đó có được tính hay không. (*Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not.*)

- **yêu cầu tổ chức bầu cử:** call an election

- **yêu cầu tổ chức các cuộc bầu cử đặc biệt:** calling special elections

- **yêu cầu và nhận được hướng dẫn về cách sử dụng máy bỏ phiếu hoặc điền lá phiếu giấy:** ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot

Xin Xem Thêm: trợ giúp bỏ phiếu, hướng dẫn cách sử dụng máy bỏ phiếu

U.S. Election Assistance Commission

- **yêu cầu về tình trạng cư ngụ:**
residency requirement
- **yêu cầu, qui định (danh từ):**
requirement

Xin Xem Thêm: sự tuyên cáo, luật, qui định bắt buộc

Định Nghĩa: Điều khoản qui định trình bày về các tiêu chuẩn cần phải được đáp ứng.



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

1225 New York Avenue, NW, Suite 1100
Washington, DC 20005

Toll Free: 1-866-747-1471 • www.eac.gov • HAVAinfo@eac.gov